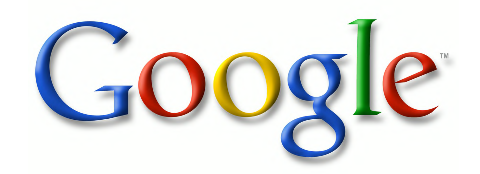


MACMILLAN'S

Foreign School Classics

MOLIÈRE

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Louis M. Moriarty



MACMILLAN'S SERIES

OF

FOREIGN SCHOOL CLASSICS

EDITED BY

G. EUGÈNE FASNACHT

Assistant Master in Westminster School;
Author of 'The Synthetic French Grammar,'
'The Progressive French and German Course,' &c.

Le Bourgeois Gentilhomme

Comédie-Ballet

PAR

J. B. POQUELIN DE MOLIÈRE

(1670)

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND INDICES

BY

LOUIS M. MORIARTY, B.A.

LATE DEMY OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD

TAYLORIAN SCHOLAR 1874

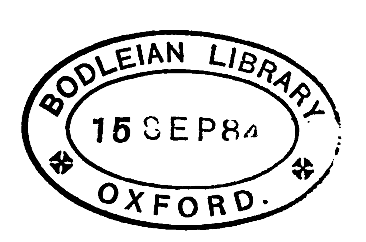
ASSISTANT MASTER IN ROSSALL SCHOOL

London

MACMILLAN AND CO.

1884

CONTENTS.



INTRODUCTION.

I.—Molière.

Jean Baptiste Poquelin (Molière is an assumed name) was born at Paris in January 1622. His father was a well-to-do upholsterer. Molière was educated at the Jesuit college of Clermont, attended law-lectures and was called to the Bar. In 1643 he gave up his prospect of succeeding his father in the charge of 'Tapissier du Roi' and took to the stage, whither an irresistible inclination impelled him. After unsuccessful attempts at theatrical management, Molière, with the relics of his troupe, left Paris for the Provinces (1646). After a nomad existence of twelve years he obtained permission to play before the Court. His success was complete (24th October 1658), and the company were authorised to settle at Paris under royal patronage. In the following year was acted the *Précieuses Ridicules*, Molière's first great work. In 1661 he took the title of Groom of the Bedchamber to King Louis XIV., whose friendship and favour he continued to enjoy till his death. In 1662 he married Armande Bèjart, an actress in his company, his junior by more than twenty years. The union was not happy. Meanwhile he put upon the stage a series of masterpieces. Among others, the *Ecole des Femmes* appeared in 1661; the three first acts of the *Tartuffe* were privately acted in 1664, in 1665 he gave *Don Juan;* in 1666 the *Misanthrope* and the *Médecin malgré lui;* in 1670 the *Bourgeois Gentilhomme;* in 1671 the *Fourberies de Scapin.* His last piece was the *Malade Imaginaire.* On the day of the fourth performance of this play he was taken ill on the stage and carried home. There he burst a blood-vessel and died (17th February 1673). His delicate constitution had been worn out by work, excitement, and domestic unhappiness. He was buried in the cemetery of St. Joseph, the burial-place of persons who had committed suicide and of unbaptized infants. His interment was conducted with 'maimed rites,' and his widow

had to petition the king and the Archbishop of Paris before ecclesiastical rules could be relaxed and a religious funeral granted to the remains of the great 'comédien.' He had died in harness. The most striking point in his personal character was a thoughtful and unselfish *earnestness*, which left its mark upon his work and upon his life.

II.—The 'Bourgeois Gentilhomme.

First notice.—The *Bourgeois Gentilhomme* was acted for the first time before the Court at Chambord on the 13th of October 1670. A correspondent of the Gazette, writing from that place on the 14th, says: 'Their majesties had yesterday for the first time the "divertissement" of a ballet with six entries, which opened with a wonderfully fine symphony, followed by a most charming musical dialogue.' Another account appeared in verse, dated the 18th October :—

> 'Mardi, ballet et comédie
> Avec très-bonne mélodie
> Aux autres ébats succéda ;
> Où tout, dit-ou, du mieux alla
> Par les soins des deux grands Baptistes,
> Originaux et non Copistes,
> Comme on sait dans leur noble emploi
> Pour divertir notre grand roi.'

These notices are significant. Indeed we should hardly recognise them, especially the first, as referring to the play at all. It is clear, therefore, that the comedy itself, to us the most important part, was by the first spectators considered as subsidiary to the music of Lulli and the antics of Biancolelli.

Structure.—With this fact in view it is easy to realise that the play, though divided at first into three acts in the official libretto, and then into the customary five, is really a piece in one act, divided by entries of the ballet. And this peculiarity of structure, this medley of music, dancing, and dialogue, is not without effect on the play as a work of art. The first three acts are admitted by the most eminent critics to be some of the best work Molière ever did. But they consider that the farcical element in the last two acts becomes too predominant, and mars the artistic effect of the whole.

The *Bourgeois Gentilhomme* is a play followed by a Harlequinade, and intersected by music and dancing. It does not belong to the 'haute comédie,' as represented by the *Tartuffe*, the *Misanthrope*, or the *Femmes Savantes*. The first three acts at any rate are

vigorous and spontaneous work. The whole is sparkling with 'verve' and humour to the very end. M. Jourdain and his lackeys, the squabble between the professors, the lesson in philology, the scenes with the tailor and his assistants, the fencing bout with Nicole, Dorante's new way of paying old debts, Cléonte's passion re-echoed by Covielle, M. Jourdain with the Marquise, the whole of the riotous buffoonery of the Turkish ceremony, form a series of happy situations in which the fun never flags.

Style.—The style is skilfully varied with each speaker. M. Jourdain is plain-spoken, and occasionally ungrammatical; his attempts at eloquence are ludicrous failures. Both Mme. Jourdain and Nicole speak a racy vernacular garnished with proverbs. The latter keeps the peasant pronunciation of her country home. Dorante is a fluent speaker; Dorimène speaks as a 'marquise' should do, in well-chosen, lady-like language. Cléonte is outspoken and clear; Covielle's language is less dignified, but as expressive as his master's. The dancing-master affects the dialect of the Précieuses, the 'cultured' people of the day. The philosopher is sententious and pedantic. The fencing-master, with his 'raison démonstrative,' reminds one of the pompous phraseology of the modern French 'troupier.'

First reception.—Yet the play was not very favourably received at its first performance. The king, it seems, betrayed no sign of satisfaction, and at his supper did not say a single word to Molière. The monarch's silence seemed to the courtiers a sure sign of displeasure, and they treated the poet as a man out of favour. 'Molière must surely take us for a lot of gabies, if he thinks to amuse us with such trash as that,' said the Duke of . . .—'What does he mean with his Halaba, bala chou?' added his Grace of . . .—'The poor man is wandering. He is used up. If some other author does not take up the stage it will be done for. The fellow is going in for Italian farce.' Five or six days passed before the second performance, and during these five days (in reality three) Molière, deeply hurt, kept hidden in his room. He dreaded the gibes of the prejudiced courtiers. All he did was to send out Baron for news. He brought none but evil tidings. The whole Court was up against him. However, the piece was played a second time. After the performance the king, who had not yet given his judgment, had the kindness to say to Molière, 'I did not speak to you about your piece at the first performance because I was afraid of being unduly fascinated by the manner in which it was acted; but indeed, Molière, you have never yet done anything which has amused me more, and your piece is excellent.' Molière breathed once more at his Majesty's judgment, and was immediately overwhelmed with praises by the courtiers, who with

one accord re-echoed, better or worse, what the king had just said in favour of the piece. 'The fellow is inimitable,' said this same Duke of . . .—'There is a *vis comica* in all he does, which the ancients never succeeded in hitting upon as happily as he does.' This is the account of Grimarest, and it is given for what it is worth. It is not without a painful interest. It is rather sad to think of the great poet harassed by 'a cloud of poisonous flies,' and dependent on the judgment of one man for success and happiness.

Molière's 'Collaborateur.'—Molière's 'collaborateur' in the piece was Jean Baptiste Lulli. He not only composed the music of the *Bourgeois Gentilhomme*, but also acted the part of the Muphti. And thereby hangs a tale. It seems that Lulli (not quite unlike poor M. Jourdain) wanted to become a 'gentilhomme.' He did not care, however, to accept a patent in the ordinary way, but wished to acquire the status *ex officio* by becoming one of the king's secretaries. Whereupon that eminent and most respectable body were most indignant. Lulli one evening played his part of the Muphti with such spirit and success that the king was delighted. Seizing the happy moment, the musician expressed a regret that his zeal to amuse the king had carried him too far. 'Why so?'—'Sire, I had intended to become king's secretary: your Majesty's secretaries will no longer consent to receive me.'—'Not consent to receive you!' replied the monarch; 'it will be a great honour for them. Go and see my lord chancellor.' Of course the secretaries were furious, and the great M. de Louvois himself took their part, and rated Lulli soundly. 'It is like your impudence,' he said, 'to aim at an honourable office; you whose only recommendation, whose only services are that you have made the king laugh.'—'Why, zounds! you would do so too, if you only could,' was Lulli's retort. However, a word from the king appeased the whole storm, and Lulli, admitted to the dignities and privileges of the king's secretaries, took his now reconciled colleagues to the opera, and gave them free passes to the front seats.

III.—The Characters.

M. Jourdain.—The central figure of the play is, of course, *M. Jourdain*. Every incident, every piece of by-play, is devised to bring him into prominence. A retired tradesman, comfortably off, not to say wealthy, he wishes to sever all connection with the quiet, respectable class to which he belongs by birth. To this bition is due the eventful period which enlivens the latter years busy, humdrum life. It is an old saw that no man is content

with his lot in life—'seu ratio dederit, seu fors objecerit.' For years, no doubt, M. Jourdain had watched from the recesses of his 'Magasin de Nouveautés,' and with a soul fretting at its sordid surroundings, the gallant bearing, the cultured conversation, the easy insolence of his aristocratic customers. To be all that which in those days was connoted by the term 'gentilhomme,' to purge away all stains of the 'bourgeois,' is henceforth his ambition. This, then, is the predominant note in his character—a foolish longing to be something else than what he really is. And this aim becomes eventually a kind of monomania. And yet, with exquisite tact, Molière has never allowed him to degenerate into a raving fool. There is a kind of method in his madness. He always awakens an amused interest. Like the maiden in the old fairy tale, every time he opens his mouth there drop from it jewels—of naïve humour. He has all the weakness and hesitation of a 'parvenu.' The tradesmen bully and impose upon him. The artistic parasites despise him while they cringe to him. He is to the end the 'bon bourgeois ridicule,' for whom no mystification is too absurd, no disguise too obvious. Yet it is impossible to be angry with him; there is a vein of good-humour running through his character. What becomes of him eventually is left to conjecture. It is to be hoped that he is brought to his senses, and that not too roughly. We can be indulgent to him. He has made us laugh so much.

Madame Jourdain.—*Madame Jourdain* is a good type of the 'bourgeoise.' In point of education and intellect she is not much superior to her servant Nicole. A good, shrewd housewife, she is indignant at her husband's folly, and sees through the rascals who are plundering him. Her tirade on ill-assorted marriages is a model of good sense. With all this, she is devoid of tact and quickness of apprehension, and the racy vigour of her repartees makes one suspect that M. Jourdain's married experience has not perhaps been most comfortable. Hence, perhaps, his parting bequest.

Lucile.—Their daughter *Lucile* is a fresh, high-spirited, quick-witted girl, and probably deserves all that her lover says for her.

Cléonte.—*Cléonte*, the 'jeune premier,' is a manly, sensible, independent young fellow. To this day his speech in reply to M. Jourdain's question—'Etes-vous gentilhomme?' is received with loud applause. He is 'Nature's gentleman' as compared with M. Jourdain and Dorante.

Nicole.—*Nicole* is one of the servants of the old school (like Martine of the *Femmes Savantes*), whom Molière delighted in drawing, and for whom he had in his own housekeeper, La Forêt, such an excellent model. She represents the common sense of the people, rough and ready, but thoroughly sound and vigorous. She is a child of Nature.

Covielle.—*Covielle* is a quick-witted, unscrupulous rascal of the Scapin type, devoting to the cause of his master's love an inventive genius of infinite depth and variety.

Dorante.—Deeply versed in the mysteries of heraldry and gastronomy, on which latter subject he waxes most eloquent, *Dorante* is a type of that class of luxurious idlers of polished manners and superficial culture, who sunned themselves like gaudy butterflies in the smile of the Grand Monarque—the 'Roi-Soleil.' Glib of tongue and full of resource, he lives upon the vanity and vices of others. At bottom he is good-natured enough, and probably, like an unfortunate 'nobleman' of our own day, considers that 'those who have money and no brains are made for those who have brains and no money.'

Dorimène.—*Dorimène* is a very difficult character to analyse, or indeed to apprehend correctly. One cannot help thinking that Molière introduced her rather as a dramatic necessity than as a fully-thought-out conception. That she is entirely ignorant of Dorante's true character and circumstances, as she seems to be, and of his relation to M. Jourdain, is hard to believe, and her reappearance at the end of the play is difficult to reconcile with preceding events. In any case, it is a somewhat unsatisfactory puzzle.

Minor Characters.—As regards the *Minor Characters*, they all have a definite part to play towards the general result, and all play it with point and vigour. What can be more humorous than the disinterestedness of the 'cultured' dancing-master, or the arrogant self-satisfaction of the man of foils, or the appearance of the philosopher, whether as a peacemaker or as a professor 'der allerlei Wissenschaft,' or the impudent roguery of the master tailor and his apprentices?

IV.—The Idea.

Motives ascribed.—Great men and great works have never failed to meet with a host of commentators and critics ready to unfold every secret motive of the writer, to find for all he says a purpose and a scope of surprising magnitude. They are not unlike the *Femmes Savantes*—

> 'Ce *quoi qu'on die* en dit beaucoup plus qu'il ne semble ;
> Je ne sais pas, pour moi, si chacun me ressemble ;
> Mais j'entends là-dessous un million de mots.'

1. **By anecdote-mongers.**—First come the anecdote-mongers, -rsonal gossip. According to them Molière intended *Gentilhomme* to 'hit-off' a certain extravagant

hatter, Gandoin by name. This is hardly worth discussing. The probability is that every spectator saw in M. Jourdain several of his own acquaintance. Another story is that the king requested Molière to satirise the Turkish ambassador, who had insulted him. It would seem that at the reception of an envoy of the Porte the king put on his finest clothes and most brilliant jewels in order to impress the barbarian. The stolid Oriental only remarked that the sultan's horses had more jewels on their trappings than his Majesty had on his coat. Hence the king's wrath. It is not unlikely that the Turkish ceremony may have been suggested to some extent by the visit of a Turkish envoy to Paris in the spring of 1670, but the novelty must have worn off by the autumn. One Turkish critic who saw the play only noticed that the bastinado should be applied to the soles of the feet and not to the back.

2. By philosophical critics.—On the other hand, there are the philosophical critics, who see beneath everything a deliberate attack against some social evil or folly, or some bold attempt to reform institutions. That the effect of a good comedy must be, at all events, to open men's eyes to the ridiculous aspect of many things and institutions is, of course, undeniable. But on these grounds to represent the poet as a conscious moralist and crusader is hardly warrantable. To descend to details: Molière, say these critics, wrote the *Bourgeois Gentilhomme*, not only in order to cure his countrymen of what La Fontaine has called 'le mal Français,' but also to reform education (witness the scene with the Maître de Philosophie), to further democratic ideas (witness the whole conception of Dorante's character); and some even seem to suggest that the Rabelaisian lampoon on the Mohammedan religion foreshadows, as it were, certain anti-religious tendencies of the present day in France.

Realities.—If we confine ourselves to realities we find that Molière's chief endeavour was to produce good work—work which would please his patrons, the king and the French public, on whose verdict, as actor and manager, he depended. The idea of a person breaking down in a ludicrous attempt to imitate splendours to which he was not born, and the comic contrast which results from that attempt, have been a fruitful source of amusement ever since the days when the animals spoke, and the jays fell upon their presumptuous comrade and stripped him of his peacock's feathers. Dorante is a scamp, no doubt, and is purposely represented as such. There is an added artistic effect in making the very man whom M. Jourdain wished to imitate a representative of the less reputable portion of his class, and a most undesirable model. But still his duplicity is not shown in a very odious light; it is clever and humorous, and tends eventually to good results. The virtuous

Cléonte enlists him as an ally, and we may suppose that he is forgiven, even by Madame Jourdain, when he has paid his debts with the marquise's money. It is very doubtful whether an audience of that time would have lent to a play democratic intentions coloured by the ideas of a later age. Dorimène is such an enigma that it would be hardly fair to see in such a character an attempt to scourge the vices of the upper classes. As for the Turkish ceremony it is a piece of mere buffoonery; and though such would probably be considered bad taste in the England of the present day, one is not justified in ascribing to it any other aim than that of awaking laughter.

Characteristics of the play.—No, the *Bourgeois Gentilhomme* is not a *Tendenz-Schrift*. It was not written with any special view to social or political reforms. It is the happiest of pictures, painted by a master hand, of weaknesses and follies which are not peculiar to any age, and which, it need hardly be said, are as far from being cured as ever. We have a portrait of a 'bourgeois gentilhomme' of the Roman Empire in that marvellous work of satiric humour, the Supper of Trimalchion. Molière's play is in keeping with the old French tradition. It has the Gallic salt of the Fabliaux, of Montaigne, and of Rabelais—a spirit which can be traced through the whole course of French literature.

Its everlasting freshness and truth.—The *Bourgeois Gentilhomme* can never lose its freshness and its truth. Its characters are as living and as universal to-day as they were in the days of the Grand Monarque. The M. Jourdain of the nineteenth century may be met with any day in London. He has become Sir Gorgius Midas, and you will see his portrait most weeks in *Punch*. He patronises art, and gives grand dinners, and has tall footmen, and is a great personage in every way. As for humbler representatives of the Jourdain tribe, their name is legion. They are ashamed of the very name of trade. Their sons must be educated with the sons of the 'aristocracy.' Their daughters must marry some worthless loafer or some hungry subaltern—any one, provided they may claim to belong to the 'upper circles.' Cléonte, fresh from his office or bank, needs all his eloquence and craft to win his love. He has not spent six years 'dans les armes,' but is a distinguished member of the Bloomsbury volunteers and a future vestryman. Dorante you will see any afternoon at his club window in Pall Mall or St. James' Street, well dressed, rosy, healthy, and good-humoured, as one whom the world uses well, as of old. Nicole and Covielle have almost disappeared, as the old relations between master and servant vanish before the spread of democratic ideas. But the Maître de Philosophie and his colleagues,

> …baiarum collegia, pharmacopolæ,
> …i, mimæ, balatrones, hoc genus omne,

are still thriving. He has added new parts to his 'répertoire.' He has become a medium, a thought-reader, a priest of the New Renaissance, or what not? The Maître Tailleur, in the person of his modern substitutes, still persuades his customers that their shoes do not hurt them, and that their stockings will stretch by wearing. The art of extracting 'pour-boires' is still carried on on the old lines, and is in no fear of extinction.

V.—The Title of the Play.

It is easier to explain the title of this play than to translate it. The phrase 'bourgeois gentilhomme' means the 'bourgeois' as, or in the character of, a 'gentilhomme.' What, then, is the meaning of the two words—'bourgeois' and 'gentilhomme'?

Bourgeois.—In order to understand them we must go back to the old social order of France before the Revolution. 'Bourgeois' originally meant the inhabitant of the 'Bourg' or fortified town, as opposed to the 'vilain' (*villanus*) or inhabitant of the open country. It then came to mean a citizen possessing civic rights—a *burgess* (cp. 'droit de bourgeoisie'). Then in a wider sense it came to be applied to the middle and lower middle classes in towns, consisting chiefly of persons connected with trade or manufacture. And hence it became to the aristocrat a depreciatory and contemptuous term, equivalent to 'vulgar' or 'mean'; and to the mechanic it represented a status above him of somewhat selfish comfort and complacent arrogance. A French workman says 'le bourgeois' where an English workman says 'the boss.'

Gentilhomme.—'Gentilhomme,' on the other hand, is not, as a rule, to be translated by 'gentleman'—a somewhat elastic term in English. Nor is it strictly equivalent to 'nobleman,' as many who by birth would be titled 'gentilshommes' in France are commoners in England. In France society was divided into 'gentilshommes' or 'nobles' and roturiers (including 'bourgeois' and 'vilains'). The 'gentilshommes' were a class possessing not only titles and dignities, but also exemptions and privileges. These could be acquired by inheritance, *ex officio*, by royal patent, or by purchase. This, then, was the 'upper class' of society, and represented much the same element in English society. That is to say, that the word 'gentilhomme' would be applicable not only to the titled class in England, but to the majority of those who have a *legal* right to the addition of 'esquire.' M. Littré translates 'gentry' by 'petite noblesse,' and 'nobility' by 'grande noblesse.' The word 'bourgeois' calls up the idea of a homely, unostentatious life—as a rule industrious and virtuous, if somewhat narrow and

uncultured. The word 'gentilhomme' conveys a notion of a class despising work of any kind as degrading, amused and busied with trifles, and sometimes ready to stoop to much that is base in order to keep up the luxurious idleness which has become a necessity.

And so the title 'bourgeois gentilhomme' means 'the man of the middle, trading class, trying to imitate the man of the upper, privileged class.' To translate it the 'citizen who apes the nobleman,' is hardly correct; for 'citizen' does not, to a modern ear, convey the notion of 'bourgeois,' and 'nobleman' is not equivalent to 'gentilhomme.' An English adaptation of the play might possibly be entitled 'The Snob,' or 'My Lord Buggins,' or 'M. Jordan joins the Upper Ten,' or something of the sort.

VI.—Imitations, etc.

Some of Molière's plays—as, for instance, the *Avare*—are to a certain extent imitations. Others contain much that is derived or suggested from foreign sources. The *Bourgeois Gentilhomme* is a more original work. In the play itself we find little beyond verbal reminiscences or occasional analogies. The scene between M. Jourdain and the Maître de Philosophie may have been suggested by the dialogue between Socrates and Strepsiades in the *Clouds* of Aristophanes. The tirade on the subject-matter of Physics bears a close resemblance to a passage of Lucretius:

Aristophanes. Strepsiades.

'Luna, dies et nox, et noctis signa severa,
Noctivagaeque faceis cæli, flammæque volanteis,
Nubila, sol, imbreis, nix, ventei, fulmina, grando,
Et rapidei fremitus, et murmura magna minarum.'

Book V. 1189-93.

The 'Philological' dialogue was suggested by a book entitled *Discours Physique de la Parole*, by a M. de Cordemoy, published two years before the *Bourgeois Gentilhomme*, and itself a translation of an earlier Latin work. The famous passage, 'Il y a quarante ans que je dis de la prose sans que j'en susse rien,' is, on the faith of a letter of Mme. de Sévigné (12th July 1681) originally ascribed to the Comte de Soissons, who died in 1641. 'Comment! ma fille,' she writes, 'j'ai donc fait un sermon sans y penser! J'en suis autant étonnée que Monsieur le Comte de Soissons quand on lui découvrit qu'il faisait de la prose.' The play upon words, 'Elle se porte sur ses deux jambes' (Act III. v.) has been compared to the cold reply in Terence's *Eunuch* (line 270)—

Cordemoy.

Cte. de Soissons.

Terence.

'Gnatho: Plurimâ salute Parmenonem summum suom inpertit Gnatho. Quid agitur?—Parm.: Statur.' (Cp. Plautus, Pseud. 457.)

Mme. Jourdain's speech on ill-assorted marriages bears a strong analogy to that of Teresa, Sancho Panza's wife (*Quixote*, Part II. c. v.), when they were consulting as to the marriage of their daughter Mary. *Don Quixote.*

The idea of the Turkish disguise and language was without doubt suggested by Rotrou's play, *La Sœur* (see note on 74, 20). A Frenchman who had spent several years in the East, the Chevalier d'Arvieux, declares in his memoirs that the Turkish ceremony was an idea of the king's. 'His Majesty ordered me,' says d'Arvieux, 'to join Messieurs de Molière and de Lulli, in order to compose a stage piece in which might be introduced something of the dress and manners of the Turks. For that purpose I went to the village of Auteuil, where M. de Molière had a very pretty house. It was there that we worked at the piece which one can see in the works of Molière under the title of the *Bourgeois Gentilhomme.*' D'Arvieux's collaboration was probably limited to a few suggestions as to the dress and language of the stage Turks, if it extended so far. *Rotrou.* *d'Arvieux.*

It is difficult to say whence Molière derived the Mamamouchi scene, if it be not due to his own imagination. But most editors of this play have quoted a case in point, to show that it is not so entirely absurd and improbable as it might seem. In 1686, only sixteen years after the first performance of the *Bourgeois Gentilhomme*, a wealthy priest of Caen, the Abbé de St. Martin, was persuaded by his friends that the King of Siam, after reading his works, had raised him to the dignity of a mandarin with the title of Marquis de Miskou. The details of his installation were, it seems, still more grotesque and humorous than those of the *Bourgeois Gentilhomme.* They were described at full length in a work published at the Hague in 1730, entitled *Mandarinade*, or Comic History of the Mandarinade of the Abbé de St. Martin, Marquis of Miskou, D.D., and Prothonotary of the Holy See. The abbé bore his title to the end of his life. *The Mamamouchi scene.* *Marquis de Miskou.*

Imitations in English.—The chief English imitations of the *Bourgeois Gentilhomme* are the following :—

Mamamouchi or the *Citizen turned Gentleman*, by Ravenscroft. Also *Scaramouch, a Philosopher, Harlequin and School-Boy, Bravo, Merchant and Magician*, by the same. *Love and a Bottle*, 1699. In this play Farquhar has borrowed a few scenes. Mockmode is a character modelled on M. Jourdain.

In the *Commissary*, by Foote, 1765, Zachary Fungus is a very analogous character to M. Jourdain.



LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

COMÉDIE-BALLET

DE

MOLIÈRE

Representée pour la première fois, à Chambord, le 14 Octobre 1670.

PERSONNAGES ET ACTEURS.

	Acteurs.
MONSIEUR JOURDAIN, bourgeois . .	MOLIÈRE.
MADAME JOURDAIN, sa femme . .	HUBERT.
LUCILE, fille de M. Jourdain . .	Mlle. MOLIÈRE.
CLÉONTE, amoureux de Lucile . .	LA GRANGE.
DORIMÈNE, marquise . . .	Mlle. DEBRIE.
DORANTE, comte, amant de Dorimène .	LA THORILLIÈRE.
NICOLE, servante de M. Jourdain . .	Mlle. BEAUVAL.
COVIELLE, valet de Cléonte . . .	* * *
UN MAÎTRE DE MUSIQUE . .	* * *
UN ÉLÈVE du Maître de Musique . .	GAYE.
UN MAÎTRE À DANSER . . .	* * *
UN MAÎTRE D'ARMES . . .	DEBRIE.
UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE . .	DU CROISY.
UN MAÎTRE TAILLEUR . . .	* * *
UN GARÇON TAILLEUR . . .	* * *

DEUX LAQUAIS, PLUSIEURS MUSICIENS, MUSICIENNES, JOUEURS D'INSTRUMENTS, DANSEURS, CUISINIERS, GARÇONS TAILLEURS, ET AUTRES PERSONNAGES DES INTERMÈDES DU BALLET.

La scène est à Paris, dans la maison de M. Jourdain.

ACTE I.

ARGUMENT.

The scene is laid in the house of the Bourgeois at Paris. An artistic party, consisting of a music-master, a dancing-master, and a number of singers, players, and dancers, are awaiting the great man's appearance. The dancing-master and his musical colleague discuss the situation, and their employer, whose money atones in the eyes of the latter for his lack of judgment. The dancer is somewhat more fastidious. At last M. Jourdain appears in morning *déshabillé*, and displays himself as the master of two lackeys, and the owner of red velvet breeches and a green velvet vest. After hearing a rather lugubrious appeal to an imaginary beauty named Iris, M. Jourdain treats the audience to a more popular ditty, and eventually determines to learn dancing as well as music. After a discussion between the music-master and the dancing-master, in which some startling facts are revealed as to the importance of their respective professions, the scene closes with a musical dialogue and a ballet.

SCÈNE I. — UN MAITRE DE MUSIQUE, UN MAITRE A DANSER, TROIS MUSICIENS, DEUX VIOLONS, QUATRE DANSEURS.

Le Maître de Musique, aux musiciens. Venez, entrez dans cette salle, et vous reposez là, en attendant qu'il vienne.

Le Maître à Danser, aux danseurs. Et vous aussi, de ce côté.

Le Maître de Musique, à son élève. Est-ce fait ?

L'Élève. Oui.

Le Maître de Musique. Voyons . . . Voilà qui est bien.

Le Maître à Danser. Est-ce quelque chose de nouveau?

Le Maître de Musique. Oui, c'est un air pour une sérénade, que je lui ai fait composer ici, en attendant que notre homme fût éveillé.

Le Maître à Danser. Peut-on voir ce que c'est?

Le Maître de Musique. Vous l'allez entendre avec le dialogue, quand il viendra. Il ne tardera guère.

Le Maître à Danser. Nos occupations, à vous et à moi, ne sont pas petites maintenant.

Le Maître de Musique. Il est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux. Ce nous est une douce rente que ce monsieur Jourdain, avec les visions de noblesse et de galanterie qu'il est allé se mettre en tête ; et votre danse et ma musique auraient à souhaiter que tout le monde lui ressemblât.

Le Maître à Danser. Non pas entièrement; et je voudrais, pour lui, qu'il se connût mieux qu'il ne fait aux choses que nous lui donnons.

Le Maître de Musique. Il est vrai qu'il les connaît mal, mais il les paye bien; et c'est de quoi maintenant nos arts ont plus besoin que de toute autre chose.

Le Maître à Danser. Pour moi, je vous l'avoue, je me repais un peu de gloire. Les applaudissements me touchent; et je tiens que, dans tous les beaux-arts, c'est un supplice assez fâcheux que de se produire à des sots, que d'essuyer, sur des compositions, la barbarie d'un stupide. Il y a plaisir, ne m'en parlez point, à travailler pour des personnes qui soient capables de sentir les délicatesses d'un art; qui sachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage, et, par de chatouillantes approbations, vous régaler de votre travail. Oui, la récompense ...éable qu'on puisse recevoir des choses que l'on ... les voir connues, de les voir caressées d'un

applaudissement qui vous honore. Il n'y a rien, à mon avis, qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues ; et ce sont des douceurs exquises que des louanges éclairées.

Le Maître de Musique. J'en demeure d'accord ; et je les goûte comme vous. Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage que les applaudissements que vous dites ; mais cet encens ne fait pas vivre. Des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise : il y faut mêler du solide ; et la meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains. C'est un homme, à la vérité, dont les lumières sont petites, qui parle à tort et à travers de toutes choses, et n'applaudit qu'à contre-sens ; mais son argent redresse les jugements de son esprit ; il a du discernement dans sa bourse ; ses louanges sont monnoyées ; et ce bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand seigneur éclairé qui nous a introduits ici.

Le Maître à Danser. Il y a quelque chose de vrai dans ce que vous dites ; mais je trouve que vous appuyez un peu trop sur l'argent ; et l'intérêt est quelque chose de si bas, qu'il ne faut jamais qu'un honnête homme montre pour lui de l'attachement.

Le Maître de Musique. Vous recevez fort bien pourtant l'argent que notre homme vous donne.

Le Maître à Danser. Assurément ; mais je n'en fais pas tout mon bonheur ; et je voudrais qu'avec son bien, il eût encore quelque bon goût des choses.

Le Maître de Musique. Je le voudrais aussi ; et c'est à quoi nous travaillons tous deux autant que nous pouvons. Mais, en tout cas, il nous donne moyen de nous faire connaître dans le monde, et il payera pour les autres ce que les autres loueront pour lui.

Le Maître à Danser. Le voilà qui vient.

SCÈNE II.—MONSIEUR JOURDAIN, *en robe de chambre et en bonnet de nuit;* LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, L'ÉLÈVE DU MAITRE DE MUSIQUE, UNE MUSICIENNE, DEUX MUSICIENS, DANSEURS, DEUX LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Hé bien, messieurs? Qu'est-ce? Me ferez-vous voir votre petite drôlerie?

Le Maître à Danser. Comment? Quelle petite drôlerie?

Monsieur Jourdain. Hé! la. . . . Comment appelez-vous cela? Votre prologue ou dialogue de chansons et de danse.

Le Maître à Danser. Ah! ah!

Le Maître de Musique. Vous nous y voyez préparés.

Monsieur Jourdain. Je vous ai fait un peu attendre; mais c'est que je me fais habiller aujourd'hui comme les gens de qualité; et mon tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre jamais.

Le Maître de Musique. Nous ne sommes ici que pour attendre votre loisir.

Monsieur Jourdain. Je vous prie tous deux de ne vous point en aller qu'on ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez voir.

Le Maître à Danser. Tout ce qu'il vous plaira.

Monsieur Jourdain. Vous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds jusqu'à la tête.

Le Maître de Musique. Nous n'en doutons point.

Monsieur Jourdain. Je me suis fait faire cette indienne-ci.

Le Maître à Danser. Elle est fort belle.

Monsieur Jourdain. Mon tailleur m'a dit que les gens de qualité étaient comme cela le matin.

Le Maître de Musique. Cela vous sied à merveille.

Monsieur Jourdain. Laquais ! holà, mes deux laquais !

Premier Laquais. Que voulez-vous, monsieur ?

Monsieur Jourdain. Rien. C'est pour voir si vous m'entendez bien. (*Au maître de musique et au maître à danser.*) Que dites-vous de mes livrées ?

Le Maître à Danser. Elles sont magnifiques.

Monsieur Jourdain, entr'ouvrant sa robe, et faisant voir son haut-de-chausses étroit de velours rouge, et sa camisole de velours vert. Voici encore un petit déshabillé pour faire, le matin, mes exercices.

Le Maître de Musique. Il est galant.

Monsieur Jourdain. Laquais !

Premier Laquais. Monsieur ?

Monsieur Jourdain. L'autre laquais !

Second Laquais. Monsieur ?

Monsieur Jourdain, ôtant sa robe de chambre. Tenez ma robe. (*Au maître de musique et au maître à danser.*) Me trouvez-vous bien comme cela ?

Le Maître à Danser. Fort bien. On ne peut pas mieux.

Monsieur Jourdain. Voyons un peu votre affaire.

Le Maître de Musique. Je voudrais bien auparavant vous faire entendre un air (*montrant son élève*) qu'il vient de composer pour la sérénade que vous m'avez demandée. C'est un de mes écoliers, qui a pour ces sortes de choses un talent admirable.

Monsieur Jourdain. Oui, mais il ne fallait pas faire faire cela par un écolier ; et vous n'étiez pas trop bon vous-même pour cette besogne-là.

Le Maître de Musique. Il ne faut pas, monsieur, que le nom d'écolier vous abuse. Ces sortes d'écoliers en savent autant que les plus grands maîtres ; et l'air est aussi beau qu'il s'en puisse faire. Écoutez seulement.

Monsieur Jourdain, à ses laquais. Donnez-moi ma robe pour mieux entendre. . . . Attendez, je crois que

je serai mieux sans robe. Non, redonnez-la-moi ; cela ira mieux.

La Musicienne.

Je languis nuit et jour, et mon mal est extrême,
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis.
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime,
Hélas ! que pourriez-vous faire à vos ennemis !

Monsieur Jourdain. Cette chanson me semble un peu lugubre ; elle endort, et je voudrais que vous la pussiez un peu ragaillardir par-ci, par-là.

Le Maître de Musique. Il faut, monsieur, que l'air soit accommodé aux paroles.

Monsieur Jourdain. On m'en apprit un tout à fait joli, il y a quelque temps. Attendez . . . là . . . comment est-ce qu'il dit ?

Le Maître à Danser. Par ma foi, je ne sais.

Monsieur Jourdain. Il y a du mouton dedans.

Le Maître à Danser. Du mouton ?

Monsieur Jourdain. Oui. Ah ! (*Il chante.*)

Je croyais Jeanneton
Aussi douce que belle ;
Je croyais Jeanneton
Plus douce qu'un mouton.
Hélas ! hélas !
Elle est cent fois, mille fois plus cruelle
Que n'est le tigre aux bois.

N'est-il pas joli ?

Le Maître de Musique. Le plus joli du monde.

Le Maître à Danser. Et vous le chantez bien.

Monsieur Jourdain. C'est sans avoir appris la musique.

Le Maître de Musique. Vous devriez l'apprendre, monsieur, comme vous faites la danse. Ce sont deux arts qui ont une étroite liaison ensemble.

Le Maître à Danser. Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

Monsieur Jourdain. Est-ce que les gens de qualité apprennent aussi la musique?

Le Maître de Musique. Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. Je l'apprendrai donc. Mais je ne sais quel temps je pourrai prendre: car, outre le maître d'armes qui me montre, j'ai arrêté encore un maître de philosophie qui doit commencer ce matin.

Le Maître de Musique. La philosophie est quelque chose; mais la musique, monsieur, la musique . . .

Le Maître à Danser. La musique et la danse . . . La musique et la danse, c'est là tout ce qu'il faut.

Le Maître de Musique. Il n'y a rien qui soit si utile dans un État que la musique.

Le Maître à Danser. Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes que la danse.

Le Maître de Musique. Sans la musique, un État ne peut subsister.

Le Maître à Danser. Sans la danse, un homme ne saurait rien faire.

Le Maître de Musique. Tous les désordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde, n'arrivent que pour n'apprendre pas la musique.

Le Maître à Danser. Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les bévues des politiques et les manquements des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser.

Monsieur Jourdain. Comment cela?

Le Maître de Musique. La guerre ne vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes?

Monsieur Jourdain. Cela est vrai.

Le Maître de Musique. Et si tous les hommes apprenaient la musique, ne serait-ce pas le moyen de s'accorder ensemble, et de voir dans le monde la paix universelle?

Monsieur Jourdain. Vous avez raison.

Le Maître à Danser. Lorsqu'un homme a commis un manquement dans sa conduite, soit aux affaires de sa famille, ou au gouvernement d'un État, ou au commandement d'une armée, ne dit-on pas toujours : Un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire.

Monsieur Jourdain. Oui, on dit cela.

Le Maître à Danser. Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre chose que de ne savoir pas danser ?

Monsieur Jourdain. Cela est vrai, et vous avez raison tous deux.

Le Maître à Danser. C'est pour vous faire voir l'excellence et l'utilité de la danse et de la musique.

Monsieur Jourdain. Je comprends cela à cette heure.

Le Maître de Musique. Voulez-vous voir nos deux affaires ?

Monsieur Jourdain. Oui.

Le Maître de Musique. Je vous l'ai déjà dit, c'est un petit essai que j'ai fait autrefois des diverses passions que peut exprimer la musique.

Monsieur Jourdain. Fort bien.

Le Maître de Musique, aux musiciens. Allons avancez. (*À M. Jourdain.*) Il faut vous figurer qu'ils sont habillés en bergers.

Monsieur Jourdain. Pourquoi toujours des bergers ? On ne voit que cela partout.

Le Maître à Danser. Lorsqu'on a des personnes à faire parler en musique, il faut bien que, pour la vraisemblance, on donne dans la bergerie. Le chant a été de tout temps affecté aux bergers ; et il n'est guère naturel, en dialogue, que des princes ou des bourgeois chantent leurs passions.

Monsieur Jourdain. Passe, passe. Voyons.

DIALOGUE EN MUSIQUE.

UNE MUSICIENNE ET DEUX MUSICIENS.

La Musicienne.

Un cœur, dans l'amoureux empire,
De mille soins est toujours agité.
On dit qu'avec plaisir on languit, on soupire ;
Mais, quoi qu'on puisse dire,
Il n'est rien de si doux que notre liberté.

Premier Musicien.

Il n'est rien de si doux que les tendres ardeurs
Qui font vivre deux cœurs
Dans une même envie ;
On ne peut être heureux sans amoureux désirs.
Otez l'amour de la vie,
Vous en ôtez les plaisirs.

Second Musicien.

Il serait doux d'entrer sous l'amoureuse loi,
Si l'on trouvait en amour de la foi ;
Mais, hélas ! ô rigueur cruelle !
On ne voit point de bergère fidèle,
Et ce sexe inconstant, trop indigne du jour,
Doit faire pour jamais renoncer à l'amour.

Premier Musicien.

Aimable ardeur !

La Musicienne.

Franchise heureuse !

Second Musicien.

Sexe trompeur !

Premier Musicien.

Que tu m'es précieuse !

La Musicienne.

Que tu plais à mon cœur !

Second Musicien.

Que tu me fais d'horreur !

Premier Musicien.

Ah ! quitte, pour aimer, cette haine mortelle.

La Musicienne.

On peut, on peut te montrer
Une bergère fidèle.

Second Musicien.

Hélas ! où la rencontrer ?

La Musicienne.

Pour défendre notre gloire,
Je te veux offrir mon cœur.

Second Musicien.

Mais, bergère, puis-je croire
Qu'il ne sera point trompeur ?

La Musicienne.

Voyons, par expérience,
Qui des deux aimera mieux.

Second Musicien.

Qui manquera de constance,
Le puissent perdre les dieux !

Tous trois ensemble.

A des ardeurs si belles
Laissons-nous enflammer :
Ah ! qu'il est doux d'aimer
Quand deux cœurs sont fidèles !

Monsieur Jourdain. Est-ce tout ?

Le Maître de Musique. Oui.

Monsieur Jourdain. Je trouve cela bien troussé ; et il y a là dedans de petits dictons assez jolis.

Le Maître à Danser. Voici, pour mon affaire, un petit essai des plus beaux mouvements et des plus belles attitudes dont une danse puisse être variée.

Monsieur Jourdain. Sont-ce encore des bergers ?

Le Maître à Danser. C'est ce qu'il vous plaira. (*Aux danseurs.*) Allons.

ENTRÉE DE BALLET. Quatre danseurs exécutent tous les mouvements différents et toutes les sortes de pas que le maître à danser leur commande.

ACTE II.

ARGUMENT.

M. JOURDAIN, in homely terms, expresses his admiration for the preceding entertainment, and determines to follow the fashion in the matter of musical dilettantism. His dancing-master gives him a lesson, and then shows him how to salute a 'marquise,' an art he is soon to have occasion to practise, when the fencing-master is announced. M. Jourdain takes his fencing lesson before the whole party. His teacher allows his enthusiasm for the science of arms to carry him too far. He speaks lightly of dancing and music and such 'useless' accomplishments. The result is a combined attack upon him, much to poor M. Jourdain's dismay.

At this juncture a peacemaker appears. This is the sage who has undertaken to teach M. Jourdain 'philosophy.' He begins with a very learned and impressive discourse on the sin of anger and the duty of moderation and patience. Unfortunately his preaching is better than his practice. His own anger is stirred by the total indifference with which his science is treated by the others, and the whole party leave the room in a whirlwind of insults and blows.

Breathless and dishevelled the philosopher returns to his pupil. 'What do you want to learn?' says he. Logic, Ethics, and Physics have no attraction for M. Jourdain. He determines to learn Orthography, and then the 'Almanach' to know when there is a moon and when there is not. Accordingly the philosopher proceeds, at some length, to show how the different letters are formed. Finally his services are called in for the composition of a billet-doux, and M. Jourdain makes the famous discovery that he has been talking prose for forty years without knowing it.

The morning's duties are not yet over. The tailor brings a new suit, and M. Jourdain is arrayed, solemnly, with music and dancing. The tailor's assistants find in their patron's vanity a mine of 'pour-boires.' At last he is left to himself.

SCÈNE I.—MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER.

Monsieur Jourdain. Voilà qui n'est point sot, et ces gens-là se trémoussent bien.

Le Maître de Musique. Lorsque la danse sera mêlée avec la musique, cela fera plus d'effet encore ; et vous verrez quelque chose de galant dans le petit ballet que nous avons ajusté pour vous.

Monsieur Jourdain. C'est pour tantôt, au moins ; et la personne pour qui j'ai fait faire tout cela, me doit faire l'honneur de venir dîner céans.

Le Maître à Danser. Tout est prêt.

Le Maître de Musique. Au reste, monsieur, ce n'est pas assez ; il faut qu'une personne comme vous, qui êtes magnifique, et qui avez de l'inclination pour les belles choses, ait un concert de musique chez soi tous les mercredis ou tous les jeudis.

Monsieur Jourdain. Est-ce que les gens de qualité en ont ?

Le Maître de Musique. Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. J'en aurai donc. Cela sera-t-il beau ?

Le Maître de Musique. Sans doute. Il vous faudra trois voix, un dessus, une haute-contre, et une basse, qui esront accompagnées d'une basse de viole, d'un théorbe, et d'un clavecin pour les basses continues, avec deux dessus de violon pour jouer les ritournelles.

Monsieur Jourdain. Il y faudra mettre aussi une trompette marine. La trompette marine est un instrument qui me plaît, et qui est harmonieux.

Le Maître de Musique. Laissez-nous gouverner les choses.

Monsieur Jourdain. Au moins, n'oubliez pas tantôt de m'envoyer des musiciens pour chanter à table.

Le Maître de Musique. Vous aurez tout ce qu'il vous faut.

Monsieur Jourdain. Mais, surtout, que le ballet soit beau.

Le Maître de Musique. Vous en serez content ; et, entre autres choses, de certains menuets que vous y verrez.

Monsieur Jourdain. Ah ! les menuets sont ma danse, et je veux que vous me les voyiez danser. Allons, mon maître.

Le Maître à Danser. Un chapeau; monsieur, s'il vous plaît. (*M. Jourdain va prendre le chapeau de son laquais, et le met par-dessus son bonnet de nuit. Son maître lui prend les mains et le fait danser sur un air de menuet qu'il chante.*) La, la, la, la, la, la ; la, la, la, la, la, la, la ; la, la, la, la, la, la ; la, la, la, la, la, la ; la, la, la, la, la. En cadence, s'il vous plaît. La, la, la, la, la. La jambe droite. La, la, la. Ne remuez pas tant les épaules. La, la, la, la, la ; la, la, la, la, la. Vos deux bras sont estropiés. La, la, la, la, la. Haussez la tête. Tournez la pointe du pied en dehors. La, la, la. Dressez votre corps.

Monsieur Jourdain. Hé !

Le Maître de Musique. Voilà qui est le mieux du monde.

Monsieur Jourdain. A propos ! apprenez-moi comme il faut faire une révérence pour saluer une marquise ; j'en aurai besoin tantôt.

Le Maître à Danser. Une révérence pour saluer une marquise ?

Monsieur Jourdain. Oui. Une marquise qui s'appelle Dorimène.

Le Maître à Danser. Donnez-moi la main.

Monsieur Jourdain. Non. Vous n'avez qu'à faire : je le retiendrai bien.

Le Maître à Danser. Si vous voulez la saluer avec beaucoup de respect, il faut faire d'abord une révérence

en arrière, puis marcher vers elle avec trois révérences en avant, et à la dernière vous baisser jusqu'à ses genoux.

Monsieur Jourdain. Faites un peu. (*Après que le maître à danser a fait trois révérences.*) Bon.

SCÈNE II.—MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, UN LAQUAIS.

Le Laquais. Monsieur, voila votre maître d'armes qui est là.

Monsieur Jourdain. Dis-lui qu'il entre ici pour me donner leçon. (*Au maître de musique, et au maître à danser.*) Je veux que vous me voyiez faire.

SCÈNE III.—MONSIEUR JOURDAIN, UN MAITRE D'ARMES, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER; UN LAQUAIS, *tenant deux fleurets.*

Le Maître d'Armes, après avoir pris les deux fleurets de la main du laquais, et en avoir présenté un à M. Jourdain. Allons, monsieur, la révérence. Votre corps droit. Un peu penché sur la cuisse gauche. Les jambes point tant écartées. Vos pieds sur une même ligne. Votre poignet à l'opposite de votre hanche. La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule. Le bras pas tout à fait si étendu. La main gauche à la hauteur de l'œil. L'épaule gauche plus quartée. La tête droite. Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-moi l'épée de quarte, et achevez de même. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez de pied ferme. Un saut en arrière. Quand vous portez la botte, monsieur, il faut que l'épée parte la

première, et que le corps soit bien effacé. Une, deux Allons, touchez-moi l'épée de tierce, et achevez de même Avancez. Le corps ferme. Avancez. Partez de là. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez. Un saut en arrière. En garde, monsieur, en garde.

(*Le maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes, en lui disant : en garde.*)

Monsieur Jourdain. Hé ?

Le Maître de Musique. Vous faites des merveilles.

Le Maître d'Armes. Je vous l'ai déjà dit ; tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses, à donner et à ne point recevoir ; et, comme je vous fis voir l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible que vous receviez, si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps ; ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans, ou en dehors.

Monsieur Jourdain. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, et de n'être point tué ?

Le Maître d'Armes. Sans doute. N'en vîtes-vous pas la démonstration ?

Monsieur Jourdain. Oui.

Le Maître d'Armes. Et c'est en quoi l'on voit de quelle considération nous autres nous devons être dans un État ; et combien la science des armes l'emporte hautement sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la . . .

Le Maître à Danser. Tout beau, monsieur le tireur d'armes ; ne parlez de la danse qu'avec respect.

Le Maître de Musique. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la musique.

Le Maître d'Armes. Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne !

Le Maître de Musique. Voyez un peu l'homme d'importance !

Le Maître à Danser. Voilà un plaisant animal, avec son plastron !

Le Maître d'Armes. Mon petit maître à danser, je vous ferais danser comme il faut. Et vous, mon petit musicien, je vous ferais chanter de la belle manière.

Le Maître à Danser. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

Monsieur Jourdain, au maître à danser. Êtes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte, et qui sait tuer un homme par raison démonstrative ?

Le Maître à Danser. Je me moque de sa raison démonstrative, et de sa tierce et de sa quarte.

Monsieur Jourdain, au maître à danser. Tout doux, vous dis-je.

Le Maître d'Armes, au maître à danser. Comment ? petit impertinent !

Monsieur Jourdain. Hé ! mon maître d'armes !

Le Maître à Danser, au maître d'armes. Comment ? grand cheval de carrosse !

Monsieur Jourdain. Hé ! mon maître à danser !

Le Maître d'Armes. Si je me jette sur vous . . .

Monsieur Jourdain, au maître d'armes. Doucement !

Le Maître à Danser. Si je mets sur vous la main . . .

Monsieur Jourdain, au maître à danser. Tout beau !

Le Maître d'Armes. Je vous étrillerai d'un air.

Monsieur Jourdain, au maître d'armes. De grâce !

Le Maître à Danser. Je vous rosserai d'une manière . . .

Monsieur Jourdain, au maître à danser. Je vous prie.

Le Maître de Musique. Laissez-nous un peu lui apprendre à parler.

Monsieur Jourdain, au maître de musique. Mon Dieu ! arrêtez-vous !

SCÈNE IV.—UN MAITRE DE PHILOSOPHIE, MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE DE MUSIQUE, LE MAITRE A DANSER, LE MAITRE D'ARMES, UN LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Holà! monsieur le philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.

Le Maître de Philosophie. Qu'est-ce donc! Qu'y a-t-il, messieurs?

Monsieur Jourdain. Ils se sont mis en colère pour la préférence de leurs professions, jusqu'à se dire des injures, et en vouloir venir aux mains.

Le Maître de Philosophie. Hé quoi, messieurs! faut-il s'emporter de la sorte? et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé de la colère? Y a-t-il rien de plus bas et de plus honteux que cette passion, qui fait d'un homme une bête féroce? et la raison ne doit-elle pas être maîtresse de tous nos mouvements?

Le Maître à Danser. Comment, monsieur! il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession!

Le Maître de Philosophie. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on lui peut dire; et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

Le Maître d'Armes. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne!

Le Maître de Philosophie. Faut-il que cela vous émeuve? Ce n'est pas de vaine gloire et de condition que les hommes doivent disputer entre eux; et ce qui nous distingue parfaitement les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

Le Maître à Danser. Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

Le Maître de Musique. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

Le Maître d'Armes. Et moi je leur soutiens à tous deux que la science de tirer des armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Le Maître de Philosophie. Et que sera donc la philosophie? Je vous trouve tous trois bien impertinents, de parler devant moi avec cette arrogance, et de donner impudemment le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin!

Le Maître d'Armes. Allez, philosophe de chien.

Le Maître de Musique. Allez, bélitre de pédant.

Le Maître à Danser. Allez, cuistre fieffé.

Le Maître de Philosophie. Comment! marauds que vous êtes. . . .

(*Le philosophe se jette sur eux, et tous trois le chargent de coups.*)

Monsieur Jourdain. Monsieur le philosophe!

Le Maître de Philosophie. Infâmes, coquins, insolents!

Monsieur Jourdain. Monsieur le philosophe!

Le Maître d'Armes. La peste de l'animal!

Monsieur Jourdain. Messieurs!

Le Maître de Philosophie. Impudents!

Monsieur Jourdain. Monsieur le philosophe!

Le Maître à Danser. Diantre soit de l'âne bâté!

Monsieur Jourdain. Messieurs!

Le Maître de Philosophie. Scélérats!

Monsieur Jourdain. Monsieur le philosophe!

Le Maître de Musique. Au diable l'impertinent!

Monsieur Jourdain. Messieurs!

Le Maître de Philosophie. Fripons, gueux, traîtres, imposteurs!

Monsieur Jourdain. Monsieur le philosophe! Mes-

sieurs ! Monsieur le philosophe ! Messieurs ! Monsieur le philosophe ! (*Ils sortent en se battant.*)

SCÈNE V.—MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Oh ! battez-vous tant qu'il vous plaira : je n'y saurais que faire, et je n'irai pas gâter ma robe pour vous séparer. Je serais bien fou de m'aller fourrer parmi eux, pour recevoir quelque coup qui me ferait mal.

SCÈNE VI.—LE MAITRE DE PHILOSOPHIE, MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Le Maître de Philosophie, raccommodant son collet. Venons à notre leçon.

Monsieur Jourdain. Ah ! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés !

Le Maître de Philosophie. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses ; et je vais composer contre eux une satire du style de Juvénal, qui les déchirera de la belle façon. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre ?

Monsieur Jourdain. Tout ce que je pourrai ; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant ; et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences, quand j'étais jeune.

Le Maître de Philosophie. Ce sentiment est raisonnable ; *nam, sine doctrinâ, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute.

M[illegible] [illegible]ourdain. Oui : mais faites comme si je ne [illegible] [illegible]xpliquez-moi ce que cela veut dire.

Le Maître de Philosophie. Cela veut dire que, *sans la science, la vie est presque une image de la mort.*

Monsieur Jourdain. Ce latin-là a raison.

Le Maître de Philosophie. N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences ?

Monsieur Jourdain. Oh ! oui. Je sais lire et écrire.

Le Maître de Philosophie. Par où vous plaît-il que nous commencions ? voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

Monsieur Jourdain. Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

Le Maître de Philosophie. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

Monsieur Jourdain. Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit ?

Le Maître de Philosophie. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux ; la seconde, de bien juger, par le moyen des catégories ; et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures : *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton, etc.*

Monsieur Jourdain. Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient point. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Le Maître de Philosophie. Voulez-vous apprendre la morale ?

Monsieur Jourdain. La morale ?

Le Maître de Philosophie. Oui.

Monsieur Jourdain. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale ?

Le Maître de Philosophie. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et . . .

Monsieur Jourdain. Non, laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables ; et il n'y a morale qui tienne, je me veux mettre en colère tout mon soûl, quand il m'en prend envie.

Le Maître de Philosophie. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?

Monsieur Jourdain. Qu'est-ce qu'elle chante, cette physique?

Le Maître de Philosophie. La physique est celle qui explique les principes des choses naturelles, et les propriétés des corps; qui discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les feux volants, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

Monsieur Jourdain. Il y a trop de tintamarre là dedans, trop de brouillamini.

Le Maître de Philosophie. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

Monsieur Jourdain. Apprenez-moi l'orthographe.

Le Maître de Philosophie. Très-volontiers.

Monsieur Jourdain. Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point.

Le Maître de Philosophie. Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres, et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix; et en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles, ou voix: A, E, I, O, U.

Monsieur Jourdain. J'entends tout cela.

Le Maître de Philosophie. La voix A se forme en ouvrant fort la bouche: A.

Monsieur Jourdain. A, A. Oui.

Le Maître de Philosophie. La voix E se forme en

rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut : A, E.

Monsieur Jourdain. A, E ; A, E. Ma foi, oui. Ah ! que cela est beau !

Le Maître de Philosophie. Et la voix I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles : A, E, I.

Monsieur Jourdain. A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science !

Le Maître de Philosophie. La voix O se forme en rouvrant les mâchoires, et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas : O.

Monsieur Jourdain. O, O. Il n'y a rien de plus juste : A, E, I, O, I, O. Cela est admirable ! I, O ; I, O.

Le Maître de Philosophie. L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

Monsieur Jourdain. O, O, O. Vous avez raison. O. Ah ! la belle chose que de savoir quelque chose !

Le Maître de Philosophie. La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout à fait : U.

Monsieur Jourdain. U, U. Il n'y a rien de plus véritable : U.

Le Maître de Philosophie. Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue : d'où vient que si vous la voulez faire à quelqu'un, et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que U.

Monsieur Jourdain. U, U. Cela est vrai. Ah ! que n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir tout cela !

Le Maître de Philosophie. Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

Monsieur Jourdain. Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci ?

Le Maître de Philosophie. Sans doute. La consonne

D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut : DA.

Monsieur Jourdain. DA, DA. Oui. Ah ! les belles choses ! les belles choses !

Le Maître de Philosophie. L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous : FA.

Monsieur Jourdain. FA, FA. C'est la vérité. Ah ! mon père et ma mère, que je vous veux de mal !

Le Maître de Philosophie. Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au bout du palais ; de sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède, et revient toujours au même endroit, faisant une manière de tremblement : R, RA.

Monsieur Jourdain, R, R, RA, R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah ! l'habile homme que vous êtes, et que j'ai perdu de temps ! R, R, R, RA.

Le Maître de Philosophie. Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

Monsieur Jourdain. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Le Maître de Philosophie. Fort bien !

Monsieur Jourdain. Cela sera galant, oui ?

Le Maître de Philosophie. Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire ?

Monsieur Jourdain. Non, non ; point de vers.

Le Maître de Philosophie. Vous ne voulez que de la prose ?

Monsieur Jourdain. Non, je ne veux ni prose ni vers.

Le Maître de Philosophie. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

Monsieur Jourdain. Pourquoi ?

Le Maître de Philosophie. Par la raison, monsieur, [illegible] a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers.

Monsieur Jourdain. Il n'y a que la prose ou les vers?

Le Maître de Philosophie. Non, monsieur. Tout ce qui n'est point prose est vers; et tout ce qui n'est point vers est prose.

Monsieur Jourdain. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

Le Maître de Philosophie. De la prose.

Monsieur Jourdain. Quoi! quand je dis: 'Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit,' c'est de la prose?

Le Maître de Philosophie. Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris cela. Je voudrais donc lui mettre dans un billet: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour;* mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante; que cela fût tourné gentiment.

Le Maître de Philosophie. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un . . .

Monsieur Jourdain. Non, non, non; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

Le Maître de Philosophie. Il faut bien étendre un peu la chose.

Monsieur Jourdain. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.

Le Maître de Philosophie. On les peut mettre premièrement comme vous avez dit: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.* Ou bien: *D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux.* Ou bien: *Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir.*

Ou bien : *Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font.* Ou bien : *Me font vos yeux beaux mourir, belle marquise, d'amour.*

Monsieur Jourdain. Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure ?

Le Maître de Philosophie. Celle que vous avez dite : *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

Monsieur Jourdain. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je vous prie de venir demain de bonne heure.

Le Maître de Philosophie. Je n'y manquerai pas.

SCÈNE VII.—MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Monsieur Jourdain, à son laquais. Comment, mon habit n'est point encore arrivé ?

Le Laquais. Non, monsieur.

Monsieur Jourdain. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Que la fièvre quartaine puisse serrer bien fort le bourreau de tailleur ! Au diable le tailleur ! La peste étouffe le tailleur ! Si je le tenais maintenant, ce tailleur détestable, ce chien de tailleur-là, ce traître de tailleur, je . . .

SCÈNE VIII. — MONSIEUR JOURDAIN, UN MAITRE TAILLEUR, UN GARÇON TAILLEUR *portant l'habit de M. Jourdain,* UN LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Ah ! vous voilà ! Je m'allais mettre en colère contre vous.

Le Maître Tailleur. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit.

Monsieur Jourdain. Vous m'avez envoyé des bas de soie si étroits que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre ; et il y a déjà deux mailles de rompues.

Le Maître Tailleur. Ils ne s'élargiront que trop.

Monsieur Jourdain. Oui, si je romps toujours des mailles. Vous m'avez aussi fait faire des souliers qui me blessent furieusement.

Le Maître Tailleur. Point du tout, monsieur.

Monsieur Jourdain. Comment ! point du tout !

Le Maître Tailleur. Non, ils ne vous blessent point.

Monsieur Jourdain. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

Le Maître Tailleur. Vous vous imaginez cela.

Monsieur Jourdain. Je me l'imagine parce que je le sens. Voyez la belle raison !

Le Maître Tailleur. Tenez, voilà le plus bel habit de la cour, et le mieux assorti. C'est un chef-d'œuvre que d'avoir inventé un habit sérieux qui ne fût pas noir ; et je le donne en six coups aux tailleurs les plus éclairés.

Monsieur Jourdain. Qu'est-ce que c'est que ceci ? Vous avez mis les fleurs en en-bas.

Le Maître Tailleur. Vous ne m'avez pas dit que vous les vouliez en en-haut.

Monsieur Jourdain. Est-ce qu'il faut dire cela ?

Le Maître Tailleur. Oui, vraiment. Toutes les personnes de qualité les portent de la sorte.

Monsieur Jourdain. Les personnes de qualité portent les fleurs en en-bas ?

Le Maître Tailleur. Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. Oh ! voilà qui est donc bien.

Le Maître Tailleur. Si vous voulez, je les mettrai en en-haut.

Monsieur Jourdain. Non, non.

Le Maître Tailleur. Vous n'avez qu'à dire.

Monsieur Jourdain. Non, vous dis-je ; vous avez bien fait. Croyez-vous que l'habit m'aille bien ?

Le Maître Tailleur. Belle demande! Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste. J'ai chez moi un garçon qui, pour monter une rhingrave, est le plus grand génie du monde; et un autre qui, pour assembler un pourpoint, est le héros de notre temps.

Monsieur Jourdain. La perruque et les plumes sont-elles comme il faut?

Le Maître Tailleur. Tout est bien.

Monsieur Jourdain, regardant le maître tailleur. Ah! ah! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.

Le Maître Tailleur. C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

Monsieur Jourdain. Oui: mais il ne fallait pas le lever avec le mien.

Le Maître Tailleur. Voulez-vous mettre votre habit?

Monsieur Jourdain. Oui: donnez-le moi.

Le Maître Tailleur. Attendez. Cela ne va pas comme cela. J'ai amené des gens pour vous habiller en cadence, et ces sortes d'habits se mettent avec cérémonie. Holà! entrez, vous autres.

SCÈNE IX.—MONSIEUR JOURDAIN, LE MAITRE TAILLEUR, LE GARÇON TAILLEUR, GARÇONS TAILLEURS *dansants*, UN LAQUAIS.

Le Maître Tailleur, à ses garçons. Mettez cet habit à monsieur, de la manière que vous faites aux personnes de qualité.

PREMIÈRE ENTRÉE DE BALLET. Les quatre garçons tailleurs dansants s'approchent de M. Jourdain. Deux lui arrachent le haut-de-chausses de ses exercices; les deux autres lui ôtent la camisole; après quoi, ..urs en cadence, ils lui mettent son habit neuf. M.

Jourdain se promène au milieu d'eux, et leur montre son habit, pour voir s'il est bien.

Garçon Tailleur. Mon gentilhomme, donnez, s'il vous plaît aux garçons quelque chose pour boire.

Monsieur Jourdain. Comment m'appelez-vous?

Garçon Tailleur. Mon gentilhomme.

Monsieur Jourdain. Mon gentilhomme! Voilà ce que c'est que de se mettre en personne de qualité! Allez-vous-en demeurer toujours habillé en bourgeois, on ne vous dira point: Mon gentilhomme. (*Donnant de l'argent.*) Tenez, voilà pour Mon gentilhomme.

Garçon Tailleur. Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

Monsieur Jourdain. Monseigneur! oh! oh! Monseigneur! Attendez, mon ami; Monseigneur mérite quelque chose, et ce n'est pas une petite parole que Monseigneur! Tenez, voilà ce que Monseigneur vous donne.

Garçon Tailleur. Monseigneur, nous allons boire tous à la santé de Votre Grandeur.

Monsieur Jourdain. Votre Grandeur! Oh! oh! oh! Attendez; ne vous en allez pas. A moi, Votre Grandeur! (*Bas, à part.*) Ma foi, s'il va jusqu'à l'Altesse, il aura toute la bourse. (*Haut.*) Tenez, voilà pour Ma Grandeur.

Garçon Tailleur. Monseigneur, nous la remercions très-humblement de ses libéralités.

Monsieur Jourdain. Il a bien fait; je lui allois tout donner.

SCÈNE X.

DEUXIÈME ENTRÉE DE BALLET. Les quatre garçons tailleurs se réjouissent, en dansant, de la libéralité de M. Jourdain.

ACTE III.

ARGUMENT.

Before going out to show his new coat and his new lackeys, M. Jourdain has some orders to give. He wants the house prepared for a certain forthcoming entertainment. Nicole is summoned. Her master's get-up as a man of fashion is too much for her. She writhes in inextinguishable laughter till the mention of a party and consequent house-cleaning restores her gravity. Madame Jourdain now appears, and the poor Bourgeois has to face a combined attack on his new way of life, his extravagance, and follies. He gives some examples of his newly-acquired culture, but fails to make an impression. The ladies' homely but pointed sarcasms conclude with the assurance that associating or trying to associate with noblemen has driven him stark mad. In saying this Mme. Jourdain has in her mind one nobleman in particular, Count Dorante. This gentleman has won M. Jourdain's heart by his extraordinary affability, but Madame dislikes and suspects him on many grounds, and shrewdly guesses the real object of his visits.

Dorante appears, and after a good deal of impudent flattery takes in his obsequious friend, who goes upstairs to fetch the inevitable loan. Left with Mme. Jourdain, Dorante finds his usual fascination of little power, and only succeeds in blundering more and more.

On M. Jourdain's return with the 200 louis, the Count and he have a little private conversation. The former, for some time past, has been professing to act as intermediary between M. Jourdain and a certain Marquise Dorimène, a widow of quality. In this love affair the Bourgeois is completely duped. His presents and attentions, his bouquets, fireworks, and serenades, are certainly accepted by the lady, but she supposes them to come from Dorante, [illegible] it [illegible]eed not be said, takes no pains to undeceive her. Mean-[illegible]'ng up behind the two conspirators, Nicole overhears [illegible]h it costs her something) to know that her mistress' [illegible]uired.

And here a fresh element in the plot is introduced. A worthy young man named Cléonte, a highly eligible son-in-law for a respectable *bourgeois*, has been wooing Mlle. Lucile Jourdain for some time with the approbation of her mother. His valet Covielle and Nicole have also played the same part in a humbler sphere. The father's opposition is a dramatic necessity—and eventually, of course, Cléonte's proposal, though backed up by Mde. Jourdain and stated in sturdy and sensible language, is rejected by M. Jourdain. He will have his daughter a 'marquise,' or, if need be, a duchess. Cléonte's proposal is preceded by a lover's tiff with Lucile, caused by a fancied slight on the lady's part, and carried through all its stages to the proverbial termination (sc. viii. ix. x.)

Cléonte and Covielle are withdrawing crestfallen, when a sudden happy thought strikes the ingenious valet—a thought which is developed in the following act, and brought to a successful issue.

But the time for M. Jourdain's surreptitious entertainment has come round. The Count and the Marquise arrive. The latter, regarding Dorante as her real entertainer, confesses that she can no longer refuse her hand to so lavish a suitor. M. Jourdain, happily ignorant of the part he is really playing, greets his guests, and leads them with a profusion of bows and eloquence to the dining-hall.

SCÈNE I.—MONSIEUR JOURDAIN, DEUX LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Suivez-moi, que j'aille un peu montrer mon habit par la ville ; et surtout ayez soin tous deux de marcher immédiatement sur mes pas, afin qu'on voie bien que vous êtes à moi.

Laquais. Oui, monsieur.

Monsieur Jourdain. Appelez-moi Nicole, que je lui donne quelques ordres. Ne bougez : la voilà.

SCÈNE II.—MONSIEUR JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Nicole !

Nicole. Plaît-il ?

Monsieur Jourdain. Écoutez.

Nicole, riant. Hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Qu'as-tu à rire ?

Nicole. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Que veut dire cette coquine-là ?

Nicole. Hi, hi, hi. Comme vous voilà bâti ! Hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Comment donc ?

Nicole. Ah ! ah ! mon Dieu ! Hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Quelle friponne est-ce là ? Te moques-tu de moi ?

Nicole. Nenni, monsieur ; j'en serais bien fâchée. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Je te baillerai sur le nez, si tu ris davantage.

Nicole. Monsieur, je ne puis pas m'en empêcher. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Tu ne t'arrêteras pas ?

Nicole. Monsieur, je vous demande pardon ; mais vous êtes si plaisant, que je ne saurais me tenir de rire. Hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Mais voyez quelle insolence !

Nicole. Vous êtes tout à fait drôle comme cela. Hi, hi.

Monsieur Jourdain. Je te . . .

Nicole. Je vous prie de m'excuser. Hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Tiens, si tu ris encore le moins du monde, je te jure que je t'appliquerai sur la joue le plus grand soufflet qui se soit jamais donné.

Nicole. Hé bien ! monsieur, voilà qui est fait : je ne rirai plus.

Monsieur Jourdain. Prends-y bien garde. Il faut que, pour tantôt, tu nettoies . . .

Nicole. Hi, hi.

Monsieur Jourdain. Que tu nettoies comme il faut . . .

Hi, hi.

Monsieur Jourdain. Il faut, dis-je, que tu nettoies la salle, et . . .

Nicole. Hi, hi.

Monsieur Jourdain. Encore ?

Nicole, tombant à force de rire. Tenez, monsieur, battez-moi plutôt, et me laissez rire tout mon soûl ; cela me fera plus de bien. Hi, hi, hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. J'enrage.

Nicole. De grâce, monsieur, je vous prie de me laisser rire. Hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Si je te prends . . .

Nicole. Monsieur, eur, je crèverai, ai, si je ne ris. Hi, hi, hi.

Monsieur Jourdain. Mais a-t-on jamais vu une pendarde comme celle-là, qui me vient rire insolemment au nez, au lieu de recevoir mes ordres ?

Nicole. Que voulez-vous que je fasse, monsieur ?

Monsieur Jourdain. Que tu songes, coquine, à préparer ma maison pour la compagnie qui doit venir tantôt.

Nicole, se relevant. Ah ! par ma foi, je n'ai plus envie de rire ; et toutes vos compagnies font tant de désordres céans, que ce mot est assez pour me mettre en mauvaise humeur.

Monsieur Jourdain. Ne dois-je point pour toi fermer ma porte à tout le monde ?

Nicole. Vous devriez au moins la fermer à certaines gens.

SCÈNE III.—MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, NICOLE, DEUX LAQUAIS.

Madame Jourdain. Ah ! ah ! voici une nouvelle histoire ! Qu'est-ce que c'est donc, mon mari, que cet équipage-là ? Vous moquez-vous du monde, de vous être fait

enharnacher de la sorte? et avez-vous envie qu'on se raille partout de vous?

Monsieur Jourdain. Il n'y a que des sots et des sottes, ma femme, qui se railleront de moi.

Madame Jourdain. Vraiment, on n'a pas attendu jusqu'à cette heure; et il y a longtemps que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

Monsieur Jourdain. Qui est donc tout ce monde-là, s'il vous plaît?

Madame Jourdain. Tout ce monde-là est un monde qui a raison, et qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne sais plus ce que c'est que notre maison. On dirait qu'il est céans carême-prenant tous les jours; et, dès le matin, de peur d'y manquer, on y entend des vacarmes de violons et de chanteurs, dont tout le voisinage se trouve incommodé.

Nicole. Madame parle bien. Je ne saurais plus voir mon ménage propre avec cet attirail de gens que vous faites venir chez vous. Ils ont des pieds qui vont chercher de la boue dans tous les quartiers de la ville pour l'apporter ici; et la pauvre Françoise est presque sur les dents, à frotter les planchers que vos biaux maîtres viennent crotter régulièrement tous les jours.

Monsieur Jourdain. Ouais! notre servante Nicole, vous avez le caquet bien affilé, pour une paysanne!

Madame Jourdain. Nicole a raison, et son sens est meilleur que le vôtre. Je voudrais bien savoir ce que vous pensez faire d'un maître à danser, à l'âge que vous avez?

Nicole. Et d'un grand maître tireur d'armes, qui vient, avec ses battements de pied, ébranler toute la maison, et nous déraciner tous les carriaux de notre salle?

Monsieur Jourdain. Taisez-vous, ma servante et ma femme.

Madame Jourdain. Est-ce que vous voulez apprendre à danser pour quand vous n'aurez plus de jambes?

Nicole. Est-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

Monsieur Jourdain. Taisez-vous, vous dis-je : vous êtes des ignorantes l'une et l'autre ; et vous ne savez pas les prérogatives de tout cela.

Madame Jourdain. Vous devriez bien plutôt songer à marier votre fille, qui est en âge d'être pourvue.

Monsieur Jourdain. Je songerai à marier ma fille quand il se présentera un parti pour elle ; mais je veux songer aussi à apprendre les belles choses.

Nicole. J'ai encore ouï dire, madame, qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de potage, un maître de philosophie.

Monsieur Jourdain. Fort bien. Je veux avoir de l'esprit, et savoir raisonner des choses parmi les honnêtes gens.

Madame Jourdain. N'irez-vous point, l'un de ces jours, au collège vous faire donner le fouet, à votre âge ?

Monsieur Jourdain. Pourquoi non ? Plût à Dieu l'avoir tout à l'heure, le fouet, devant tout le monde, et savoir ce qu'on apprend au collège !

Nicole. Oui, ma foi ! cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.

Monsieur Jourdain. Sans doute.

Madame Jourdain. Tout cela est fort nécessaire pour conduire votre maison !

Monsieur Jourdain. Assurément. Vous parlez toutes deux comme des bêtes, et j'ai honte de votre ignorance. (*A madame Jourdain.*) Par exemple, savez-vous, vous, ce que c'est que vous dites à cette heure ?

Madame Jourdain. Oui. Je sais que ce que je dis est fort bien dit, et que vous devriez songer à vivre d'autre sorte.

Monsieur Jourdain. Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'est que les paroles que vous dites ici.

Madame Jourdain. Ce sont des paroles bien sensées, et votre conduite ne l'est guère.

Monsieur Jourdain. Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande : ce que je parle avec vous, ce que je vous dis à cette heure, qu'est-ce que c'est ?

Madame Jourdain. Des chansons.

Monsieur Jourdain. Hé ! non, ce n'est pas cela. Ce que nous disons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure ?

Madame Jourdain. Hé bien ?

Monsieur Jourdain. Comment est-ce que cela s'appelle ?

Madame Jourdain. Cela s'appelle comme on veut l'appeler.

Monsieur Jourdain. C'est de la prose, ignorante.

Madame Jourdain. De la prose ?

Monsieur Jourdain. Oui, de la prose. Tout ce qui est prose n'est point vers ; et tout ce qui n'est point vers est prose. Hé ! voilà ce que c'est que d'étudier. (*A Nicole.*) Et toi, sais-tu bien comme il faut faire pour dire un U.

Nicole. Comment ?

Monsieur Jourdain. Oui. Qu'est-ce que tu fais quand tu dis U ?

Nicole. Quoi ?

Monsieur Jourdain. Dis un peu U, pour voir.

Nicole. Hé bien ! U.

Monsieur Jourdain. Qu'est-ce que tu fais ?

Nicole. Je dis U.

Monsieur Jourdain. Oui : mais quand tu dis U, qu'est-ce que tu fais ?

Nicole. Je fais ce que vous me dites.

Monsieur Jourdain. Oh ! l'étrange chose que d'avoir affaire à des bêtes ! Tu allonges les lèvres en dehors, et approches la mâchoire d'en haut de celle d'en bas ; U, vois-tu ? Je fais la moue : U.

Nicole. Oui, cela est biau.

[illegible]rdain. Voilà qui est admirable !

Monsieur Jourdain. C'est bien autre chose, si vous aviez vu O, et DA, DA, et FA, FA !

Madame Jourdain. Qu'est-ce que c'est donc que tout ce galimatias-là ?

Nicole. De quoi est-ce que tout cela guérit ?

Monsieur Jourdain. J'enrage, quand je vois des femmes ignorantes.

Madame Jourdain. Allez, vous devriez envoyer promener tous ces gens-là, avec leurs fariboles.

Nicole. Et surtout ce grand escogriffe de maître d'armes, qui remplit de poudre tout mon ménage.

Monsieur Jourdain. Ouais ! ce maître d'armes vous tient fort au cœur ! Je te veux faire voir ton impertinence tout à l'heure. (*Après avoir fait apporter des fleurets, et en avoir donné un à Nicole.*) Tiens, raison démonstrative, la ligne du corps. Quand on pousse en quarte, on n'a qu'à faire cela ; et quand on pousse en tierce, on n'a qu'à faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué ; et cela n'est-il pas beau, d'être assuré de son fait quand on se bat contre quelqu'un ? Là, pousse-moi un peu, pour voir.

Nicole. Hé bien ! quoi !

(*Nicole pousse plusieurs bottes à M. Jourdain.*)

Monsieur Jourdain. Tout beau ! Hola ! ho ! Doucement ! Diantre soit la coquine !

Nicole. Vous me dites de pousser.

Monsieur Jourdain. Oui ; mais tu me pousses en tierce avant que de pousser en quarte, et tu n'as pas la patience que je pare.

Madame Jourdain. Vous êtes fou, mon mari, avec toutes vos fantaisies ; et cela vous est venu depuis que vous vous mêlez de hanter la noblesse.

Monsieur Jourdain. Lorsque je hante la noblesse, je fais paraître mon jugement ; et cela est plus beau que de hanter votre bourgeoisie.

Madame Jourdain. Çamon vraiment ! il y a fort à gagner à fréquenter vos nobles, et vous avez bien opéré

avec ce beau monsieur le comte, dont vous vous êtes embéguiné !

Monsieur Jourdain. Paix ; songez à ce que vous dites. Savez-vous bien, ma femme, que vous ne savez pas de qui vous parlez, quand vous parlez de lui ? C'est une personne d'importance plus que vous ne pensez, un seigneur que l'on considère à la cour, et qui parle au roi tout comme je vous parle. N'est-ce pas une chose qui m'est tout à fait honorable, que l'on voie venir chez moi si souvent une personne de cette qualité, qui m'appelle son cher ami, et me traite comme si j'étais son égal ? Il a pour moi des bontés qu'on ne devinerait jamais ; et devant tout le monde il me fait des caresses dont je suis moi-même confus.

Madame Jourdain. Oui, il a des bontés pour vous et vous fait des caresses ; mais il vous emprunte votre argent.

Monsieur Jourdain. Hé bien ! ne m'est-ce pas de l'honneur de prêter de l'argent à un homme de cette condition-là ? et puis-je faire moins pour un seigneur qui m'appelle son cher ami ?

Madame Jourdain. Et ce seigneur, que fait-il pour vous ?

Monsieur Jourdain. Des choses dont on serait étonné, si on les savait.

Madame Jourdain. Et quoi ?

Monsieur Jourdain. Baste ! je ne puis pas m'expliquer. Il suffit que, si je lui ai prêté de l'argent, il me le rendra bien, et avant qu'il soit peu.

Madame Jourdain. Oui. Attendez-vous à cela.

Monsieur Jourdain. Assurément. Ne me l'a-t-il pas dit ?

Madame Jourdain. Oui, oui, il ne manquera pas d'y faillir.

Monsieur Jourdain. Il m'a juré sa foi de gentilhomme.

Madame Jourdain. Chansons !

Jourdain. Ouais ! Vous êtes bien obstinée,

ma femme ! Je vous dis qu'il me tiendra sa parole ; j'en suis sûr.

Madame Jourdain. Et moi, je suis sûre que non, et que toutes les caresses qu'il vous fait ne sont que pour vous enjôler.

Monsieur Jourdain. Taisez-vous. Le voici.

Madame Jourdain. Il ne nous faut plus que cela. Il vient peut-être encore vous faire quelque emprunt ; et il me semble que j'ai dîné quand je le vois.

Monsieur Jourdain. Taisez-vous, vous dis-je.

SCÈNE IV.—DORANTE, MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Dorante. Mon cher ami monsieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

Monsieur Jourdain. Fort bien, monsieur, pour vous rendre mes petits services.

Dorante. Et madame Jourdain, que voilà, comment se porte-t-elle ?

Madame Jourdain. Madame Jourdain se porte comme elle peut.

Dorante. Comment ! monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde !

Monsieur Jourdain. Vous voyez.

Dorante. Vous avez tout à fait bon air avec cet habit ; et nous n'avons point de jeunes gens à la cour qui soient mieux faits que vous.

Monsieur Jourdain. Hai, hai.

Madame Jourdain, à part. Il le gratte par où il se démange.

Dorante. Tournez-vous. Cela est tout à fait galant.

Madame Jourdain, à part. Oui, aussi sot par derrière que par devant.

Dorante. Ma foi, monsieur Jourdain, j'avais une impa-

tience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus; et je parlais encore de vous, ce matin, dans la chambre du roi.

Monsieur Jourdain. Vous me faites beaucoup d'honneur, monsieur. (*A madame Jourdain.*) Dans la chambre du roi!

Dorante. Allons, mettez.

Monsieur Jourdain. Monsieur, je sais le respect que je vous dois.

Dorante. Mon Dieu! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

Monsieur Jourdain. Monsieur . . .

Dorante. Mettez, vous dis-je, monsieur Jourdain: vous êtes mon ami.

Monsieur Jourdain. Monsieur, je suis votre serviteur.

Dorante. Je ne me couvrirai point, si vous ne vous couvrez.

Monsieur Jourdain, se couvrant. J'aime mieux être incivil qu'importun.

Dorante. Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

Madame Jourdain, à part. Oui: nous ne le savons que trop.

Dorante. Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions, et m'avez obligé de la meilleure grâce du monde, assurément.

Monsieur Jourdain. Monsieur, vous vous moquez.

Dorante. Mais je sais rendre ce qu'on me prête, et reconnaître les plaisirs qu'on me fait.

Monsieur Jourdain. Je n'en doute point, monsieur.

Dorante. Je veux sortir d'affaire avec vous; et je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Hé bien! vous voyez votre impertinence, ma femme.

Dorante. Je suis homme qui aime à m'acquitter le plus tôt que je puis.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Je vous le disais bien.

Dorante. Voyons un peu ce que je vous dois.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Vous voilà, avec vos soupçons ridicules.

Dorante. Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté?

Monsieur Jourdain. Je crois que oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous une fois deux cents louis.

Dorante. Cela est vrai.

Monsieur Jourdain. Une autre fois six-vingts.

Dorante. Oui.

Monsieur Jourdain. Et une autre fois cent quarante.

Dorante. Vous avez raison.

Monsieur Jourdain. Ces trois articles font quatre cent soixante louis, qui valent cinq mille soixante livres.

Dorante. Le compte est fort bon. Cinq mille soixante livres.

Monsieur Jourdain. Mille huit cent trente-deux livres à votre plumassier.

Dorante. Justement.

Monsieur Jourdain. Deux mille sept cent quatre-vingts livres à votre tailleur.

Dorante. Il est vrai.

Monsieur Jourdain. Quatre mille trois cent septante-neuf livres douze sols huit deniers à votre marchand.

Dorante. Fort bien. Douze sols huit deniers; le compte est juste.

Monsieur Jourdain. Et mille sept cent quarante-huit livres sept sols quatre deniers à votre sellier.

Dorante. Tout cela est véritable. Qu'est-ce que cela fait?

Monsieur Jourdain. Somme totale, quinze mille huit cents livres.

Dorante. Somme totale est juste. Quinze mille huit

cents livres. Mettez encore deux cents pistoles que vous m'allez donner : cela fera justement dix-huit mille francs, que je vous payerai au premier jour.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Hé bien ! ne l'avais-je pas bien deviné ?

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Paix.

Dorante. Cela vous incommodera-t-il, de me donner ce que je vous dis ?

Monsieur Jourdain. Hé ! non.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Taisez-vous.

Dorante. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

Monsieur Jourdain. Non, monsieur.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Il ne sera pas content qu'il ne vous ait ruiné.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Taisez-vous, vous dis-je.

Dorante. Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

Monsieur Jourdain. Point, monsieur.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. C'est un vrai enjôleux.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Taisez-vous donc.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Il vous sucera jusqu'au dernier sou.

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Vous tairez-vous ?

Dorante. J'ai force gens qui m'en prêteraient avec joie; mais, comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai cru que je vous ferais tort si j'en demandais à quelque autre.

Monsieur Jourdain. C'est trop d'honneur, monsieur, que vous me faites. Je vais quérir votre affaire.

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Quoi ! vous allez encore lui donner cela ?

Monsieur Jourdain, bas, à madame Jourdain. Que faire ? Voulez-vous que je refuse un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du roi ?

Madame Jourdain, bas, à M. Jourdain. Allez, vous êtes une vraie dupe.

SCÈNE V. — DORANTE, MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Dorante. Vous me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, madame Jourdain ?

Madame Jourdain. J'ai la tête plus grosse que le poing, et si elle n'est pas enflée.

Dorante. Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point ?

Madame Jourdain. Mademoiselle ma fille est bien où elle est.

Dorante. Comment se porte-t-elle ?

Madame Jourdain. Elle se porte sur ses deux jambes.

Dorante. Ne voulez-vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet et la comédie que l'on fait chez le roi ?

Madame Jourdain. Oui, vraiment ! nous avons fort envie de rire, fort envie de rire nous avons.

Dorante. Je pense, madame Jourdain, que vous avez eu bien des amants dans votre jeune âge, belle et d'agréable humeur comme vous étiez.

Madame Jourdain. Tredame ! monsieur, est-ce que madame Jourdain est décrépite, et la tête lui grouille-t-elle déjà ?

Dorante. Ah ! ma foi, madame Jourdain, je vous demande pardon ! Je ne songeais pas que vous êtes jeune ;

et je rêve le plus souvent. Je vous prie d'excuser mon impertinence.

SCÈNE VI. MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, DORANTE, NICOLE.

Monsieur Jourdain, à Dorante. Voilà deux cents louis bien comptés.

Dorante. Je vous assure, monsieur Jourdain, que je suis tout à vous, et que je brûle de vous rendre un service à la cour.

Monsieur Jourdain. Je vous suis trop obligé.

Dorante. Si madame Jourdain veut voir le divertissement royal, je lui ferai donner les meilleures places de la salle.

Madame Jourdain. Madame Jourdain vous baise les mains.

Dorante, bas, à M. Jourdain. Notre belle marquise, comme je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet et le repas ; et je l'ai fait consentir enfin au cadeau que vous lui voulez donner.

Monsieur Jourdain. Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

Dorante. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, et je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mîtes entre les mains pour lui en faire présent de votre part ; mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule ; et ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résolue à l'accepter.

Monsieur Jourdain. Comment l'a-t-elle trouvé ?

Dorante. Merveilleux ; et je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

Monsieur Jourdain. Plût au ciel !

Madame Jourdain, à Nicole. Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

Dorante. Je lui ai fait valoir comme il faut la richesse de ce présent, et la grandeur de votre amour.

Monsieur Jourdain. Ce sont, monsieur, des bontés qui m'accablent ; et je suis dans une confusion la plus grande du monde, de voir une personne de votre qualité s'abaisser pour moi à ce que vous faites.

Dorante. Vous moquez-vous ? Est-ce qu'entre amis on s'arrête à ces sortes de scrupules ? et ne feriez-vous pas pour moi la même chose, si l'occasion s'en offrait ?

Monsieur Jourdain. Oh ! assurément, et de très-grand cœur !

Madame Jourdain, à Nicole. Que sa présence me pèse sur les épaules !

Dorante. Pour moi, je ne regarde rien, quand il faut servir un ami ; et, lorsque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez prise pour cette marquise agréable, chez qui j'avais commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à servir votre amour.

Monsieur Jourdain. Il est vrai. Ce sont des bontés qui me confondent.

Madame Jourdain, à Nicole. Est-ce qu'il ne s'en ira point ?

Nicole. Ils se trouvent bien ensemble.

Dorante. Vous avez pris le bon biais pour toucher son cœur. Les femmes aiment surtout les dépenses qu'on fait pour elles ; et vos fréquentes sérénades, et vos bouquets continuels, ce superbe feu d'artifice qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, et le cadeau que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous-même.

Monsieur Jourdain. Il n'y a point de dépenses que je ne fisse, si par là je pouvais trouver le chemin de son cœur. Une femme de qualité a pour moi des charmes

ravissants ; et c'est un honneur que j'achèterais au prix de toutes choses.

Madame Jourdain, bas, à Nicole. Que peuvent-ils tant dire ensemble? Va-t'en un peu tout doucement prêter l'oreille.

Dorante. Ce sera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vue, et vos yeux auront tout le temps de se satisfaire.

Monsieur Jourdain. Pour être en pleine liberté, j'ai fait en sorte que ma femme ira dîner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dînée.

Dorante. Vous avez fait prudemment, et votre femme aurait pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuisinier, et à toutes les choses qui sont nécessaires pour le ballet. Il est de mon invention ; et pourvu que l'exécution puisse répondre à l'idée, je suis sûr qu'il sera trouvé . . .

Monsieur Jourdain, s'apercevant que Nicole écoute, et lui donnant un soufflet. Ouais ! vous êtes bien impertinente. (*A Dorante.*) Sortons, s'il vous plaît.

SCÈNE VII.—MADAME JOURDAIN, NICOLE.

Nicole. Ma foi, madame, la curiosité m'a coûté quelque chose : mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche ; et ils parlent de quelque affaire où ils ne veulent pas que vous soyez.

Madame Jourdain. Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Je suis la plus trompée du monde, ou il y a quelque amour en campagne ; et je travaille à découvrir ce que ce peut être. Mais songeons à ma fille. Tu sais l'amour que Cléonte a pour elle : c'est un homme qui me revient ; et je veux aider sa recherche, et lui donner Lucile, si je puis.

Nicole. En vérité, madame, je suis la plus ravie du

monde de vous voir dans ces sentiments ; car, si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins, et je souhaiterais que notre mariage se pût faire à l'ombre du leur.

Madame Jourdain. Va-t'en lui parler de ma part, et lui dire que tout à l'heure il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

Nicole. J'y cours, madame, avec joie, et je ne pouvais recevoir une commission plus agréable. (*Seule.*) Je vais, je pense, bien réjouir les gens.

SCÈNE VIII.—CLÉONTE, COVIELLE, NICOLE.

Nicole, à Cléonte. Ah ! vous voilà tout à propos. Je suis une ambassadrice de joie, et je viens . . .

Cléonte. Retire-toi, perfide, et ne me viens point amuser avec tes traîtresses paroles.

Nicole. Est-ce ainsi que vous recevez . . .

Cléonte. Retire-toi, te dis-je, et va-t'en dire de ce pas à ton infidèle maîtresse qu'elle n'abusera de sa vie le trop simple Cléonte.

Nicole. Quel vertigo est-ce donc là ? Mon pauvre Covielle, dis-moi un peu ce que cela veut dire.

Covielle. Ton pauvre Covielle, petite scélérate ! Allons, vite, ôte-toi de mes yeux, vilaine, et me laisse en repos.

Nicole. Quoi ! tu me viens aussi . . .

Covielle. Ote-toi de mes yeux, te dis-je, et ne me parle de ta vie.

Nicole, à part. Ouais ! Quelle mouche les a piqués tous deux ? Allons de cette belle histoire informer ma maîtresse.

SCÈNE IX.—CLÉONTE, COVIELLE.

Cléonte. Quoi ! traiter un amant de la sorte, et un amant le plus fidèle et le plus passionné de tous les amants !

Covielle. C'est une chose épouvantable, que ce qu'on nous fait à tous deux.

Cléonte. Je fais voir pour une personne toute l'ardeur et toute la tendresse qu'on peut imaginer ; je n'aime rien au monde qu'elle, et je n'ai qu'elle dans l'esprit ; elle fait tous mes soins, tous mes désirs, toute ma joie ; je ne parle que d'elle, je ne pense qu'à elle, je ne fais des songes que d'elle, je ne respire que par elle, mon cœur vit tout en elle ; et voilà de tant d'amitié la digne récompense ! Je suis deux jours sans la voir, qui sont pour moi deux siècles effroyables ; je la rencontre par hasard ; mon cœur, à cette vue, se sent tout transporté, ma joie éclate sur mon visage, je vole avec ravissement vers elle ; et l'infidèle détourne de moi ses regards, et passe brusquement, comme si de sa vie elle ne m'avait vu !

Covielle. Je dis les mêmes choses que vous.

Cléonte. Peut-on rien voir d'égal, Covielle, à cette perfidie de l'ingrate Lucile ?

Covielle. Et à celle, monsieur, de la pendarde de Nicole ?

Cléonte. Après tant de sacrifices ardents, de soupirs et de vœux que j'ai faits à ses charmes !

Covielle. Après tant d'assidus hommages, de soins et de services que je lui ai rendus dans sa cuisine !

Cléonte. Tant de larmes que j'ai versées à ses genoux !

Covielle. Tant de seaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle !

Cléonte. Tant d'ardeur que j'ai fait paraître à la chérir plus que moi-même !

Covielle. Tant de chaleur que j'ai soufferte à tourner la broche à sa place !

Cléonte. Elle me fuit avec mépris !

Covielle. Elle me tourne le dos avec effronterie !

Cléonte. C'est une perfidie digne des plus grands châtiments.

Covielle. C'est une trahison à mériter mille soufflets.

Cléonte. Ne t'avise point, je te prie, de me parler jamais pour elle.

Covielle. Moi, monsieur, Dieu m'en garde !

Cléonte. Ne viens point m'excuser l'action de cette infidèle.

Covielle. N'ayez pas peur.

Cléonte. Non, vois-tu, tous tes discours pour la défendre ne serviront de rien.

Covielle. Qui songe à cela ?

Cléonte. Je veux contre elle conserver mon ressentiment, et rompre ensemble tout commerce.

Covielle. J'y consents.

Cléonte. Ce monsieur le comte qui va chez elle lui donne peut-être dans la vue ; et son esprit, je le vois bien, se laisse éblouir à la qualité. Mais il me faut, pour mon honneur, prévenir l'éclat de son inconstance. Je veux faire autant de pas qu'elle au changement où je la vois courir, et ne lui laisser pas toute la gloire de me quitter.

Covielle. C'est fort bien dit, et j'entre pour mon compte dans tous vos sentiments.

Cléonte. Donne la main à mon dépit, et soutiens ma résolution contre tous les restes d'amour qui me pourraient parler pour elle. Dis-m'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pourras. Fais-moi de sa personne une peinture qui me la rende méprisable ; et marque-moi bien, pour m'en dégoûter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

Covielle. Elle, monsieur ? voilà une belle mijaurée, une pimpesouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour ! Je ne lui vois rien que de très-médiocre ; et vous trouverez cent personnes qui seront plus dignes de vous. Premièrement, elle a les yeux petits.

Cléonte. Cela est vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feu, les plus brillants, les plus perçants du monde, les plus touchants qu'on puisse voir.

Covielle. Elle a la bouche grande.

Cléonte. Oui : mais on y voit des grâces qu'on ne voit point aux autres bouches ; et cette bouche, en la voyant, inspire des désirs, est la plus attrayante, la plus amoureuse du monde.

Covielle. Pour sa taille, elle n'est pas grande.

Cléonte. Non ; mais elle est aisée et bien prise.

Covielle. Elle affecte une nonchalance dans son parler et dans ses actions.

Cléonte. Il est vrai ; mais elle a grâce à tout cela ; et ses manières sont engageantes, ont je ne sais quel charme à s'insinuer dans les cœurs.

Covielle. Pour de l'esprit . . .

Cléonte. Ah ! elle en a, Covielle, du plus fin, du plus délicat.

Covielle. Sa conversation . . .

Cléonte. Sa conversation est charmante.

Covielle. Elle est toujours sérieuse.

Cléonte. Veux-tu de ces enjouements épanouis, de ces joies toujours ouvertes ? et vois-tu rien de plus impertinent que des femmes qui rient à tout propos ?

Covielle. Mais enfin, elle est capricieuse autant que personne du monde.

Cléonte. Oui, elle est capricieuse, j'en demeure d'accord; mais tout sied bien aux belles ; on souffre tout des belles.

Covielle. Puisque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

Cléonte. Moi ? j'aimerais mieux mourir : et je vais la haïr autant que je l'ai aimée.

Covielle. Le moyen, si vous la trouvez si parfaite ?

Cléonte. C'est en quoi ma vengeance sera plus éclatante, en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur à la haïr, à la quitter, toute belle, toute pleine d'attraits, tout aimable que je la trouve. La voici.

SCÈNE X.—LUCILE, CLÉONTE, COVIELLE, NICOLE.

Nicole, à Lucile. Pour moi, j'en ai été toute scandalisée.

Lucile. Ce ne peut être, Nicole, que ce que je te dis. Mais le voilà.

Cléonte, à Covielle. Je ne veux pas seulement lui parler.

Covielle. Je veux vous imiter.

Lucile. Qu'est-ce donc, Cléonte ? qu'avez-vous ?

Nicole. Qu'as-tu donc, Covielle ?

Lucile. Quel chagrin vous possède ?

Nicole. Quelle mauvaise humeur te tient ?

Lucile. Êtes-vous muet, Cléonte ?

Nicole. As-tu perdu la parole, Covielle ?

Cléonte. Que voilà qui est scélérat !

Covielle. Que cela est Judas !

Lucile. Je vois bien que la rencontre de tantôt a troublé votre esprit.

Cléonte, à Covielle. Ah ! ah ! On voit ce qu'on a fait.

Nicole. Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chèvre.

Covielle, à Cléonte. On a deviné l'enclouure.

Lucile. N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit ?

Cléonte. Oui, perfide, ce l'est, puisqu'il faut parler ; et j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas, comme vous pensez, de votre infidélité ; que je veux être le premier à rompre avec vous, et que vous n'aurez pas l'avantage de me chasser. J'aurai de la peine, sans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous ; cela me causera des chagrins ; je souffrirai un temps ; mais j'en viendrai à bout, et je me percerai plutôt le cœur, que d'avoir la faiblesse de retourner à vous.

Covielle, à Nicole. Queussi, queumi.

Lucile. Voilà bien du bruit pour un rien ! Je veux vous dire, Cléonte, le sujet qui m'a fait ce matin éviter votre abord.

Cléonte, voulant s'en aller pour éviter Lucile. Non, je ne veux rien écouter.

Nicole, à Covielle. Je te veux apprendre la cause qui nous a fait passer si vite.

Covielle, voulant aussi s'en aller pour éviter Nicole. Je ne veux rien entendre.

Lucile, suivant Cléonte. Sachez que ce matin . . .

Cléonte, marchant toujours sans regarder Lucile. Non, vous dis-je.

Nicole, suivant Covielle. Apprends que . . .

Covielle, marchant aussi sans regarder Nicole. Non, traîtresse !

Lucile. Écoutez.

Cléonte. Point d'affaire.

Nicole. Laisse-moi dire.

Covielle. Je suis sourd.

Lucile. Cléonte !

Cléonte. Non.

Nicole. Covielle !

Covielle. Point.

Lucille. Arrêtez.

Cléonte. Chansons.

Nicole. Entends-moi.

Covielle. Bagatelle.

Lucile. Un moment.

Cléonte. Point du tout.

Nicole. Un peu de patience.

Covielle. Tarare.

Lucile. Deux paroles.

Cléonte. Non : c'en est fait.

Nicole. Un mot.

Covielle. Plus de commerce.

Lucile, s'arrêtant. Hé bien ! puisque vous ne voulez

pas m'écouter, demeurez dans votre pensée, et faites ce qu'il vous plaira.

Nicole, s'arrêtant aussi. Puisque tu fais comme cela, prends-le tout comme tu voudras.

Cléonte, se tournant vers Lucile. Sachons donc le sujet d'un si bel accueil.

Lucile, s'en allant à son tour pour éviter Cléonte. Il ne me plaît plus de le dire.

Covielle, se tournant vers Nicole. Apprends-nous un peu cette histoire.

Nicole, s'en allant aussi pour éviter Covielle. Je ne veux plus, moi, te l'apprendre.

Cléonte, suivant Lucile. Dites-moi . . .

Lucile, marchant toujours sans regarder Cléonte. Non, je ne veux rien dire.

Covielle, suivant Nicole. Conte-moi . . .

Nicole, marchant aussi sans regarder Covielle. Non, je ne conte rien.

Cléonte. De grâce !

Lucile. Non, vous dis-je.

Covielle. Par charité !

Nicole. Point d'affaire.

Cléonte. Je vous en prie.

Lucile. Laissez-moi.

Covielle. Je t'en conjure.

Nicole. Ote-toi de là.

Cléonte. Lucile !

Lucile. Non.

Covielle. Nicole !

Nicole. Point.

Cléonte. Au nom des dieux !

Lucile. Je ne veux pas.

Covielle. Parle-moi.

Nicole. Point du tout.

Cléonte. Éclaircissez mes doutes.

Lucile. Non : je n'en ferai rien.

Covielle. Guéris-moi l'esprit.

Nicole. Non : il ne me plaît pas.

Cléonte. Hé bien ! puisque vous vous souciez si peu de me tirer de peine, et de vous justifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flamme, vous me voyez, ingrate, pour la dernière fois ; et je vais, loin de vous, mourir de douleur et d'amour.

Covielle, à Nicole. Et moi, je vais suivre ses pas.

Lucile, à Cleonte, qui veut sortir. Cléonte !

Nicole, à Covielle, qui suit son maître. Covielle !

Cléonte, s'arrêtant. Hé ?

Covielle, s'arrêtant aussi. Plaît-il ?

Lucile. Où allez-vous ?

Cléonte. Où je vous ai dit.

Covielle. Nous allons mourir.

Lucile. Vous allez mourir, Cléonte ?

Cléonte. Oui, cruelle, puisque vous le voulez.

Lucile. Moi ! je veux que vous mouriez ?

Cléonte. Oui, vous le voulez.

Lucile. Qui vous le dit ?

Cléonte, s'approchant de Lucile. N'est-ce pas le vouloir, que de ne vouloir pas éclaircir mes soupçons.

Lucile. Est-ce ma faute ? et, si vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurais-je pas dit que l'aventure dont vous vous plaignez a été causée ce matin par la présence d'une vieille tante, qui veut à toute force que la seule approche d'un homme déshonore une fille, qui perpétuellement nous sermonne sur ce chapitre, et nous figure tous les hommes comme des diables qu'il faut fuir ?

Nicole, à Covielle. Voilà le secret de l'affaire.

Cléonte. Ne me trompez-vous point, Lucile ?

Covielle, à Nicole. Ne m'en donnes-tu point à garder ?

Lucile, à Cléonte. Il n'est rien de plus vrai.

Nicole, à Covielle. C'est la chose comme elle est.

Covielle, à Cléonte. Nous rendrons-nous à cela ?

Ah ! Lucile, qu'avec un mot de votre bouche,

vous savez apaiser de choses dans mon cœur; et que facilement on se laisse persuader aux personnes qu'on aime !

Covielle. Qu'on est aisément amadoué par ces diantres d'animaux-là !

SCÈNE XI.—MADAME JOURDAIN, CLÉONTE, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Madame Jourdain. Je suis bien aise de vous voir, Cléonte, et vous voilà tout à propos. Mon mari vient : prenez vite votre temps pour lui demander Lucile en mariage.

Cléonte. Ah ! madame, que cette parole m'est douce, et qu'elle flatte mes désirs ! Pouvais-je recevoir un ordre plus charmant, une faveur plus précieuse ?

SCÈNE XII.—CLÉONTE, MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Cléonte. Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite il y a longtemps. Elle me touche assez pour m'en charger moi-même; et, sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

Monsieur Jourdain. Avant que de vous rendre réponse, monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes gentilhomme.

Cléonte. Monsieur, la plupart des gens, sur cette question, n'hésitent pas beaucoup. On tranche le mot aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre et l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentiments sur cette matière un peu

plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme, et qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le ciel nous a fait naître, à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé, à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parents, sans doute, qui ont tenu des charges honorables ; je me suis acquis, dans les armes, l'honneur de six ans de service, et je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable : mais, avec tout cela, je ne veux point me donner un nom, où d'autres, en ma place, croiraient pouvoir prétendre ; et je vous dirai franchement que je ne suis point gentilhomme.

Monsieur Jourdain. Touchez là, monsieur : ma fille n'est pas pour vous.

Cléonte. Comment ?

Monsieur Jourdain. Vous n'êtes point gentilhomme : vous n'aurez pas ma fille.

Madame Jourdain. Que voulez-vous donc dire avec votre gentilhomme ? Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de saint Louis ?

Monsieur Jourdain. Taisez-vous, ma femme : je vous vois venir.

Madame Jourdain. Descendons-nous tous deux que de bonne bourgeoisie ?

Monsieur Jourdain. Voilà pas le coup de langue ?

Madame Jourdain. Et votre père n'était-il pas marchand aussi bien que le mien ?

Monsieur Jourdain. Peste soit de la femme ! Elle n'y a jamais manqué. Si votre père a été marchand, tant pis pour lui ; mais, pour le mien, ce sont des malavisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendre gentilhomme.

Madame Jourdain. Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre ; et il vaut mieux, pour elle, un honnête homme riche et bien fait, qu'un gentilhomme gueux et mal bâti.

Nicole. Cela est vrai. Nous avons le fils du gentilhomme de notre village, qui est le plus grand malitorne et le plus sot dadais que j'aie jamais vu.

Monsieur Jourdain, à Nicole. Taisez-vous, impertinente. Vous vous fourrez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille; je n'ai besoin que d'honneurs, et je la veux faire marquise.

Madame Jourdain. Marquise?

Monsieur Jourdain. Oui, marquise.

Madame Jourdain. Hélas! Dieu m'en garde!

Monsieur Jourdain. C'est une chose que j'ai résolue.

Madame Jourdain. C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi sont sujettes toujours à de fâcheux inconvénients. Je ne veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses parents, et qu'elle ait des enfants qui aient honte de m'appeler leur grand'maman. S'il fallait qu'elle me vînt visiter en équipage de grand'dame, et qu'elle manquât, par mégarde, à saluer, quelqu'un du quartier, on ne manquerait pas aussitôt de dire cent sottises. "Voyez-vous, dirait-on, cette madame la marquise qui fait tant la glorieuse? C'est la fille de monsieur Jourdain, qui était trop heureuse, étant petite, de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà; et ses deux grands-pères vendaient du drap auprès de la porte Saint-Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfants, qu'ils payent maintenant peut-être bien cher en l'autre monde; et l'on ne devient guère si riche à être honnêtes gens." Je ne veux point de tous ces caquets, et je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, et à qui je puisse dire: "Mettez-vous là, mon gendre, et dînez avec moi."

Monsieur Jourdain. Voilà bien les sentiments d'un petit esprit, de vouloir demeurer toujours dans la bassesse. Ne me répliquez pas davantage: ma fille sera marquise, en dépit de tout le monde; et, si vous me mettez en colère, je la ferai duchesse.

SCÈNE XIII.—MADAME JOURDAIN, LUCILE, CLÉONTE, NICOLE, COVIELLE.

Madame Jourdain. Cléonte, ne perdez point courage encore. (*A Lucile.*) Suivez-moi, ma fille ; et venez dire résolûment à votre père que, si vous ne l'avez, vous ne voulez épouser personne.

SCÈNE XIV.—CLÉONTE, COVIELLE.

Covielle. Vous avez fait de belles affaires avec vos beaux sentiments !

Cléonte. Que veux-tu ? J'ai un scrupule là-dessus que l'exemple ne saurait vaincre.

Covielle. Vous moquez-vous, de le prendre sérieusement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il est fou ? et vous coûtait-il quelque chose de vous accommoder à ses chimères ?

Cléonte. Tu as raison ; mais je ne croyais pas qu'il fallût faire ses preuves de noblesse pour être gendre de monsieur Jourdain.

Covielle, riant. Ah ! ah ! ah !

Cléonte. De quoi ris-tu ?

Covielle. D'une pensée qui me vient pour jouer notre homme, et vous faire obtenir ce que vous souhaitez.

Cléonte. Comment ?

Covielle. L'idée est tout à fait plaisante.

Cléonte. Quoi donc ?

Covielle. Il s'est fait depuis peu une certaine mascarade qui vient le mieux du monde ici, et que je prétends faire entrer dans une bourle que je veux faire à notre ridicule. Tout cela sent un peu sa comédie ; mais, avec lui, on peut hasarder toute chose, il n'y faut point chercher tant

de façons, et il est homme à y jouer son rôle à merveille, à donner aisément dans toutes les fariboles qu'on s'avisera de lui dire. J'ai les acteurs, j'ai les habits tout prêts; laissez-moi faire seulement.

Cléonte. Mais apprends-moi . . .

Covielle. Je vais vous instruire de tout. Retirons-nous; le voilà qui revient.

SCÈNE XV.—MONSIEUR JOURDAIN, *seul.*

Que diable est-ce là? Ils n'ont rien que les grands seigneurs à me reprocher; et moi, je ne vois rien de si beau que de hanter les grands seigneurs; il n'y a qu'honneur et que civilité avec eux; et je voudrais qu'il m'eût coûté deux doigts de la main, et être né comte ou marquis.

SCÈNE XVI.—MONSIEUR JOURDAIN, UN LAQUAIS.

Le Laquais. Monsieur, voici monsieur le comte, et une dame qu'il mène par la main.

Monsieur Jourdain. Hé! mon Dieu! j'ai quelques ordres à donner. Dis-leur que je vais venir ici tout à l'heure.

SCÈNE XVII.—DORIMÈNE, DORANTE, UN LAQUAIS.

Le Laquais. Monsieur dit comme cela qu'il va venir ici tout à l'heure.

Dorante. Voilà qui est bien.

SCÈNE XVIII.—DORIMÈNE, DORANTE.

Dorimène. Je ne sais pas, Dorante ; je fais encore ici une étrange démarche, de me laisser amener par vous dans une maison où je ne connais personne.

Dorante. Quel lieu voulez-vous donc, madame, que mon amour choisisse pour vous régaler, puisque, pour fuir l'éclat, vous ne voulez ni votre maison, ni la mienne ?

Dorimène. Mais vous ne dites pas que je m'engage insensiblement chaque jour à recevoir de trop grands témoignages de votre passion. J'ai beau me défendre des choses, vous fatiguez ma résistance, et vous avez une civile opiniâtreté qui me fait venir doucement à tout ce qu'il vous plaît. Les visites fréquentes ont commencé, les déclarations sont venues ensuite, qui, après elles, ont traîné les sérénades et les cadeaux, que les présents ont suivis. Je me suis opposée à tout cela ; mais vous ne vous rebutez point, et, pied à pied, vous gagnez mes résolutions. Pour moi, je ne puis plus répondre de rien ; et je crois qu'à la fin vous me ferez venir au mariage, dont je me suis tant éloignée.

Dorante. Ma foi, madame, vous y devriez déjà être. Vous êtes veuve, et ne dépendez que de vous ; je suis maître de moi, et vous aime plus que ma vie : à quoi tient-il que, dès aujourd'hui, vous ne fassiez tout mon bonheur ?

Dorimène. Mon Dieu, Dorante, il faut des deux parts bien des qualités pour vivre heureusement ensemble ; et les deux plus raisonnables personnes du monde ont souvent peine à composer une union dont ils soient satisfaits.

Dorante. Vous vous moquez, madame, de vous y figurer tant de difficultés ; et l'expérience que vous avez faite ne conclut rien pour tous les autres.

Dorimène. Enfin, j'en reviens toujours là. Les dépenses que je vous vois faire pour moi m'inquiètent par

deux raisons : l'une, qu'elles m'engagent plus que je ne voudrais ; et l'autre, que je suis sûre, sans vous déplaire, que vous ne les faites point que vous ne vous incommodiez ; et je ne veux point cela.

Dorante. Ah ! madame, ce sont des bagatelles, et ce n'est pas par là . . .

Dorimène. Je sais ce que je dis ; et, entre autres, le diamant que vous m'avez forcée à prendre est d'un prix . . .

Dorante. Hé ! madame, de grâce, ne faites point tant valoir une chose que mon amour trouve indigne de vous ; et souffrez . . . Voici le maître du logis.

SCÈNE XIX.—MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

Monsieur Jourdain, après avoir fait deux révérences, se trouvant trop près de Dorimène. Un peu plus loin, madame.

Dorimène. Comment ?

Monsieur Jourdain. Un pas, s'il vous plaît.

Dorimène. Quoi donc ?

Monsieur Jourdain. Reculez un peu pour la troisième.

Dorante. Madame, monsieur Jourdain sait son monde.

Monsieur Jourdain. Madame, ce m'est une gloire bien grande, de me voir assez fortuné, pour être si heureux, que d'avoir le bonheur, que vous ayez eu la bonté de m'accorder la grâce, de me faire l'honneur de m'honorer de la faveur de votre présence ; et, si j'avais aussi le mérite pour mériter un mérite comme le vôtre, et que le ciel . . . envieux de mon bien . . . m'eût accordé . . . l'avantage de me voir digne . . . des . . .

Dorante. Monsieur Jourdain, en voilà assez. Madame n'aime pas les grands compliments, et elle sait que vous êtes homme d'esprit. (*Bas, à Dorimène.*) C'est un bon

bourgeois assez ridicule, comme vous voyez, dans toutes ses manières.

Dorimène, bas, à Dorante. Il n'est pas malaisé de s'en apercevoir.

Dorante. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

Monsieur Jourdain. C'est trop d'honneur que vous me faites.

Dorante. Galant homme tout à fait.

Dorimène. J'ai beaucoup d'estime pour lui.

Monsieur Jourdain. Je n'ai rien fait encore, madame, pour mériter cette grâce.

Dorante, bas, à M. Jourdain. Prenez bien garde, au moins, à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

Monsieur Jourdain, bas, à Dorante. Ne pourrais-je pas seulement lui demander comment elle le trouve?

Dorante, bas, à M. Jourdain. Comment? Gardez-vous-en bien! Cela serait vilain à vous; et, pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'était pas vous qui lui eussiez fait ce présent. (*Haut.*) Monsieur Jourdain, madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

Dorimène. Il m'honore beaucoup.

Monsieur Jourdain, bas, à Dorante. Que je vous suis obligé monsieur, de lui parler ainsi pour moi!

Dorante, bas, à M. Jourdain. J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

Monsieur Jourdain, bas, à Dorante. Je ne sais quelles grâces vous en rendre.

Dorante. Il dit, madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

Dorimène. C'est bien de la grâce qu'il me fait.

Monsieur Jourdain. Madame, c'est vous qui faites les grâces, et . . .

Dorante. Songeons à manger.

SCÈNE XX.—MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, UN LAQUAIS.

Le Laquais, à M. Jourdain. Tout est prêt, monsieur.

Dorante. Allons donc nous mettre à table ; et qu'on fasse venir les musiciens.

SCÈNE XXI.

ENTRÉE DE BALLET. Six cuisiniers, qui ont préparé le festin, dansent ensemble, et font le troisième intermède ; après quoi, ils apportent une table couverte de plusieurs mets.

ACTE IV.

ARGUMENT.

The party are at dinner. Dorante opens the conversation with a display of gastronomical science. The musicians sing bacchanalian songs, and M. Jourdain is impassioned and brilliant, when in bursts —Madame Jourdain. Tableau! Dorante, with ready wit, tries to explain the facts away, and to prove that he, and not M. Jourdain, is giving the entertainment. But the good lady is too shrewd to be taken in, and the situation having become unbearable, Dorimène leaves the room precipitately, bitterly reproaching Dorante for the false position in which he has placed her.

In the meanwhile Cléonte and Covielle have matured their plan. The latter, strangely disguised, accosts M. Jourdain, surprises him delightfully with the information that his father was no tradesman, but a *gentilhomme* of obliging nature, and excellent taste in cloth, and concludes with a startling and gratifying piece of news. The son of the Grand Turk is in Paris; he is in love with M. Jourdain's daughter, and wishes to marry her, and previously to confer upon his father-in-law the great dignity of a *Mamamouchi*. The Turkish prince comes up with his retinue, and through his interpreter treats M. Jourdain to a few compliments of Oriental splendour, in an impromptu language which excites the Bourgeois' wonder by its power of compression.

Dorante is enlisted on Cléonte's side. The Muphti, dervishes, and other acolytes, enter solemnly, and M. Jourdain is duly invested with the title, dignities, and privileges of a *mamamouchi*.

SCÈNE I.—DORIMÈNE, MONSIEUR JOURDAIN, DORANTE, TROIS MUSICIENS, UN LAQUAIS.

Dorimène. Comment! Dorante, voilà un repas tout à fait magnifique!

Monsieur Jourdain. Vous vous moquez, madame, et je voudrais qu'il fût plus digne de vous être offert.

(*Dorimène, M. Jourdain, Dorante, et les trois musiciens se mettent à table.*)

Dorante. Monsieur Jourdain a raison, madame, de parler de la sorte, et il m'oblige, de vous faire si bien les honneurs de chez lui. Je demeure d'accord avec lui que le repas n'est pas digne de vous. Comme c'est moi qui l'ai ordonné, et que je n'ai pas sur cette matière les lumières de nos amis, vous n'avez pas ici un repas fort savant, et vous y trouverez des incongruités de bonne chère, et des barbarismes de bon goût. Si Damis s'en était mêlé, tout serait dans les règles ; il y aurait partout de l'élégance et de l'érudition, et il ne manquerait pas de vous exagérer lui-même toutes les pièces du repas qu'il vous donnerait, et de vous faire tomber d'accord de sa haute capacité dans la science des bons morceaux ; de vous parler d'un pain de rive à biseau doré, relevé de croûte partout, croquant tendrement sous la dent ; d'un vin à sève veloutée, armé d'un vert qui n'est point trop commandant ; d'un carré de mouton gourmandé de persil ; d'une longe de veau de rivière, longue comme cela, blanche, délicate, et qui, sous les dents, est une vraie pâte d'amandes ; de perdrix relevées d'un fumet surprenant ; et pour son opéra, d'une soupe à bouillon perlé soutenue d'un jeune gros dindon cantonné de pigeonneaux, et couronné d'oignons blancs mariés avec la chicorée. Mais, pour moi, je vous avoue mon ignorance ; et, comme monsieur Jourdain a fort bien dit, je voudrais que le repas fût plus digne de vous être offert.

Dorimène. Je ne réponds à ce compliment, qu'en mangeant comme je fais.

Monsieur Jourdain. Ah ! que voilà de belles mains !

Dorimène. Les mains sont médiocres, monsieur Jour-

dain ; mais vous voulez parler du diamant, qui est fort beau.

Monsieur Jourdain. Moi, madame, Dieu me garde d'en vouloir parler ! ce ne serait pas agir en galant homme ; et le diamant est fort peu de chose.

Dorimène. Vous êtes bien dégoûté.

Monsieur Jourdain. Vous avez trop de bonté . . .

Dorante, après avoir fait un signe à M. Jourdain. Allons ! qu'on donne du vin à monsieur Jourdain et à ces messieurs qui nous feront la grâce de nous chanter un air à boire.

Dorimène. C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère que d'y mêler la musique, et je me vois ici admirablement régalée.

Monsieur Jourdain. Madame, ce n'est pas . . .

Dorante. Monsieur Jourdain, prêtons silence à ces messieurs ; ce qu'ils nous diront vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

Premier et Second Musiciens ensemble, un verre à la main.

Un petit doigt, Philis, pour commencer le tour :
Ah ! qu'un verre en vos mains a d'agréables charmes !
Vous et le vin vous vous prêtez des armes,
Et je sens pour tous deux redoubler mon amour :
Entre lui, vous et moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

Qu'en mouillant votre bouche il en reçoit d'attraits !
Et que l'on voit par lui votre bouche embellie !
Ah ! l'un de l'autre ils me donnent envie,
Et de vous et de lui je m'enivre à longs traits.
Entre lui, vous et moi, jurons, jurons, ma belle,
Une ardeur éternelle.

Second et Troisième Musiciens ensemble.

Buvons, chers amis, buvons,
Le temps qui fuit nous y convie :
Profitons de la vie
Autant que nous pouvons.

Quand on a passé l'onde noire,
Adieu le bon vin, nos amours.
Dépêchons-nous de boire ;
On ne boit pas toujours.

Laissons raisonner les sots
Sur le vrai bonheur de la vie ;
Notre philosophie
Le met parmi les pots.

Les biens, le savoir et la gloire,
N'ôtent point les soucis fâcheux ;
Et ce n'est qu'à bien boire
Que l'on peut être heureux.

Tous Trois ensemble.

Sus, sus, du vin partout : versez, garçon, versez,
Versez, versez toujours, tant qu'on vous dise : Assez.

Dorimène. Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter ; et cela est tout à fait beau.

Monsieur Jourdain. Je vois encore ici, madame, quelque chose de plus beau.

Dorimène. Ouais ! monsieur Jourdain est galant plus que je ne pensais.

Dorante. Comment, madame, pour qui prenez-vous monsieur Jourdain ?

Monsieur Jourdain. Je voudrais bien qu'elle me prît pour ce que je dirais.

Dorimène. Encore ?

Dorante, à Dorimène. Vous ne le connaissez pas.

Monsieur Jourdain. Elle me connaîtra quand il lui plaira.

Dorimène. Oh ! je le quitte.

Dorante. Il est homme qui a toujours la riposte en main. Mais vous ne voyez pas que monsieur Jourdain, madame, mange tous les morceaux que vous touchez.

Dorimène. Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit.

Monsieur Jourdain. Si je pouvais ravir votre cœur, je serais . . .

SCÈNE II.—MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, MUSICIENS, LAQUAIS.

Madame Jourdain. Ah ! ah ! je trouve ici bonne compagnie, et je vois bien qu'on ne m'y attendait pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, monsieur mon mari, que vous avez eu tant d'empressement à m'envoyer dîner chez ma sœur ? Je viens de voir un théâtre là-bas, et je vois ici un banquet à faire noces. Voilà comme vous dépensez votre bien ; et c'est ainsi que vous festinez les dames en mon absence, et que vous leur donnez la musique et la comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

Dorante. Que voulez-vous dire, madame Jourdain ? et quelles fantaisies sont les vôtres, de vous en aller mettre en tête que votre mari dépense son bien, et que c'est lui qui donne ce régale à madame ? Apprenez que c'est moi, je vous prie ; qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, et que vous devriez un peu mieux regarder aux choses que vous dites.

Monsieur Jourdain. Oui, impertinente, c'est monsieur

le comte qui donne tout ceci à madame, qui est une personne de qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison, et de vouloir que je sois avec lui.

Madame Jourdain. Ce sont des chansons que cela; je sais ce que je sais.

Dorante. Prenez, madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

Madame Jourdain. Je n'ai que faire de lunettes, monsieur, et je vois assez clair. Il y a longtemps que je sens les choses, et je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain à vous, pour un grand seigneur, de prêter la main comme vous faites aux sottises de mon mari. Et vous, madame, pour une grand'dame, cela n'est ni beau, ni honnête à vous, de mettre de la dissension dans un ménage, et de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

Dorimène. Que veut donc dire tout ceci? Allez, Dorante, vous vous moquez, de m'exposer aux sottes visions de cette extravagante.

Dorante, suivant Dorimène qui sort. Madame, holà! madame, où courez-vous?

Monsieur Jourdain. Madame . . . Monsieur le comte, faites-lui mes excuses, et tâchez de la ramener.

SCENE III.—MADAME JOURDAIN, MONSIEUR JOURDAIN, LAQUAIS.

Monsieur Jourdain. Ah! impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits! Vous me venez faire des affronts devant tout le monde; et vous chassez de chez moi des personnes de qualité!

Madame Jourdain. Je me moque de leur qualité.

Monsieur Jourdain. Je ne sais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les pièces du repas que vous êtes venue troubler. (*Les laquais emportent la table.*)

Madame Jourdain, sortant. Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défends, et j'aurai pour moi toutes les femmes.

Monsieur Jourdain. Vous faites bien d'éviter ma colère.

SCÈNE IV.—MONSIEUR JOURDAIN, *seul.*

Elle est arrivée là bien malheureusement. J'étais en humeur de dire de jolies choses, et jamais je ne m'étais senti tant d'esprit. Qu'est-ce que c'est que cela?

SCÈNE V.—MONSIEUR JOURDAIN, COVIELLE, *déguisé.*

Covielle. Monsieur, je ne sais pas si j'ai l'honneur d'être connu de vous.

Monsieur Jourdain. Non, monsieur.

Covielle, étendant la main à un pied de terre. Je vous ai vu que vous n'étiez pas plus grand que cela.

Monsieur Jourdain. Moi?

Covielle. Oui. Vous étiez le plus bel enfant du monde, et toutes les dames vous prenaient dans leurs bras pour vous baiser.

Monsieur Jourdain. Pour me baiser?

Covielle. Oui. J'étais grand ami de feu monsieur votre père.

Monsieur Jourdain. De feu monsieur mon père?

Covielle. Oui. C'était un fort honnête gentilhomme.

Monsieur Jourdain. Comment dites-vous?

Covielle. Je dis que c'était un fort honnête gentilhomme.

Monsieur Jourdain. Mon père?

Covielle. Oui.

Monsieur Jourdain. Vous l'avez fort connu ?

Covielle. Assurément.

Monsieur Jourdain. Et vous l'avez connu pour gentilhomme ?

Covielle. Sans doute.

Monsieur Jourdain. Je ne sais donc pas comment le monde est fait !

Covielle. Comment ?

Monsieur Jourdain. Il y a de sottes gens qui me veulent dire qu'il a été marchand.

Covielle. Lui, marchand ? C'est pure médisance, il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faisait, c'est qu'il était fort obligeant, fort officieux, et, comme il se connaissait fort bien en étoffes, il en allait choisir de tous les côtés, les faisait apporter chez lui, et en donnait à ses amis pour de l'argent ?

Monsieur Jourdain. Je suis ravi de vous connaître, afin que vous rendiez ce témoignage-là, que mon père était gentilhomme.

Covielle. Je le soutiendrai devant tout le monde.

Monsieur Jourdain. Vous m'obligerez. Quel sujet vous amène ?

Covielle. Depuis avoir connu feu monsieur votre père, honnête gentilhomme, comme je vous ai dit, j'ai voyagé par tout le monde.

Monsieur Jourdain. Par tout le monde ?

Covielle. Oui.

Monsieur Jourdain. Je pense qu'il y a bien loin en ce pays-là.

Covielle. Assurément. Je ne suis revenu de tous mes longs voyages que depuis quatre jours ; et, par l'intérêt que je prends à tout ce qui vous touche, je viens vous annoncer la meilleure nouvelle du monde.

Monsieur Jourdain. Quelle ?

Covielle. Vous savez que le fils du Grand-Turc est ici ?

Monsieur Jourdain. Moi ? Non.

Covielle. Comment ! il a un train tout à fait magnifique ; tout le monde le va voir, et il a été reçu en ce pays comme un seigneur d'importance.

Monsieur Jourdain. Par ma foi, je ne savais pas cela.

Covielle. Ce qu'il y a d'avantageux pour vous, c'est qu'il est amoureux de votre fille.

Monsieur Jourdain. Le fils du Grand-Turc ?

Covielle. Oui ; et il veut être votre gendre.

Monsieur Jourdain. Mon gendre, le fils du Grand-Turc ?

Covielle. Le fils du Grand-Turc votre gendre. Comme je le fus voir, et que j'entends parfaitement sa langue, il s'entretint avec moi ; et, après quelques autres discours, il me dit : "*Acciam croc soler onch alla moustaph gidelum amanahem varahini oussere carbulath,*" c'est-à-dire : "N'as-tu point vu une jeune belle personne, qui est la fille de monsieur Jourdain, gentilhomme parisien ?"

Monsieur Jourdain. Le fils du Grand-Turc dit cela de moi ?

Covielle. Oui. Comme je lui eus répondu que je vous connaissais particulièrement, et que j'avais vu votre fille "Ah ! me dit-il, *marababa sahem !*" c'est-à-dire : "Ah ! que je suis amoureux d'elle ! "

Monsieur Jourdain. *Marababa sahem,* veut dire : Ah ! que je suis amoureux d'elle !

Covielle. Oui.

Monsieur Jourdain. Par ma foi, vous faites bien de me le dire ; car, pour moi, je n'aurais jamais cru que *Marababa sahem* eût voulu dire : Ah ! que je suis amoureux d'elle ! Voilà une langue admirable que ce turc !

Covielle. Plus admirable qu'on ne peut croire. Savez-vous bien ce que veut dire *cacaracamouchen ?*

Monsieur Jourdain. *Cacaracamouchen ?* Non.

Covielle. C'est-à-dire : Ma chère âme.

Monsieur Jourdain. *Cacaracamouchen* veut dire : Ma chère âme ?

Covielle. Oui.

Monsieur Jourdain. Voilà qui est merveilleux! *Cacaracamouchen:* Ma chère âme. Dirait-on jamais cela? Voilà qui me confond.

Covielle. Enfin, pour achever mon ambassade, il vient vous demander votre fille en mariage; et, pour avoir un beau-père qui soit digne de lui, il veut vous faire *mamamouchi*, qui est une certaine grande dignité de son pays.

Monsieur Jourdain. Mamamouchi?

Covielle. Oui, *mamamouchi:* c'est-à-dire, en notre langue, paladin. Paladin, ce sont de ces anciens . . . Paladin, enfin. Il n'y a rien de plus noble que cela dans le monde; et vous irez de pair avec les plus grands seigneurs de la terre.

Monsieur Jourdain. Le fils du Grand-Turc m'honore beaucoup, et je vous prie de me mener chez lui, pour lui en faire mes remercîments.

Covielle. Comment! le voilà qui va venir ici.

Monsieur Jourdain. Il va venir ici?

Covielle. Oui; et il amène toutes choses pour la cérémonie de votre dignité.

Monsieur Jourdain. Voilà qui est bien prompt.

Covielle. Son amour ne peut souffrir aucun retardement.

Monsieur Jourdain. Tout ce qui m'embarrasse ici, c'est que ma fille est une opiniâtre qui s'est allé mettre dans la tête un certain Cléonte, et elle jure de n'épouser personne que celui-là.

Covielle. Elle changera de sentiment, quand elle verra le fils du Grand-Turc; et puis il se rencontre ici une aventure merveilleuse, c'est que le fils du Grand-Turc ressemble à ce Cléonte, à peu de chose près. Je viens de le voir; on me l'a montré, et l'amour qu'elle a pour l'un, pourra passer aisément à l'autre, et . . . Je l'entends venir; le voilà.

SCÈNE VI.—CLÉONTE, *en Turc;* TROIS PAGES, *portant la veste de Cléonte;* MONSIEUR JOURDAIN, COVIELLE.

Cléonte. Ambousahim oqui boraf, Jordina, Salamalequi.

Covielle, à M. Jourdain. C'est-à-dire "Monsieur Jourdain, votre cœur soit toute l'année comme un rosier fleuri." Ce sont façons de parler obligeantes de ces pays-là.

Monsieur Jourdain. Je suis très-humble serviteur de son altesse turque.

Covielle. Carigar camboto oustin moraf.

Cléonte. Oustin yoc catamalequi basum base alla moran.

Covielle. Il dit: "Que le ciel vous donne la force des lions, et la prudence des serpents."

Monsieur Jourdain. Son altesse turque m'honore trop, et je lui souhaite toutes sortes de prospérités.

Covielle. Ossa binamen sadoc baballi oracaf ouram.

Cléonte. Bel-men.

Covielle. Il dit que vous alliez vite avec lui vous préparer pour la cérémonie, afin de voir ensuite votre fille et de conclure le mariage.

Monsieur Jourdain. Tant de choses en deux mots?

Covielle. Oui. La langue turque est comme cela, elle dit beaucoup en peu de paroles. Allez vite où il souhaite.

SCÈNE VII.—COVIELLE, *seul.*

Ah! ah! ah! Ma foi, cela est tout à fait drôle. Quelle dupe! Quand il aurait appris son rôle par cœur, il ne pourrait pas le mieux jouer. Ah! ah!

SCÈNE VIII.—DORANTE, COVIELLE.

Covielle. Je vous prie, monsieur, de nous vouloir aider céans dans une affaire qui s'y passe.

Dorante. Ah ! ah ! Covielle, qui t'aurait reconnu ? Comme te voilà ajusté !

Covielle. Vous voyez. Ah ! ah !

Dorante. De quoi ris-tu ?

Covielle. D'une chose, monsieur, qui le mérite bien.

Dorante. Comment ?

Covielle. Je vous le donnerais en bien des fois, monsieur, à deviner le stratagème dont nous nous servons auprès de monsieur Jourdain, pour porter son esprit à donner sa fille à mon maître.

Dorante. Je ne devine point le stratagème ; mais je devine qu'il ne manquera pas de faire son effet, puisque tu l'entreprends.

Covielle. Je sais, monsieur, que la bête vous est connue.

Dorante. Apprends-moi ce que c'est.

Covielle. Prenez la peine de vous tirer un peu plus loin, pour faire place à ce que j'aperçois venir. Vous pourrez voir une partie de l'histoire, tandis que je vous conterai le reste.

SCÈNE IX.

Cérémonie Turque.

LE MUPHTI, DERVIS, TURCS, *assistants du muphti, chantants et dansants.*

PREMIÈRE ENTRÉE DE BALLET.

Six Turcs entrent gravement deux à deux, au son des instruments. Ils portent trois tapis qu'ils lèvent fort haut, après en avoir fait, en dansant, plusieurs figures.

Les Turcs chantants passent par-dessous ces tapis, pour s'aller ranger aux deux côtés du théâtre. Le muphti, accompagné des dervis, ferme cette marche.

Alors les Turcs étendent les tapis par terre, et se mettent dessus à genoux. Le muphti et les dervis restent debout au milieu d'eux ; et, pendant que le muphti invoque Mahomet, en faisant beaucoup de contorsions et de grimaces, sans proférer une seule parole, les Turcs assistants se prosternent jusqu'à terre, chantant Alli, *lèvent les bras au ciel, en chantant* Alla ; *ce qu'ils continuent jusqu'à la fin de l'invocation, après laquelle ils se lèvent tous, chantant* Alla eckber, *et deux dervis vont chercher M. Jourdain.*

SCÈNE X. — LE MUPHTI, DERVIS, TURCS *chantants et dansants ;* MONSIEUR JOURDAIN, *vêtu à la turque, la tête rasée, sans turban et sans sabre.*

Le Muphti, à M. Jourdain.

Se ti sabir,
Ti respondir ;
Se non sabir,
Tazir, tazir.
Mi star muphti,
Ti qui star si ?
Non intendir ;
Tazir, tazir.

(*Deux dervis font retirer M. Jourdain.*)

SCÈNE XI. — LE MUPHTI, DERVIS, TURCS *chantants et dansants.*

Le Muphti. Dice, Turque, qui star quista ? Anabatista ? anabatista ?

Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Zuinglista ?
Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Coffita ?
Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Hussita ? Morista ? Fronista ?
Les Turcs. Ioc, ioc, ioc.
Le Muphti. Ioc, ioc, ioc. Star pagana ?
Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Luterana ?
Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Puritana ?
Les Turcs. Ioc.
Le Muphti. Bramina ? Moffina ? Zurina ?
Les Turcs. Ioc, ioc, ioc.
Le Muphti. Ioc, ioc, ioc, Mahametana ? Mahametana ?
Les Turcs. Hi Valla. Hi Valla.
Le Muphti. Como chamara ? Como chamara ?
Les Turcs. Giourdina, Giourdina.
Le Muphti, sautant. Giourdina, Giourdina.
Les Turcs. Giourdina, Giourdina.

Le Muphti.

Mahameta, per Giourdina,
Mi pregar sera e matina.
Voler far un paladina
De Giourdina, de Giourdina ;
Dar turbanta, e dar scarrina,
Con galera, et brigantina,
Per deffender Palestina.
Mahameta, per Giourdina,
Mi pregar sera e matina.
(*Aux Turcs.*)
Star bon Turca Giourdina ?

Les Turcs. Hi Valla. Hi Valla.

Le Muphti, chantant et dansant. Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

Les Turcs. Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

SCÈNE XII.—TURCS *chantants et dansants.*

DEUXIÈME ENTRÉE DE BALLET.

SCÈNE XIII.—LE MUPHTI, DERVIS, MONSIEUR JOURDAIN, TURCS *chantants et dansants.*

Le muphti revient coiffé avec son turban de cérémonie, qui est d'une grosseur démesurée, et garni de bougies allumées à quatre ou cinq rangs; il est accompagné de deux dervis qui portent l'Alcoran, et qui ont des bonnets pointus, garnis aussi de bougies allumées.

Les deux autres dervis amènent le bourgeois, qui est tout épouvanté de cette cérémonie, et le font mettre à genoux, les mains par terre, de façon que son dos, sur lequel est mis l'Alcoran, sert de pupitre au muphti. Le muphti fait une seconde invocation burlesque, fronçant le sourcil et ouvrant la bouche, sans dire mot; puis parlant avec véhémence, tantôt radoucissant sa voix, tantôt la poussant d'un enthousiasme à faire trembler, en se tenant les côtes avec les mains, comme pour faire sortir les paroles, frappant de temps en temps sur l'Alcoran, et tournant les feuillets avec précipitation. Après quoi, en levant les bras au ciel, le muphti crie à haute voix: Hou.

Pendant cette seconde invocation, les Turcs assistants s'inclinent trois fois et trois fois se relèvent, en chantant aussi Hou, hou, hou.

Monsieur Jourdain, après qu'on lui a ôté l'Alcoran de dessus le dos. Ouf.

Le Muphti, à M. Jourdain.

Ti non star furba ?

Les Turcs.

No, no, no.

Le Muphti.

Non star forfanta ?

Les Turcs.

No, no, no.

Le Muphti, aux Turcs.

Donar turbanta.

Les Turcs.

Ti non star furba ?
No, no, no.
Non star forfanta ?
No, no, no.
Donar turbanta.

TROISIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Les Turcs dansants mettent le turban sur la tête de M. Jourdain au son des instruments.

Le Muphti, donnant le sabre à M. Jourdain.

Ti star nobile, non star fabbola.
Pigliar schiabbola.

Les Turcs, mettant le sabre à la main.

Ti star nobile, non star fabbola.
Pigliar schiabbola.

QUATRIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Les Turcs dansants donnent en cadence plusieurs coups de sabre à M. Jourdain.

Le Muphti.

Dara, dara
Bastonnara.

Les Turcs.

Dara, dara
Bastonnara.

CINQUIÈME ENTRÉE DE BALLET.

Les Turcs dansants donnent à M. Jourdain des coups de bâton en cadence.

Le Muphti.

Non tener honta,
Questa star l'ultima affronta.

Les Turcs.

Non tener honta,
Questa star l'ultima affronta.

Le muphti commence une troisième invocation. Les dervis le soutiennent par-dessous les bras avec respect ; après quoi, les Turcs chantants et dansants, sautant autour du muphti, se retirent avec lui, et emmènent M. Jourdain.

ACTE V.

ARGUMENT.

Hardly has M. Jourdain been invested with his new dignity, when his wife enters, and is beyond measure distressed at seeing her husband, as she thinks, a raving lunatic. Dorante, with Dorimène, who has finally consented to become his wife, come to pay their respects to the new Mamamouchi and to his Turkish Highness. The difficulty now is to persuade Lucile to give her consent without discovering the whole plot to her father. This is managed; but Mme. Jourdain is much duller of perception. At last everything is made clear to her. All ends well. Cléonte and Lucile are married, Dorante and Dorimène follow suit, and so put an end to the not ungrounded annoyance and jealousy of Mme. Jourdain. M. Jourdain gives his servant Nicole to Covielle, and his wife 'à qui la voudra'!

The play concludes with Music and Ballets.

SCÈNE I. MONSIEUR JOURDAIN, MADAME JOURDAIN.

Madame Jourdain. Ah! mon Dieu, miséricorde! Qu'est-ce que c'est donc que cela? Quelle figure! Est-ce un momon que vous allez porter, et est-il temps d'aller en masque? Parlez donc, qu'est-ce que c'est que ceci? Qui vous a fagoté comme cela?

Monsieur Jourdain. Voyez l'impertinente, de parler de la sorte à un *mamamouchi*.

Madame Jourdain. Comment donc?

Monsieur Jourdain. Oui, il me faut porter du respect maintenant, et l'on vient de me faire *mamamouchi.*

Madame Jourdain. Que voulez-vous dire, avec votre *mamamouchi ?*

Monsieur Jourdain. Mamamouchi, vous dis-je. Je suis *mamamouchi.*

Madame Jourdain. Quelle bête est-ce là ?

Monsieur Jourdain. Mamamouchi, c'est-à-dire en notre langue, paladin.

Madame Jourdain. Baladin ! Êtes-vous en âge de danser des ballets ?

Monsieur Jourdain. Quelle ignorante ! Je dis paladin : c'est une dignité dont on vient de me faire la cérémonie.

Madame Jourdain. Quelle cérémonie donc ?

Monsieur Jourdain. Mahameta per Jordina.

Madame Jourdain. Qu'est-ce que cela veut dire ?

Monsieur Jourdain. Jordina, c'est-à-dire Jourdain.

Madame Jourdain. Hé bien ! quoi, Jourdain ?

Monsieur Jourdain. Voler far un paladina de Jordina.

Madame Jourdain. Comment ?

Monsieur Jourdain. Dar turbanta con galera.

Madame Jourdain. Qu'est-ce à dire, cela ?

Monsieur Jourdain. Per deffender Palestina.

Madame Jourdain. Que voulez-vous donc dire ?

Monsieur Jourdain. Dara, dara bastonnara.

Madame Jourdain. Qu'est-ce donc que ce jargon-là ?

Monsieur Jourdain. Non tener honta, questa star l'ultima affronta.

Madame Jourdain. Qu'est-ce que c'est donc que tout cela ?

Monsieur Jourdain, chantant et dansant. Hou la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da. (Il tombe par terre.)

Madame Jourdain. Hélas ! mon Dieu, mon mari est devenu fou.

Monsieur Jourdain, se relevant et s'en allant. Paix, insolente. Portez respect à monsieur le *mamamouchi.*

Madame Jourdain, seule. Où est-ce donc qu'il a perdu l'esprit? Courons l'empêcher de sortir. (*Apercevant Dorimène et Dorante.*) Ah! ah! voici justement le reste de notre écu! Je ne vois que chagrin de tous les côtés.

SCÈNE II.—DORANTE, DORIMÈNE.

Dorante. Oui, madame, vous verrez la plus plaisante chose qu'on puisse voir, et je ne crois pas que dans tout le monde, il soit possible de trouver encore un homme aussi fou que celui-là. Et puis, madame, il faut tâcher de servir l'amour de Cléonte, et d'appuyer toute sa mascarade. C'est un fort galant homme, et qui mérite que l'on s'intéresse pour lui.

Dorimène. J'en fais beaucoup de cas, et il est digne d'une bonne fortune.

Dorante. Outre cela, nous avons ici, madame, un ballet qui nous revient, que nous ne devons pas laisser perdre; et il faut bien voir si mon idée pourra réussir.

Dorimène. J'ai vu là des apprêts magnifiques, et ce sont des choses, Dorante, que je ne puis plus souffrir. Oui, je veux enfin vous empêcher vos profusions; et, pour rompre le cours à toutes les dépenses que je vous vois faire pour moi, j'ai résolu de me marier promptement avec vous. C'en est le vrai secret; et toutes ces choses finissent avec le mariage.

Dorante. Ah! madame, est-il possible que vous ayez pu prendre pour moi une si douce résolution?

Dorimène. Ce n'est que pour vous empêcher de vous ruiner, et sans cela, je vois bien qu'avant qu'il fût peu, vous n'auriez pas un sou.

Dorante. Que j'ai d'obligation, madame, aux soins que vous avez de conserver mon bien! Il est entièrement à

vous, aussi bien que mon cœur; et vous en userez de la façon qu'il vous plaira.

Dorimène. J'userai bien de tous les deux. Mais voici votre homme : la figure en est admirable.

SCÈNE III.—MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE.

Dorante. Monsieur, nous venons rendre hommage, madame et moi, à votre nouvelle dignité, et nous réjouir avec vous du mariage que vous faites de votre fille avec le fils du Grand-Turc.

Monsieur Jourdain, après avoir fait les révérences à la turque. Monsieur, je vous souhaite la force des serpents, et la prudence des lions.

Dorimène. J'ai été bien aise d'être des premières, monsieur, à venir vous féliciter du haut degré de gloire où vous êtes monté.

Monsieur Jourdain. Madame, je vous souhaite toute l'année votre rosier fleuri. Je vous suis infiniment obligé de prendre part aux honneurs qui m'arrivent; et j'ai beaucoup de joie de vous voir revenue ici pour vous faire les très-humbles excuses de l'extravagance de ma femme.

Dorimène. Cela n'est rien; j'excuse en elle un pareil mouvement: votre cœur lui doit être précieux, et il n'est pas étrange que la possession d'un homme comme vous puisse inspirer quelques alarmes.

Monsieur Jourdain. La possession de mon cœur est une chose qui vous est tout acquise.

Dorante. Vous voyez, madame, que monsieur Jourdain n'est pas de ces gens que les prospérités aveuglent, et qu'il sait, dans sa gloire, connaître encore ses amis.

Dorimène. C'est la marque d'une âme tout à fait généreuse.

Dorante. Où est donc son altesse turque? Nous voudrions bien, comme vos amis, lui rendre nos devoirs.

Monsieur Jourdain. Le voilà qui vient; et j'ai envoyé quérir ma fille pour lui donner la main.

SCÈNE IV. — MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, CLÉONTE, *habillé en Turc.*

Dorante, à Cléonte. Monsieur, nous venons faire la révérence à votre altesse, comme amis de monsieur votre beau-père, et l'assurer avec respect de nos très-humbles services.

Monsieur Jourdain. Où est le truchement, pour lui dire qui vous êtes, et lui faire entendre ce que vous dites? Vous verrez qu'il vous répondra; et il parle turc à merveille. Holà! où diantre est-il allé? (*A Cléonte.*) *Strouf, strif, strof, straf.* Monsieur est un *grande segnore, grande segnore, grande segnore;* et madame une *granda dama, granda dama.* (*Voyant qu'il ne se fait point entendre.*) Ah! (*A Cléonte, montrant Dorante.*) Monsieur, lui *mamamouchi* français, et madame *mamamouchie* française. Je ne puis pas parler plus clairement. Bon! voici l'interprète.

SCÈNE V. — MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, CLÉONTE, *habillé en Turc,* COVIELLE, *déguisé.*

Monsieur Jourdain. Où allez-vous donc? Nous ne saurions rien dire sans vous. (*Montrant Cléonte.*) Dites-lui un peu que monsieur et madame sont des personnes de grande qualité, qui lui viennent faire la révérence, comme mes amis, et l'assurer de leurs services. (*A Dorimène et à Dorante.*) Vous allez voir comme il va répondre.

Covielle. Alabala crociam acci boram alabamen.

Cléonte. Catalequi tubal ourin soter amalouchan.

Monsieur Jourdain, à Dorimène et à Dorante. Voyez-vous ?

Covielle. Il dit que la pluie des prospérités arrose en tout temps le jardin de votre famille.

Monsieur Jourdain. Je vous l'avais bien dit, qu'il parle turc !

Dorante. Cela est admirable !

SCÈNE VI. — LUCILE, CLÉONTE, MONSIEUR JOURDAIN, DORIMÈNE, DORANTE, COVIELLE.

Monsieur Jourdain. Venez, ma fille ; approchez-vous, et venez donner votre main à monsieur, qui vous fait l'honneur de vous demander en mariage.

Lucile. Comment ! mon père, comme vous voilà fait ? Est-ce une comédie que vous jouez ?

Monsieur Jourdain. Non, non : ce n'est pas une comédie ; c'est une affaire fort sérieuse, et la plus pleine d'honneur pour vous qui se peut souhaiter. (*Montrant Cléonte.*) Voilà le mari que je vous donne.

Lucile. A moi, mon père ?

Monsieur Jourdain. Oui, à vous. Allons, touchez-lui dans la main, et rendez grâces au ciel de votre bonheur.

Lucile. Je ne veux point me marier.

Monsieur Jourdain. Je le veux, moi, qui suis votre père.

Lucile. Je n'en ferai rien.

Monsieur Jourdain. Ah ! que de bruit ! Allons, vous dis-je. Çà, votre main.

Lucile. Non, mon père ; je vous l'ai dit, il n'est point de pouvoir qui me puisse obliger à prendre un autre mari que Cléonte ; et je me résoudrai plutôt à toutes les

extrémités, que de . . . (*Reconnaissant Cléonte.*) Il est vrai que vous êtes mon père : je vous dois entière obéissance, et c'est à vous à disposer de moi selon vos volontés.

Monsieur Jourdain. Ah ! je suis ravi de vous voir si promptement revenue dans votre devoir, et voilà qui me plaît d'avoir une fille obéissante.

SCÈNE VII.—MADAME JOURDAIN, CLÉONTE, MONSIEUR JOURDAIN, LUCILE, DORANTE, DORIMÈNE, COVIELLE.

Madame Jourdain. Comment donc ? Qu'est-ce que c'est que ceci ? On dit que vous voulez donner votre fille en mariage à un carême-prenant ?

Monsieur Jourdain. Voulez-vous vous taire, impertinente ? Vous venez toujours mêler vos extravagances à toutes choses, et il n'y a pas moyen de vous apprendre à être raisonnable.

Madame Jourdain. C'est vous qu'il n'y a pas moyen de rendre sage, et vous allez de folie en folie. Quel est votre dessein, et que voulez-vous faire avec cet assemblage ?

Monsieur Jourdain. Je veux marier notre fille avec le fils du Grand-Turc.

Madame Jourdain. Avec le fils du Grand-Turc ?

Monsieur Jourdain, montrant Covielle. Oui, faites-lui faire vos compliments par le truchement que voilà.

Madame Jourdain. Je n'ai que faire du truchement, et je lui dirai bien moi-même, à son nez, qu'il n'aura point ma fille.

Monsieur Jourdain. Voulez-vous vous taire, encore une fois ?

Dorante. Comment ? madame Jourdain, vous vous

opposez à un honneur comme celui-là ? Vous refusez son altesse turque pour gendre ?

Madame Jourdain. Mon Dieu ! monsieur, mêlez-vous de vos affaires.

Dorimène. C'est une grande gloire qui n'est pas à rejeter.

Madame Jourdain. Madame, je vous prie aussi de ne vous point embarrasser de ce qui ne vous touche pas.

Dorante. C'est l'amitié que nous avons pour vous qui nous fait intéresser dans vos avantages.

Madame Jourdain. Je me passerai bien de votre amitié.

Dorante. Voilà votre fille qui consent aux volontés de son père.

Madame Jourdain. Ma fille consent à épouser un Turc ?

Dorante. Sans doute.

Madame Jourdain. Elle peut oublier Cléonte ?

Dorante. Que ne fait-on pas pour être grande dame ?

Madame Jourdain. Je l'étranglerais de mes mains, si elle avait fait un coup comme celui-là.

Monsieur Jourdain. Voilà bien du caquet ! Je vous dis que ce mariage-là se fera.

Madame Jourdain. Je vous dis, moi, qu'il ne se fera point.

Monsieur Jourdain. Ah ! que de bruit !

Lucile. Ma mère !

Madame Jourdain. Allez. Vous êtes une coquine.

Monsieur Jourdain, à madame Jourdain. Quoi ! vous la querellez de ce qu'elle m'obéit ?

Madame Jourdain. Oui. Elle est à moi aussi bien qu'à vous.

Covielle, à madame Jourdain. Madame !

Madame Jourdain. Que me voulez-vous conter, vous ?

Covielle. Un mot.

Madame Jourdain. Je n'ai que faire de votre mot.

Covielle, à M. Jourdain. Monsieur, si elle veut écouter

une parole en particulier, je vous promets de la faire consentir à ce que vous voulez.

Madame Jourdain. Je n'y consentirai point.

Covielle. Ecoutez-moi seulement.

Madame Jourdain. Non.

Monsieur Jourdain, à madame Jourdain. Écoutez-le.

Madame Jourdain. Non : je ne veux pas l'écouter.

Monsieur Jourdain. Il vous dira . . .

Madame Jourdain. Je ne veux point qu'il me dise rien.

Monsieur Jourdain. Voilà une grande obstination de femme ! Cela vous fera-t-il mal de l'entendre ?

Covielle. Ne faites que m'écouter ; vous ferez après ce qu'il vous plaira.

Madame Jourdain. Hé bien ! quoi ?

Covielle, bas, à madame Jourdain. Il y a une heure, madame, que nous vous faisons signe. Ne voyez-vous pas bien que tout ceci n'est fait que pour nous ajuster, aux visions de votre mari, que nous l'abusons sous ce déguisement, et que c'est Cléonte lui-même qui est le fils du Grand-Turc ?

Madame Jourdain, bas, à Covielle. Ah ! ah !

Covielle, bas, à madame Jourdain. Et moi, Covielle, qui suis le truchement.

Madame Jourdain, bas, à Covielle. Ah ! comme cela, je me rends.

Covielle, bas, à madame Jourdain. Ne faites pas semblant de rien.

Madame Jourdain, haut. Oui. Voilà qui est fait ; je consens au mariage.

Monsieur Jourdain. Ah ! voilà tout le monde raisonnable. (*A madame Jourdain.*) Vous ne vouliez pas l'écouter. Je savais bien qu'il vous expliquerait ce que c'est que le fils du Grand-Turc.

Madame Jourdain. Il me l'a expliqué comme il faut, et j'en suis satisfaite. Envoyons quérir un notaire.

Dorante. C'est fort bien dit. Et afin, madame Jourdain,

que vous puissiez avoir l'esprit tout à fait content, et que vous perdiez aujourd'hui toute la jalousie que vous pourriez avoir conçue de monsieur votre mari, c'est que nous nous servirons du même notaire pour nous marier, madame et moi.

Madame Jourdain. Je consens aussi à cela.

Monsieur Jourdain, bas, à Dorante. C'est pour lui faire accroire.

Dorante, bas, à M. Jourdain. Il faut bien l'amuser avec cette feinte.

Monsieur Jourdain, bas. Bon, bon! (*Haut.*) Qu'on aille vite quérir le notaire.

Dorante. Tandis qu'il viendra et qu'il dressera les contrats, voyons notre ballet, et donnons-en le divertissement à son altesse turque.

Monsieur Jourdain. C'est fort bien avisé. Allons prendre nos places.

Madame Jourdain. Et Nicole?

Monsieur Jourdain. Je la donne au truchement; et ma femme, à qui la voudra.

Covielle. Monsieur, je vous remercie. (*A part.*) Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.

La comédie finit par un petit ballet qui avait été préparé.

PREMIÈRE ENTRÉE.

Un homme vient donner les livres du ballet, qui d'abord est fatigué par une multitude de gens de provinces différentes, qui crient en musique pour en avoir, et par trois importuns qu'il trouve toujours sur ses pas.

Dialogue des gens qui en musique demandent des livres.

Tous.

A moi, monsieur, à moi, de grâce, à moi, monsieur:
Un livre, s'il vous plaît, à votre serviteur.

Homme du bel air.

Monsieur, distinguez-nous parmi les gens qui crient.
Quelques livres ici ; les dames vous en prient.

Autre homme du bel air.

Holà, monsieur ! monsieur, ayez la charité
D'en jeter de notre côté.

Femme du bel air.

Mon Dieu, qu'aux personnes bien faites
On sait peu rendre honneur céans !

Autre femme du bel air.

Ils n'ont des livres et des bancs
Que pour mesdames les grisettes.

Gascon.

Ah ! l'homme aux libres, qu'on m'en vaille.
J'ai déjà lé poumon usé.
Bous boyez qué chacun mé raille,
Et jé suis escandalisé
Dé boir ès mains de la canaille
Ce qui m'est par bous refusé.

Autre Gascon.

Hé ! cadédis, monseu, boyez qui l'on pût être.
Un libret, jé bous prie, au varon d'Asbarat.
Jé pensé, mordi, qué lé fat
N'a pas l'honneur dé mé connaître.

Le Suisse.

Montsir le donner de papieir,
Que vuel dir sti façon de fifre ?
Moi l'écorchair tout mon-gosieir
A crieir,

Sans que je pouvre afoir ein lifre.
Pardi, mon foi, montsir, je pense fous l'être ifre.

Vieux Bourgeois Babillard.

De tout ceci, franc et net,
Je suis mal satisfait;
Et cela sans doute est laid,
Que notre fille
Si bien faite et si gentille,
De tant d'amoureux l'objet,
N'ait pas à son souhait
Un livre de ballet,
Pour lire le sujet
Du divertissement qu'on fait;
Et que toute notre famille
Si proprement s'habille,
Pour être placée au sommet
De la salle, où l'on met
Les gens de Lantriguet!
De tout ceci, franc et net,
Je suis mal satisfait;
Et cela sans doute est laid.

Vieille Bourgeoise Babillarde.

Il est vrai que c'est une honte;
Le sang au visage me monte;
Et ce jeteur de vers, qui manque au capital,
L'entend fort mal:
C'est un brutal,
Un vrai cheval,
Franc animal,
De faire si peu de compte
D'une fille qui fait l'ornement principal
Du quartier du Palais-Royal,
Et que, ces jours passés, un comte
Fut prendre la première au bal.

Il l'entend mal,
C'est un brutal,
Un vrai cheval,
Franc animal.

Hommes et Femmes du bel air.

Ah ! quel bruit !
Quel fracas !
Quel chaos !
Quel mélange !
Quelle confusion !
Quelle cohue étrange !
Quel désordre !
Quel embarras !
On y sèche.
L'on n'y tient pas.

Gascon.

Bentré ! jé suis à vout.

Autre Gascon.

J'enragé, Diou mé damne.

Le Suisse.

Ah ! que l'y faire saif dans sti sal de cians !

Gascon.

Jé murs.

Autre Gascon.

Jé perds la tramontane.

Le Suisse.

Mon foi, moi, le foudrais être hors de dedans.

Vieux Bourgeois Babillard.

Allons, ma mie,
Suivez mes pas,
Je vous en prie,
Et ne me quittez pas.
On fait de nous trop peu de cas,
Et je suis las
De ce tracas.
Tout ce fracas,
Cet embarras,
Me pèse par trop sur les bras.
S'il me prend jamais envie
De retourner de ma vie
A ballet ni comédie,
Je veux bien qu'on m'estropie.
Allons, ma mie,
Suivez mes pas,
Je vous en prie,
Et ne me quittez pas ;
On fait de nous trop peu de cas.

Vieille Bourgeoise Babillarde.

Allons, mon mignon, mon fils,
Regagnons notre logis ;
Et sortons de ce taudis,
Où l'on ne peut être assis.
Ils seront bien ébaubis
Quand ils nous verront partis.
Trop de confusion règne dans cette salle,
Et j'aimerais mieux être au milieu de la halle.
Si jamais je reviens à semblable régale,
Je veux bien recevoir des soufflets plus de six.
Allons, mon mignon, mon fils,
Regagnons notre logis ;
Et sortons de ce taudis,
Où l'on ne peut être assis.

Tous.

A moi, monsieur, à moi, de grâce, à moi, monsieur :
Un livre, s'il vous plaît, à votre serviteur.

DEUXIÈME ENTRÉE.

Les trois importuns dansent.

TROISIÈME ENTRÉE.

Trois Espagnols, chantants.

Sé que me muero de amor
Y solicito el dolor.

Aun muriendo de querer,
De tan buen ayre adolezco
Que es mas de lo que padezco,
Lo que quiero padecer;
Y no pudiendo exceder
A mi deseo el rigor.

Sé que me muero de amor
Y solicito el dolor.

Lisonxeame la suerte
Con piedad tan advertida,
Que me asegura la vida
En el riesgo de la muerte.
Vivir de su golpe fuerte
Es de mi salud primor.

Sé que me muero de amor
Y solicito el dolor.

Six Espagnols dansent.

Trois Musiciens Espagnols.

Ay ! que locura, con tanto rigor
Quexarse de amor,
Del niño bonito
Que todo es dulzura.
Ay ! que locura !
Ay ! que locura !

Espagnol, chantant.

El dolor solicita,
El que al dolor se da :
Y nadie de amor muere,
Sino quien no sabe amar.

Deux Espagnols.

Dulce muerte es el amor
Con correspondencia igual ;
Y si esta gozamos hoy,
Porque la quieres turbar ?

Un Espagnol.

Alegrese enamorado
Y tome mi parecer,
Que en esto de querer,
Todo es hallar el vado.

Tous Trois Ensemble.

Vaya, vaya de fiestas !
Vaya de bayle !
Alegria, alegria, alegria !
Que esto de dolor es fantasia.

QUATRIÈME ENTRÉE.

Italiens.

UNE MUSICIENNE ITALIENNE *fait le premier récit, dont voici les paroles :*

Di rigori armata, il seno
Contro amor mi ribellai ;
Ma fui vinta in un baleno,
In mirar due vaghi rai.
Ahi ! che resiste puoco
Cor di gelo a stral di fuoco !

Ma si caro è'l mio tormento,
Dolce è si la piaga mia,
Ch'il penare è mio contento,
E'l sanarmi è tirannia.
Ahi ! che più giova e piace
Quanto amor è più vivace !

Après l'air que la musicienne a chanté, deux Scaramouches, deux Trivelins et un Arlequin, représentent une nuit à la manière des comédiens italiens, en cadence. Un musicien italien se joint à la musicienne italienne, et chante avec elle les paroles qui suivent :

Le Musicien Italien.

Bel tempo che vola
Rapisce il contento :
D'Amor ne la scuola
Si coglie il momento.

La Musicienne.

Insin che florida
  Ride l'età,
Che pur tropp'orrida,
  Da noi sen va :

Tous deux.

Sù cantiamo,
Sù godiamo
Ne' bei dì di gioventù ;
Perduto ben non si racquista più.

Musicien.

Pupilla ch' è vaga
Mill'alme incatena ;
Fà dolce la piaga,
Felice la pena.

Musicienne.

Ma poichè frigida
Langue l'età,
Più l'alma rigida
Fiamme non ha.

Tous deux.

Sù cantiamo,
Sù godiamo
Ne' bei dì di gioventù ;
Perduto ben non si racquista più.

Après les dialogues italiens, les Scaramouches et Trivelins dansent une réjouissance.

CINQUIÈME ENTRÉE.

Français.

DEUX MUSICIENS POITEVINS *dansent et chantent les paroles qui suivent :*

Premier Menuet.

Ah ! qu'il fait beau dans ces bocages !
Ah ! que le ciel donne un beau jour !

Autre Musicien.

Le rossignol, sous ces tendres feuillages,
Chante aux échos son doux retour !
Ce beau séjour,
Ces doux ramages,
Ce beau séjour
Nous invite à l'amour.

Deuxième Menuet.—Tous deux ensemble.

Vois, ma Climène,
Vois, sous ce chêne
S'entrebaiser ces oiseaux amoureux :
Ils n'ont rien dans leurs vœux
Qui les gêne ;
De leurs doux feux
Leur âme est pleine.
Qu'ils sont heureux !
Nous pouvons tous deux,
Si tu le veux,
Être comme eux.

Six autres Français viennent après, vêtus galamment à la poitevine, trois en hommes et trois en femmes, accompagnés de huit flûtes et de hautbois, et dansent les menuets.

SIXIÈME ENTRÉE.

Tout cela finit par le mélange des trois nations, et les applaudissements en danse et en musique de toute l'assistance, qui chante les deux vers qui suivent :

Quels spectacles charmants ! quels plaisirs goûtons-nous !
Les dieux mêmes, les dieux n'en ont point de plus doux.

NOTES.

For further information on Grammatical and Philological points, the student is referred to G. E. Fasnacht's *Synthetic French Grammar for Schools*, and to the *Grammar and Glossary of the French Language in the Seventeenth Century*, published separately in this series.

ACT I.—First Scene.

PAGE LINE

1. 2. **et vous reposez,** for 'et reposez-vous.' A construction frequent in the sixteenth and seventeenth centuries, when one imperative follows another. Cp. 'Battez-moi plutôt et me laissez' (33, 6).

2. 2. **voilà qui** = 'voilà quelque chose qui,' an elliptic expression.

4. **de nouveau.** This idiomatic use of 'de' after such phrases as 'quelque chose,' 'rien,' etc., is derived from the Latin genitive, *e.g. Quid novi? Nihil novi.*

9. **Vous l'allez entendre.** According to modern use, the pronoun governed by an infinitive depending upon another verb is generally placed immediately before the infinitive, *e.g.* 'Vous allez l'entendre.' In the seventeenth century it was usually placed before the first or semi-auxiliary verb.

14. **comme il nous le faut,** 'after our own hearts.'

15. **Ce nous est une douce rente que . . .** 'A nice little income for us, this M. Jourdain.' In such sentences 'que' is the complement of 'ce,' the second clause being really the subject of the verb. This construction is most useful for the purpose of marking emphasis. Cp. (3, 3), 'Ce sont des douceurs exquises que des louanges éclairées.'

PAGE LINE

2. 16. **galanterie**, 'love-making.'

20. **se connaît . . . aux choses.** In the phrase 'se connaître à' (or 'en') = 'to be a good judge of a thing,' the verb 'connaître' is really intransitive, and the reflexive pronoun has been coupled with it incorrectly, as in the verbs 'se taire,' 's'écrier,' etc.

qu'il ne fait, *not* 'qu'il ne *le* fait.' Here the verb 'faire' is used simply to avoid the repetition of the first verb, like our English 'to do.'

25. **je me repais** . . . 'I revel somewhat in glory;' literally, 'I feast, or feed upon.'

28. **un supplice assez fâcheux,** 'a somewhat painful form of torture.' The word 'fâcheux' (Latin, *fastidium* = 'disgust, loathing') is now only used in a rather trivial sense = 'tiresome, awkward.' For the degradation of meaning cp. 'gêne,' 'ennui,' etc., and see Trench, *The Study of Words*, p. 103.

se produire = 'se faire voir,' 'se faire connaître.'

29. **essuyer**—1. 'To wipe up;' 2. Metaphorically, as here, 'to endure,' 'to put up with.' Cp. 'Elle a essuyé toutes mes humeurs et toutes mes lassitudes' (Mme. de Maintenon).

30. **ne m'en parlez point**—a colloquialism—'Don't tell me,' repelling beforehand a supposed objection.

31. **qui soient . . . qui sachent.** The relative is followed by the subjunctive because the clause expresses a hope or expectation, and not a positive fact. Cp. in Latin the subjunctive after '*qui*' = '*qui talis est ut.*'

33. **chatouillantes**, 'chatouiller,' lit. 'to tickle;' hence, 'to affect pleasantly, to delight' (cp. 'gratter'). Here used absolutely. The word was used even in tragedy, *e.g.* 'Ces noms de roi des rois et de chef de la Grèce, Chatouillaient de mon cœur l'orgueilleuse faiblesse'—Racine, *Iphig.* I. i. Cp. Tennyson, *The Princess*—'And secret laughter tickled all my soul.'

34. **régaler de** = 'dédommager de . . .,' 'make ample atonement . . .' The usual meaning of the word is 'to treat.' It is probably derived from 're' and 'galer,' an obsolete word (whence 'gala' and 'galant') = 'to enjoy oneself.'

PAGE LINE

3. 3. **ce sont des douceurs . . .** Cp. 2, 15.

5. **je les goûte**, 'I enjoy them.'

8. **encens**, 'praise,' 'flattery.' From the use of 'incense' in religious ceremonies.

Des louanges toutes pures, 'mere praise, and nothing else.' 'Ne mettent point un homme à son aise' is equivalent in meaning to the preceding expression, 'ne fait pas vivre.'

11. **louer avec les mains**, to praise 'with the hands,'—*i.e.* not with the lips only,—does not mean 'to applaud,' but 'to pay.' Trans. 'purse in hand.'

12. **lumières**, 'culture.'

14. **il a du discernement**, etc., 'He has a keen critical eye—in his purse ; his praises are—coin of the realm.'

17. **grand seigneur éclairé**. This is Count Dorante.

21. **l'intérêt**, 'lucre.'

22. **honnête homme**, 'gentleman' or 'man of honour'—*not* 'honest man.'

24. **fort bien**, 'readily enough.'

34. **Le voilà**, 'Here he is.' 'Voici' and 'voilà' are formed from the imperative of 'voir,' and the adverbs 'ci,' 'là.' They are equivalent, therefore, to 'vois ici,' 'vois là.' In Rabelais and writers of the sixteenth century, the tmesis 'voy me ci,' 'voy me là' is not uncommon.

SECOND SCENE.

4. 2. **drôlerie**—a contemptuous term.

11. **c'est que**, 'the fact is . . .'

13. **ne mettre jamais**. The usual construction would be 'ne jamais mettre.' Here stronger emphasis is marked by placing the negative after the verb. The separation of the two parts of the negative with the infinitive was not uncommon in the seventeenth century.

17. **qu'on ne m'ait apporté**, 'Till they have brought me.' This construction of 'que . . . ne' with the subjunctive was much commoner in the seventeenth century than it is at the present day. It is derived from the

PAGE LINE

Latin *quin* followed by the subj. Cp. 'Nul Israëlite ne pouvait être roi *qu*'il *ne* fût de la maison de David,—'*unless* he belonged . . .' 'Je ne dis rien *qu*'il *ne* me contredise'—'I can say nothing *without* his contradicting me.'

4\. 20. **équipé,** 'rigged out,' a vulgar expression.

23\. **indienne,** 'chintz.' It seems to have been somewhat of a luxury at the time.

5\. 8. **entr'ouvrant.** Notice the force of 'entre' in composition: 1. (as here) In the sense of 'half,' 'partly;' cp. 'entrebaîller, entrevoir' (to catch a glimpse of); 2. With reflexive verbs, 's'entretuer' = to kill *one another;* 3. *At intervals, e.g.* 'entremêler,' 'entrecouper,' 'entrelarder.' *N.B.*—The 'e' is only elided in composition.

9\. **haut-de-chausses,** 'breeches.' The 'bas-de-chausses' were the stockings—now simply 'bas.'

camisole, a kind of 'jersey.' The word is of Spanish origin, a diminutive of 'camisa,' Fr. 'chemise.'

12\. **galant,** 'elegant,' 'smart.' Vaugelas (1647) defines the word thus: 'C'est un composé où il entre du *je ne sais quoi*, ou de la bonne grâce, de l'air de la cour, de l'esprit, de la civilité, de la courtoisie et de la gaieté, le tout sans contrainte, sans affectation et sans vice.'

23\. **Je voudrais bien.** 'I should very much like.' The adverb 'bien' is employed in a number of cases, giving shades of meaning, such as are expressed in Greek by particles, *e.g.* 'Je le crois bien,' 'I should *rather* think so;' 'Je le veux bien,' 'I am *perfectly* willing;' 'Je m'inquiète bien de cela,' 'As if I cared a straw about that;' 'Je vous l'avais bien dit!' 'Didn't I tell you so,' etc.

29\. **écolier.** The word 'écolier,' unlike the word 'scholar' in English, has degenerated in French, and even at that time conveyed an idea of disparagement in popular language.

32\. **abuse,** 'mislead,' 'deceive.' 'Abuser de . . .', to ill use,' 'take an undue advantage.'

en savent. 'En,' that is, 'about the point in question.' 'En,' though often not translated into English, is only apparently redundant.

PAGE LINE

6\. 5. **qui** = celui qui.

9\. **regaillardir**, 'I wish you could put some life into it.' The word is not formed from 're' and 'gaillard,' but from 're' and an obsolete verb 'agaillardir.' Cp. 'ramener, ralentir,' etc.

12\. **tout à fait joli.** M. Jourdain's taste in lyrical poetry is like that of Alceste in the *Misanthrope*, and that of the poet Malherbe, whom Chapelain found one day singing an old ballad :—'D'où venez-vous Jeanne, Jeanne d'où venez?' 'I had rather,' said Malherbe, 'have written that than all the works of Ronsard.'

25\. **Que n'est.** Notice the use of 'ne' after a comparative used affirmatively.

27\. **Le plus joli du monde,** 'exquisitely pretty.' The phrase is equivalent to a strong superlative.

32\. **comme vous faites**; cp. 2, 20.

7\. 8. **qui me montre,** 'Who teaches me.' 'Me' is dative, and 'montrer' is used absolutely. Cp. *Mal. Imag.* II. iv.—'Votre maître de musique est allé aux champs et voilà une personne qu'il envoie à sa place pour vous montrer.'

j'ai arrêté, 'I have engaged, bespoken.' Cp. *M. de Pourceaugnac*, I. v.—'Avez-vous arrêté un logis?'

14\. **Il n'y a rien qui soit si utile . . .** In the royal patent granted by Charles IX. in 1570 to establish an Academy of Music, the following sentence occurs:—'Là où la musique est désordonnée, là volontiers les mœurs sont dépravez et où elle est bien ordonnée, là sont les hommes bien moriginez.'

16\. **Il n'y a rien qui soit si nécessaire . . .** Cp. 'Un baladin nommé Fauchéri, qui n'étoit point assis avec les autres, vint dire par dessus les épaules que les royaumes se ruinoient faute de la danse. (*Aventures du baron de Feneste*, by Agrippa d'Aubigné, 1620). Vestris, the great dancer, used to say quite seriously: 'There are only three great men in Europe—the king of Prussia, Voltaire, and myself.'

20\. **ne saurait** = 'ne peut.' The use of the conditional in an assertion generally conveys a certain idea of apology or reservation.

PAGE LINE

7\. 23. **pour n'apprendre pas . . .** = 'parce que l'on n'apprend pas,' a somewhat irregular construction. In such clauses the subject of the infinitive should be the same as that of the principal verb. Cp. 55, 14, 'Elle me touche assez pour m'en charger moi-même,' *i.e.* 'pour que je m'en charge.'

27\. **bévues,** 'blunders.' The prefix 'bé' has a 'pejorative' force = English 'mis-.' 'Bévue' always implies a certain degree of culpability, 'méprise' does not; 'erreur' is the general term.

politiques, 'statesmen,' 'public men.' During the religious wars in France the word was applied to the party which wished to set aside sectarian questions and confine themselves to political reform.

28\. **faute de,** 'for want of.' The full phrase was 'à faute de . . .' Here the word 'faute' bears its first etymological meaning of 'want,' 'absence.'

8\. 3. **aux affaires**; 'à' is here used for 'dans,' a not unfrequent use in the seventeenth century. Cp. *Femmes Sav.* IV. iii.—'Nous saurons toutes deux imiter notre mère, Vous *aux* productions d'esprit et de lumière, Moi *dans* celles, ma vœur, qui sont de la matière.' On the other hand, 'dans' and 'en' were occasionally used for 'à.' Indeed, the use of prepositions was not so strictly defined as it is at present, *e.g.* 'à' is used for '*avec*' (Cp. 'De notre sang *au* leur font d'horribles mélanges'—Corn. *Cid.* IV. iii.); for '*par*' ('Qu'on se laisse aisément persuader *aux* personnes qu'on aime'—*B. G.*, 55, 2); for '*pour*' ('La place m'est heureuse *à* vous y rencontrer'—*Ec. des Femmes*, IV. iv.); for '*sur*' ('Point de soldat *au* port, point *aux* murs de la ville'); for '*envers*' ('Ces titres *aux* Chrétiens sont ce des impostures'—Corn. *Polyeucte*, III. ii.)

5\. **Un tel,** 'so and so.' A common expression. In the plural the article is dropped, *e.g.* 'On n'a point à louer les vers de messieurs *tels*, A donner de l'encens à madame une telle, Et de nos francs marquis essuyer la cervelle' (*Misanthr.* III. viii.)

14\. **à cette heure** = 'maintenant.' O. Fr. 'asteure,' 'asture' (Montaigne), from the Latin *ad ecce-istam horam.* Cp. 'alors' = *ad illam horam.*

PAGE LINE

8\. 20. **essai**, 'an attempt to represent . . .,' a modest expression.

26\. **Pourquoi toujours des bergers?** This passage has been taken for a hit at the Italian Opera, introduced by Mazarin in 1645. It is more probably intended for a popular objection on M. Jourdain's part, followed by a justification of the practice.

29\. **il faut bien . . . qu'on donne dans la bergerie**, 'We can't well avoid going in for the pastoral style.' The verb 'donner' in such cases is a neuter verb, or rather, a reflexive verb without its pronoun, and means 'to fall,' 'to rush in to' (of troops, 'to charge'). Cp. the Latin *se dare, dare se præcipitem in . . .* Cp. *Av.* I. v.—'Vous donnez furieusement dans le marquis' = 'You are going in tremendously for playing the lord.'

32\. **bourgeois**, 'ordinary people.'

9\. 1. **l'amoureux empire**, 'beneath Love's sway.'

5\. **Il n'est rien** = 'il n'y a rien.'

13\. **foi**, 'constancy.'

16\. **jour**, 'life,' the light of day. Cp. the Greek expression, τὸ φῶς ὁρᾶν = to live.

19\. **Franchise**, 'liberty.' Hence, on the one hand, the meaning of 'independence of character, sincerity,'—on the other, that of civil immunity, privilege, right. Cp. English 'franchise.'

10\. 4. **pour aimer**, 'and learn to love.'

7\. **rencontrer**, interrogative infinitive.

9\. **Je te veux offrir**; cp. for the position of the pronoun, 2, 9.

11\. 7. **bien troussé**, 'neatly arranged, packed together,'—a trivial and familiar expression.

8\. **dictons**, 'sayings,'—usually of proverbial phrases. 'Dicton' is the medieval pronunciation of the word 'dictum;' cp. rogaton, factoton.

ACT II.—First Scene.

13\. 2. **se trémoussent**, 'skip or hop about;' fig. 'to fidget,' 'be fussy' (*e.g.* Molière's remark on hearing La Fon-

PAGE LINE

taine disparaged—'Nos beaux esprits ont beau se trémousser, ils n'effaceront pas le bonhomme.') The contrast between the high estimate in which the artists hold their respective professions and M. Jourdain's contemptuous ignorance, is a very happy touch.

13. 6. **ajusté**, 'arranged;' lit. 'to bring into harmony, agreement.'

7. **pour tantôt**, 'for by and by.' 'Tantôt' is also used of the past = 'a moment ago.' 'Tantôt' . . . 'tantôt' . . . 'at one time . . . at another.'

9. **céans**, 'here,' 'in the house.' 'Céans' (Lat. *ecce-hac-intus*), in common use in the seventeenth century, is now obsolete. There was a corresponding form, 'léans.'

14. **chez soi**, in modern French 'chez lui.' This use of 'soi,' etymologically more correct, lasted till the seventeenth century. At present it is only used after indefinite adjectives or pronouns—'on,' 'chacun,' 'quiconque,' etc.; or with an indeterminate infinitive—*e.g.* 'n'aimer que soi,' 'chacun pour soi.'

15. **mercredis ou . . . jeudis.** These days were, it seems, set apart for musical parties, and the Opera, for some time after its institution, had no performance on them.

21. **Il vous faudra . . .** etc., 'You will want three voices, a treble, a contralto, and a bass, which will be accompanied by a bass viol, a theorbo, and a harpsichord or the sustained basses, together with two first violins to play the airs.' The 'ritournelles' were the instrumental 'motifs' which preceded or ended the piece, or came in as an interlude to allow the singer to rest. Most of these instruments are no longer in use. The 'bass viol' was shaped like a large violin, with seven strings, and played upon with a bow. The 'theorbo' was a kind of lute with two handles, played somewhat like a guitar (cp. R. Browning, *The Glove*—'Venienti occurrite morbo!—With which moral I drop my theorbo).' The 'clavecin' or harpsichord *clavi-cymbalum*) has given way to the pianoforte.

27. **trompette marine.** This was not a trumpet, nor had it anything to do with the sea, except perhaps in its sound. It was an instrument like a large mando-

PAGE LINE

line, with one thick string, which was pressed with the thumb, while the performer used his bow. It may be noticed that the 'marine trumpet' is perhaps the least harmonious of musical instruments, and has nothing to recommend it but its noisiness.

13. 32. **à table.** There are frequent mentions of this custom in the memoirs of the time.

14. 6. **les menuets,** plural, because equivalent to 'les pas menus,' the small, short steps.

8. **ma danse.** Notice the emphatic possessive.

17. **La jambe droite,** 'keep your leg straight.'

20. **estropiés,** 'crippled.' The word is used figuratively of mutilating or 'murdering' a poem or a language. Like 'trémousser' above, its derivation is purely conjectural.

25. **comme.** In modern French, 'comment il faut faire.'

35. **une révérence en arrière,** 'a bow while stepping backwards.'

15. 3. **Faites un peu,** 'Just show me.'

SECOND SCENE.

8. **donner leçon.** Notice the omission of any article. In the seventeenth century the rules were far less settled than at present, and the article was frequently omitted where we should use it. Cp. such phrases as 'couper chemin,' 'prendre amitié,' etc.

THIRD SCENE.

10. **fleurets,** a diminutive of 'fleur.' Probably so called because the button at the end of a foil resembles the bud of a flower.

15. **opposite**—adjective used substantivally.

18. **plus quartée,** 'less exposed,' a technical term. A person's shoulder is said to be 'quartée' when he is 'en quarte,' *i.e.* when the adversary's foil is threatening the left shoulder more particularly, which, therefore, should present as little surface as possible.

19. **Touchez-moi,** etc., 'Touch my foil from "quarte," and

PAGE LINE

lunge without disengaging. One, two. As you were. Repeat, without losing your footing.' 'Touchez-moi l'épée de quarte,' simply means to touch or beat slightly the foil in the position of 'quarte,' that is, striking from right to left. The words 'une, deux' are sometimes used technically for the usual feint—to threaten in 'quarte' or 'tierce,' then disengage rapidly and lunge; but here they probably merely mark the parry and the lunge which M. Jourdain is told to make. In the same way 'redoubler' either means to repeat the movement, or is used technically in the sense of thrusting repeatedly.

15. 22. **la botte.** 'Porter' or 'pousser une botte' is to lunge. In this technical sense 'botte' comes from the Spanish, and is connected with the obsolete verb 'bouter' = to put or place. Other homonyms are—1. 'Botte,' a bundle (Eng. a *bottle* of hay); 2. A barrel or *butt*; 3. A boot (probably from the last on account of the shape).

16. 1. **effacé**, lit. 'erased,' 'wiped out'; *i.e.* exposing as little surface as possible.

3. **Partez de là. Une, deux**—'Lunge from there. One, two.' Here again these words are probably only used by the master in order to emphasise the two separate parts of the lunge: one, the arm straightened; two, the whole body moving forwards.

6. **Hé?** Either an appeal for encouragement or a groan of exhaustion.

14. **en dedans**, *i.e.* 'quarte'; **en dehors**, 'tierce.'

16. **cœur**, 'pluck.'

22. **nous autres**; 'autres' in this idiomatic use is only to be translated by an emphasis on the pronoun.

23. **l'emporte**, *i.e.* l'avantage. The use of the pronoun 'le' in such expressions is a relic of the neuter gender. Cp. 'le prendre sérieusement' (58, 9). For a very different estimate of the value of fencing, see Montaigne, *Essais*, Bk. II., c. xxvii.

24. **les autres sciences inutiles**, *i.e.* all the other sciences, which are useless, such as . . .

26. **Tout beau**, 'gently.' For this adverbial use of the adjective, derived from the Latin neuter, cp. 'tout doux,' etc.

PAGE LINE

16. 26. **tireur d'armes.** An old-fashioned and slightly contemptuous synonym of 'maître d'armes.'

30. **de plaisantes gens** . . . 'Well, you are absurd people to . . .'

17. 2. **plastron,** a padded fencing jacket. Hence, metaphorically applied to persons, = 'a butt.'

6. **M. le batteur de fer,** 'Master Swashbuckler'—a still more contemptuous equivalent for 'maître d'armes.' 'Battu le fer' means to be in the habit of frequenting fencing saloons.

9. **le . . . quereller,** 'to pick a quarrel with him'—'se quereller' = to quarrel. Cp. for this difference between the meaning of the simple and of the reflexive verb, 'marier' and 'se marier,' 'plaindre' and 'se plaindre,' etc.

26. **je v. étrillerai** . . . 'I will give you such a drubbing.' 'Etriller' lit. to groom (currycomb) a horse. Lat. *strigilis*, a scraper. 'Rosser' is probably also derived from the slang of the stable. 'Rosse,' a broken-down old horse.

33. **apprendre à parler,** 'give him a lesson in manners.'

FOURTH SCENE.

18. 2. **tout à propos,** 'in the very nick of time.'

7. **la préférence,** 'the precedence.'

8. **venir aux mains,** 'to come to blows.' Cp. the Latin phrase, 'Res venit ad manus atque ad pugnam' (*Livy*).

10. **de la sorte,** 'in *this* way.' Here the article retains its original demonstrative force (Latin *ille*). Cp. the demonstrative use of *der* in German, *e.g.* 'Des Wegs kam er'—He came this way.

11. **Sénèque.** L. Annaeus Seneca, Roman philosopher (d. A.D. 65), wrote several works on ethics, and amongst them a treatise *De Ira*.

17. **il**—pointing to the music-master.

25. **condition,** 'rank.'

19. 11. **métier misérable** . . . 'beggarly trade of swashbuckler, balladmonger, and mountebank.' 'Baladin,

PAGE LINE

= a public dancer, then a buffoon or mountebank, should be spelt 'balladin,' as it comes (through 'ballade,' originally = a song made to dance to) from the obsolete verb 'baller' = danser.

19. 13. **Allez, phil. de chien,** 'Get out, you dog of a philosopher.' Notice the 'de' connecting two words in apposition. Cp. (26, 18) 'le bourreau de tailleur . . . ce chien de tailleur,' etc.

14. **bélitre de pédant,** 'pedantic blockhead.' The verb 'bélistrer' is used by Ronsard in the sense of 'begging.'

15. **cuistre fieffé,** 'you arrant bottlewasher.' 'Cuistre' originally meant a college 'scout' or 'gyp,' and is probably the same word as the O. Fr. 'coustre' = 'a verger' (Lat. *custos*). 'Fieffé' is added to insulting epithets with the sense of 'thorough,' 'downright.' A 'noble fieffé' was a nobleman in the full sense of the word, possessing a fief as well as a title. Hence the metaphor.

16. **marauds,** 'blackguards.'

22. **coquins.** Probably a diminutive of 'coquus,' a cook, from which the word 'gueux' is also most probably derived. Such words embody the contempt felt in warlike times for persons connected with kitchen duties. Cp. Tennyson's 'Gareth and Lynette.'

28. **Diantre soit de l'âne bâté,** 'a plague o' the pack-saddled donkey.' The epithet 'bâté' aggravates the notion of heavy dulness. For the 'de' cp. Shakespere, 'A plague *of* all cowards.' 'Diantre' is a euphemism for 'diable.' Cp. 'morbleu,' zounds, etc.

34. **Fripons,** etc., 'pack of thievish, beggarly, sneaking, swindlers.'

FIFTH SCENE.

20. 4. **je n'y saurais que faire,** 'It's no concern of mine.' 'Que faire,' an indirect question.

SIXTH SCENE.

8. **raccommoder,** generally 'to mend;' here 'to put straight, adjust.'

3. **comme il faut,** 'in the right spirit.'

PAGE LINE

20. 14. **Juvénal.** D. Junius Juvenalis, Roman satirist (A.U.C. 795-875.) 'Si natura negat, facit indignatio versum.'

17. **j'ai toutes les envies du monde,** 'I am extremely anxious.' The words 'du monde,' added to such phrases, especially to a superlative, are best rendered by an emphasis.

21. 17. **La première est de bien concevoir,** etc., 'The first is to apprehend correctly by means of the predicables (*i.e.* genus, species, difference, property, and accident); the second is to judge correctly by means of the categories (*i.e.* the "summa genera," or most extensive classes into which things can be distributed: substance, quantity, quality, relation, action, passion or suffering, place, time, position, habit or condition); and the third, to reason correctly by means of the figures.' The words 'Barbara, Celarent,' etc., form part of a useful but unscientific system of artificial words used as a 'memoria technica' in order to remember the nineteen valid moods of the syllogism. Each word contains three vowels, each of which indicates a proposition. In 'Baralipton' the last syllable has merely been added for the sake of scansion. Perhaps this passage is a reminiscence of Montaigne (Book I. xxv.)—'La plus expresse marque de la sagesse c'est une es jouïssance constante : . . . C'est *Baroko* et *Baralipton* qui rendent leurs supposts ainsi crottez et enfumez; ce n'est pas elle, ils ne la cognoissent que par ouyr dire.'

23. **rébarbatifs,** 'repulsive'; like a face with a bristly beard (*barba*).

ne me revient point, 'does not suit me.' For 'revenir,' in this sense of recurring favourably to the mind, of being liked, cp. (47, 2) 'si le maître v. revient, le valet ne me revient pas moins.'

33. **bilieux,** 'passionate.'

34. **il n'y a morale qui tienne** = quelque résistance que la morale puisse opposer. 'I intend to fly into a rage . . . and no ethics will ever stop me.'

35. **t. m. soûl,** 'to my heart's content.' 'Manger son soûl' = to eat one's fill. The word is now generally confined to the sense of drunk (cp. Scotch *fu'*). It is derived from *satullus*, diminutive of Latin *satur*.

PAGE LINE

(For the loss of the medial 't' cp. rond—*rotundus*, saluer—*salutare.*)

22. 3. **chante**, almost = 'drivel'; a very contemptuous term. Cp. the use of 'chansons' = 'nonsense'; and in Latin '*cantilenam* eandem canis' (*Terence*), 'the same old song.'

10. **feu volant**, 'Will-o'-the-wisp.' More commonly 'feu follet.'

13. **tintamarre**, 'hubbub,' 'clatter.' Supposed to come from the custom of vinedressers striking (*tinter*) upon their hoes or spades (*marre*).

14. **brouillamini**, 'higgledy-piggledy,' confusion. Literally = a veterinary's mixture for horses made of Bol (Eng. 'Bolus') d'Arménie, a kind of reddish clay used for medicinal purposes. By a double corruption the word has been assimilated in form with 'brouiller' = to 'mix,' 'confuse.' For similar instances of 'popular etymology' see Max Müller, *Lect. on the Science of Language*, II. 576, and Trench, *English: Past and Present*, p. 332; and cp. such words as 'cray-fish,' 'court cards,' etc.

23. 27. **la moue**, 'as if you were pouting' (making *mows*).

30. **que n'ai-je** . . . 'Que ne' with the indic. = 'Why not?' The French 'que' represents the Latin 'quid,' as well as 'quod' or 'quem,' and is equivalent to 'pourquoi,' *e.g.* 'Que parlez-vous, Lucile, de la lune' (La Bruyère).

24. 1. **en donnant** . . . 'by striking with the tip of the tongue . . .' For the intransitive use of 'donner' cp. 8, 30.

8. **que je v. veux de mal.** 'What a grudge I owe you!' Hence, in the idiom 'en vouloir,' the apparently redundant 'en' = 'du mal.'

19. **Au reste**, generally = 'besides,' 'in other respects; here expresses transition—'by the bye,' 'to talk of something else.'

25. **Cela sera galant, oui?** 'That will be the right thing, won't it?'

25. 2. **Non.** We should expect 'oui.' Cp. Corn. *Menteur*, III. iv.—

PAGE LINE

'*Dorante.* Vous n'avez seulement qu'à dire une parole.
'*Philisti.* Qu'une.
'*Dorante. Non;* cette nuit j'ai promis de le voir.'

25. 13. **sans que j'en susse.** We should expect 'sans que j'en *sache,*' the principal verb being in the present; but the breach of sequence is only apparent, for 'Il y a plus de quarante ans que je fais' = 'J'ai fait depuis plus de quarante ans.'

18. **gentiment.** The formation of this adverb is in reality perfectly regular. The word '*gentilis*' in Latin having two terminations, gave in O. Fr. 'gentil' for both feminine and masculine, and the 'l' in 'gentilment,' being unpronounced, was dropped.

19. **Mettre.** Infinitive for imperative. A frequent use in Greek. In French used chiefly in administrative directions.

26. 9. **tout du premier coup,** 'at the very first shot.'

SEVENTH SCENE.

17. **où,** *i.e.* 'dans lequel.' Molière almost always employs the adverb 'où' in preference to the cumbrous relative forms, 'auquel,' 'à laquelle,' 'auxquels,' 'pour lequel,' 'dans lequel,' etc. Cp. *Amphityron,* III. v. —'Le véritable Amphityron Est l'Amphityron où l'on dîne,' where où = 'chez lequel.' This handy form of expression was very much commoner in the seventeenth century than it is at present. M. Génin (*Lexique Composé de la langue de Molière*) has taken the trouble to ascertain that Molière has only used 'lequel' eight times.

18. **serrer bien fort,** 'grip tight.'

EIGHTH SCENE.

25. **après votre habit,** 'busy at work with your coat.' Cp. the now obsolete phrase, 'Je suis après à m'habiller' = 'I am busy dressing.'

27. 6. **souliers.** Notice that the tailor was then a general outfitter. Here he provides not only clothes, but stockings, shoes, wigs, feathers.

17. **le mieux assorti,** 'in best keeping,'—a 'harmony' in

PAGE LINE

cloth. Cp. 'couleurs *assorties*' = colours which *match*.

27. 17. **C'est . . . que d'avoir inventé**, *i.e.* 'avoir inventé . . . est un chef-d'œuvre.' See on 2, 15. The 'de' here merely announces the infinitive; the 'que' has been introduced in order to balance the 'ce' at the beginning, and is its 'complement.'

18. **qui ne fût pas noir**, 'a coat which is sober, without being black.'

19. **je le donne en six coups**, 'I'll give the most enlightened tailors six tries (before they can hit upon it).' So, in asking questions, riddles—'Je vous le donne en trois, en dix,' etc.—I give you three, ten guesses. 'Le' is neuter. Cp. 75, 9.

21. **en en-bas** . . . 'upside down,' *i.e.* 'heads downwards.' An archaic expression.

23. **en en-haut**, 'with the heads upwards'—the stalk pointing downwards towards the ground.

26. **de la sorte**. See on 18, 8.

28. 1. **Belle demande!** 'What a question to ask!'

2. **rien**, 'anything.' 'Rien' (Latin *rem*) is really a positive word, and has acquired a negative meaning from being constantly coupled with 'ne.' Cp. jamais = *jam magis;* aucun = *aliquis unus.*

3. **rhingrave**; large wide breeches, adorned with a profusion of ribbons. A German fashion (Rhein-graf).

5. **assembler un pourpoint**, 'to put together a doublet.' A 'pourpoint' was embroidered or 'piqué'; hence the name (Latin *pungere*).

12. **C'est que**, 'Why, the fact is . . .'

13. **lever**, 'I decided to cut a coat from it for myself.' An extension of the use of 'lever' for carving or cutting up a bird or joint. The English slang expression for this filching on the tailor's part is 'to cabbage.'

21. **vous autres**, 'you fellows.' Cp. 16, 22.

Ninth Scene.

29. 1. **Mon gentilhomme**, 'squire.' Notice the use of the possessive adjective with the name of a title or dignity.

PAGE LINE

Cp. English 'my lord.' This is especially common with military titles, and conveys on the part of the person using it a certain idea of personal devotion and submission, *e.g.* 'mon capitaine,' 'mon colonel,' etc.

29. 2. **pour boire** has become a substantive = 'a tip.' Though composed of two indeclinable words, it has, from constant use, been assimilated to other nouns. Plural, 'des pourboires.'

5. **Voilà ce que c'est que de . . .** 'That's what comes of . . .'

6. **Allez-vous en** = 'allez.'

10. **Monseigneur**, 'my lord.' The title 'monseigneur' was not very common in France. It seems originally to have been limited to princes of the blood, peers of France, and high Crown officials. Its application to bishops is of comparatively modern date, and has been much disputed. It should never be coupled with a family name, but should be employed either in the vocative or with a title. Plural, 'Messeigneurs' and 'Nosseigneurs.'

17. **Votre Grandeur**, 'Your Grace.' A title given to bishops since 1630.

22. **la**, *i.e.* 'Votre Grandeur.'

ACT III.—First Scene.

31. 5. **Appelez-moi.** 'Moi' is here the ethic dative. It always gives a certain colloquial vivacity to the phrase, and may be translated—'pray,' 'come,' etc. Cp. 'Knock *me* on this door.'—*Shakespeare.*

6. **Ne bougez.** Notice the omission of 'pas.'

Second Scene.

8. **Plaît-il?** 'I beg your pardon.'

32. 2. **Hi, hi, hi . . .** This part was specially suited to the actress Mlle. Beauval, who had only recently joined the company, and who, it seems, had often great difficulty in controlling her laughter.

PAGE LINE

32. 6. **Comme v. voilà bâti!** 'What a guy you are!' A contemptuous phrase. Cp. 'Comme v. voilà fait' . . . 'fagoté!'

12. **Nenni**; an archaic negative; O. Fr. 'nennil,' from Latin *non illud.* Cp. 'oui'; O. Fr. 'oïl,' from *hoc illud.*

14. **Je te baillerai sur le nez,** 'I'll give you a crack on the nose.' Cp. *Av.* I. iii.—'Je te baillerai de ce raisonnement-ci par les oreilles.' 'Bailler,' in Molière's time, was an old-fashioned and somewhat vulgar word. Low Latin *bajulare,* originally = to bear burden. Cp. 'porter un coup, une botte.'

20. **si plaisant,** 'so comic.'

30. **voilà qui est fait,** 'It's all over now.'

32. **Prends-y . . . garde,** 'Take good care that you don't.'

33. 6. **et me laissez rire tout mon soûl,** 'and let me have my laugh out.' See 1, 2, and 21, 35.

15. **rire . . . au nez,** 'to laugh in a person's face.' Cp. 'fermer la porte au nez.'

27. **certaines gens.** Notice the difference of meaning when 'certain' precedes or follows the noun. 'Certaines nouvelles' = 'some news;' but 'des nouvelles certaines' = 'news of absolute certainty.'

THIRD SCENE.

29. **histoire,** 'Here's some new folly.' Notice the contemptuous uses of the word 'histoire.' Cp. German *geschichte.*

31. **de v. être . . .** = puisque v. v. êtes fait . . . In these idiomatic phrases the 'de' merely announces the infinitive, and is very difficult to analyse satisfactorily. Cp. 'je v. fâcherai *de* v. dire la vérité' = *if* I told you the truth. 'Je me suis abusé *de* dire une potence' = I was wrong *when* I said . . .—*Méd. M. Lui,* I. vi.

34. 1. **enharnacher,** 'rigged out.' Cp. 'fagoter,' etc.

3. **des sots et des sottes,** 'silly men and silly women.'

12. **Je ne sais plus . . . maison,** 'I don't know our own house again.'

14. **carême-prenant,** 'Shrovetide'—the Carnival season

PAGE LINE

preceding the abstinence of Lent. Lit. 'Lent coming on.' 'Carême' = O. Fr. 'quaresme' = Latin *quadragesima.* 'Prendre' (intrans.) = to commence, to come on. Further on (87, 10) the word is applied to the revellers who went about masked at this season.

34. 14. **dès le matin,** 'from daybreak.' 'Dès' (Latin *de-ex*) is used of immediate succession. 'Dès que' = 'as soon as' . . . 'dès ce soir' = 'this *very* evening;' 'dès demain' = 'no later than to-morrow'; 'dès le Xe siècle' = 'as early as the tenth century.'

15. **de peur d'y manquer,** 'they are so afraid of being late.' A parenthetic remark, interpolated without regard to the construction of the sentence. Cp. 2, 30.

vacarme, 'clatter,' 'noise.' A word of Flemish origin —'wach-arme.' 'Wach' (German 'weh') = alas; 'arme' = wretched. Originally used of the noisy lamentation of mourners.

19. **attirail,** 'set.' The word is often used of a complicated and useless apparatus.

22. **sur les dents,** 'exhausted,' 'worked off her legs.' Lit. of a horse who, when tired, presses his teeth against the bit. Cp. 'sur la litière' of horses, *Av.* III. v.

23. **biaux,** '*foine.*' A common rustic pronunciation.

26. **caquet bien affilé,** 'a sharp enough tongue.' 'Caquet' is used properly of a hen's 'cackling.' 'Affiler' is to give an edge ('fil') to anything.

32. **nous,** ethic dative, or 'dativus incommodi.'

carriaux, 'tiles.' 'Carreau' (O. Fr. 'quarrel,' dim. of Latin *quadrum*) means orig. 'a square,' and is used also of window panes. Cp. O. Eng. quarrel—a bolt. For the pronunciation cp. 'biaux.'

36. **pour quand,** 'against the time when . . .'

35. 4. **prérogatives** = 'avantages.' The use of the word here reminds one of Mrs. Malaprop.

6. **pourvue,** 'settled,' *i.e.* married.

10. **ouï**; the verb 'ouïr,' now archaic, comes from the Latin *audire.* Cp. for the suppression of the medial

PAGE LINE

consonant—'choir' from *cadere*, 'louer' from *laudare*. The imperative of 'ouïr' is preserved in the proclamation, Oyes! Oyes! a relic of the Norman Conquest.

35. 11. **pour renfort de potage,** 'to make the mess worse,' 'as a crowning folly.' Used originally of any supplementary dish *reinforcing* the 'potage,' the basis of the meal. Cp. 'pour tout potage' = 'after all,' 'at best.'

14. **les honnêtes gens,** 'people of culture'—*οἱ καλοὶ κἀγαθοί.*

18. **Plût à Dieu,** 'Would to God.' 'Plût' independent subj. expressing wish.

19. **l'avoir.** The ordinary construction would be, 'que je l'aie.' Montaigne must have had some one like M. Jourdain in his mind when he wrote—'On peult continuer à tout temps l'estude, non pas l'escholage: la sotte chose qu'un vieillard abécédaire.' Cp. *Dialogus de Scaccario,* § 1—'Licet autem turpis et ridicula res sit elementarius senex, ab ipsis tamen elementis incipiam.'

tout à l'heure, 'at once,' not 'by and by,' the modern meaning. Cp. the change in the sense of the word 'presently.'

le fouet. As is well known, corporal punishment was resorted to much more freely than at present. Cp. *Montaigne,* Bk. I. c. xxv.—'Cette police de la pluspart de nos colleges m'a tousjours desplen . . . C'est une vraie geaule de jeunesse captifve . . . Arrivez-y sur le point de leur office; vous n'oyez que cris, et d'enfans suppliciez, et de maistres enyvrez en leur cholère.'

20. **au collège,** 'to school.'

21. **la jambe . . . mieux faite,** 'That would improve the shape of your leg, I suppose' (to show the uselessness of his attempts). This personal detail was naturally more important in the days of knee-breeches.

27. **bêtes,** 'fools,' *not* 'beasts.'

36. 18. **comme,** = 'comment.'

35. **cela est biau**—sarcastic.

37. 4. **galimatias,** 'rubbish.' Of the several conjectural

PAGE LINE

derivations of this word, one is a peculiarly striking instance of unscientific etymology. It is supposed that a barrister, growing confused in his pleading, said 'Galli Mathias' instead of 'gallus Mathiæ!' Cp. the derivation suggested for 'fariboles' (l. 9), *fari bullas.*

37. 10. **escogriffe,** 'hulking brigand.' 'Griffe' conveys an idea of theft.

12. **v. tient . . . au cœur;** here used in a bad sense, 'this fencing-master sticks in your gizzard'; so too of an injury which rankles in the heart.

13. **ton impertinence,** 'I intend to show you how silly you are.'

19. **être assuré de son fait,** 'to be sure of one's job.' Also used = to have certain testimony of a thing. Cp. 'être au fait de . . .,' 'to be well posted in a thing.'

20. **pousser** (intransitive), 'to thrust,' 'lunge at.'

24. **Diantre . . .;** more commonly 'Diantre soit *de* . . .'

31. **v. v. mêlez de hanter,** 'since you have taken upon yourself to associate with the gentry.' 'Se mêler de' = to busy one's self, to meddle with something (mêlez-vous de vos affaires = Mind your own business), generally with an idea of presumption.—Cp. *Av.* II. i.—'Lui se mêler d'aimer!' = Fancy his meddling with love! 'Hanter' gives the English 'to haunt.' Proverb: 'Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.'

35. **Çamon vraiment!** 'Oh yes! to be sure!' There has been much discussion as to the origin of the exclamation 'çamon,' once common, but archaic in Molière's time, and entirely disused now. A theory apparently generally received in France makes it 'a transformation of the Greek *μῶν* and of the Latin *num.*' This derivation is extremely improbable. The expression occurs in several forms—'Ce a mon, ce *n*'a mon, ce fait mon, c'est mon (saimon),' the commonest form, 'à savoir mon,' etc. Hence it is clear with regard to the word—1. 'Ce' is the demonstrative; 2. The second word is a verb—'a, est, fais,' etc.; 3. Therefore 'mon' must be either an adverb or an adjective used adverbially and qualifying the verb. Now the Latin adverb '*munde*' would give in French 'mond'—weakened to 'mon' by phonetic decay—with the

PAGE LINE

meaning 'clearly,' 'certainly.' And indeed the Latin *mundus* gives in O. Fr. 'monde' (Provençal 'mond' and '*mon*'). 'Çamon vraiment' is, then, really pleonastic. For this derivation, which satisfies both form and sense, see also Diez, *Wörterbuch der Romanischen Sprachen*, Part II., p. 380.

37. 36. **v. avez bien opéré,** 'A pretty piece of work you have made of it.'

38. 2. **embéguiné,** 'smitten.' Deriv.: 'en' and 'béguin' = a wimple. The same metaphor appears in 'coiffé,' 'toqué' = 'infatuated with.' Cp. Eng. 'Head over ears in love.'

18. **condition,** 'rank,' 'position.'

26. **Baste,** 'enough.' Italian, 'Basta.'

32. **il ne manquera pas d'y faillir,** 'He will not fail to break his word.' M. Génin, regretting the disuse of the word 'faillir,' notices that it would now be necessary to write 'il ne manquera pas d'y manquer.'

39. 4. **ne sont que pour,** 'are only intended to . . .'; 'être pour' = 'être fait pour.' An archaic construction.

5. **enjôler,** 'to decoy.' The metaphor is derived from enticing a bird into a cage—en-geôle. Cp. Italian 'gabbiuola,' diminutive of Latin *cavea* = a cage.

7. **Il ne n. faut plus que cela,** 'That's the last straw.' Lit. 'there is nothing wanting but this'—to complete our misfortune.

8. **il me semble . . .,** 'The very sight of him takes my appetite away.'

FOURTH SCENE.

19. **v. voilà le plus propre . . .,** 'There you are, as smart as can be.'

22. **v. avez . . . bon air,** 'You look quite the thing.'

26. **Il le gratte par où il se démange**; literally, 'He is scratching him where he itches,' *i.e.* 'he has got him on his weak side,' 'he is laying it on in the right place.' Mme. Jourdain's grammar is incorrect. She should say, 'où il lui démange,' the verb being intransitive. The same tendency has prevailed in 'il se souvient' for 'il *lui* souvient.'

PAGE LINE

40. 2. **encore . . . ce matin,** 'no later than this very morning.' Notice the force of 'encore.'

7. **mettez,** *i.e.* votre chapeau.

18. **J'aime mieux . . .** 'I'll rather be unmannerly than troublesome'—Shakesp. *Merry Wives of Windsor*, I. i. A curious coincidence.

27. **v. v. moquez,** 'You are joking.'

29. **reconnaître,** 'show my gratitude for.' Cp. 'Je reconnais, Abner, ce service important'—*Athalie*, II. viii.

34. **impertinence,** *not* 'impertinence,' but—'You see how *silly* you were.'

35. **Je suis homme . . . à . . .,** 'I like to pay my debts as soon as possible; that is the kind of man I am.' Cp. *Av.* I. iii.—'Ne serais-tu point homme à aller,' etc., 'Might you not be *the* man to go . . .'

41. 9. **Donné à vous . . . deux cents louis;** 'donné' is a kind of neuter. Cp. such phrases as—'Approuvé l'écriture,' 'non compris la somme.'

12. **six-vingts,** 'six score.' The Celtic nations count by twenties. The habit continued in France; and 'quatre-vingts' and 'quatre-vingt dix' have outlasted 'octante' and 'nonante.' Cp. 'l'hôpital des Quinze Vingts' ('Qu'autant vauldroit nommer Trois-Cens.'—Villon, *Grand Test.* CXLVII.)

16. **articles,** 'items.'

26. **septante.** This numeral is now unfortunately disused. It is in every way preferable to 'soixante-dix.'

27. **douze sols huit deniers.** 20 sols or sous were equal to 1 livre; 12 deniers to 1 sou. The word 'denier' survives in several expressions, *e.g.* 'le denier de la veuve' = 'the widow's mite;' 'le denier de S. Pierre' = 'Peter's pence.'

marchand, 'to your purveyor.' 'Marchand' was used in a more general sense than at present. Cp. *Av.* III. xv., and *Festin de Pierre*, IV. ii.—'Monsieur, voilà votre marchand, M. Dimanche.'

42. 1. **pistoles.** The 'pistole' (not a French coin) was, strictly speaking, worth 10 livres; here it is used generally as equivalent to a louis (then = 11 livres).

3. **au premier jour,** 'at the first opportunity.'

PAGE LINE

42. 18. **qu'il ne v. ait ruiné,** 'till he has ruined you.' Cp. 4, 17.

24. **C'est un vrai enjôleux,** 'He is a regular humbug.' Notice that Mme. Jourdain uses the patois form *enjoleux*.

32. **force gens,** 'plenty of people.' 'Gens' is probably the genitive. Cp. 'magna *vis* hominum.'—*Livy*.

36 **quérir,** 'to fetch.' Now only used in the infinitive with the verbs 'aller,' 'envoyer,' 'venir.' The old strong form of the infinitive was 'querre,' which follows the rule of the accent—'quaérĕre.' 'Quérir' (not anterior to seventeenth century) presupposes a barbarous form, 'quærīre.' Cp. 'courir' (O. Fr. 'courre'), from *currere*.

FIFTH SCENE.

43. 9. **toute mélancolique,** 'quite melancholy.' Notice that 'tout,' adverb, takes the feminine termination when preceding a fem. adj. beginning with a consonant or 'h' aspirate.

11. **J'ai la tête,** etc. A proverbial phrase, used for the purpose of administering a snub. Lit. = 'My head is bigger than my fist, and yet it is not swollen.' Cp. *Comédie des Proverbes,* I. v. —Thes. : Qui vous fait mal, Macée, pour nous faire une mine pire qu'un excommuniment? . . . Vous êtes bien engrognée.' Macée : 'J'avons ce que j'avons ; j'avons la tête plus grosse que le poing et si elle n'est pas enflée.' 'Et si' = 'et pourtant'—a use very common in O. Fr. M. Littré regrets the loss of 'ce mot si énergique et vif.'

17. **Comment se porte-t-elle?** . . . 'How is she getting on?' 'She is getting on upon her two legs.' A play upon the words 'se porte.'

22. **n. avons fort envie** . . . Notice the order of the words. There is a touch of rudeness in this somewhat vulgar turn of style. Cp. *Festin de Pierre,* II. i.—'Comme dit l'autre, je les ai le premier avisés, avisés le premier je les ai.'

27. **Tredame!** *i.e.* Notre Dame. 'By Our Lady!' 'Marry!'

28. **grouille,** 'Does her head shake already?' *i.e.* with age. 'Grouiller' is a form of 'crouller,' either active or

PAGE LINE

neuter = to shake, agitate. It is now archaic, and only used of a swarming, seething mass, *e.g.* 'une foule grouillante.'

44. 1. **le plus souvent**, 'more often than not.'

SIXTH SCENE.

6. **tout à vous**, 'your most devoted friend.' Notice that a lady using the phrase to sign a letter would by '*toute* à vous' express personal devotion; by '*tout* à vous' she would merely convey an ordinary formula of politeness.

9. **le divertissement royal.** This consisted of a mixture of comedy, music, and dancing.

17. **cadeau.** Now the word only means 'a present.' In the seventeenth century it was used of an entertainment, and more particularly of what we call a 'picnic.' Derived from 'catellus' (dimin. of *catena* = a chain), its original meaning was 'a flourish' in handwriting; then it was used of anything useless and showy, of an entertainment *given* to some one; then 'a present.'

19. **pour cause**, 'for reasons.'

23. **c'est que**, 'the fact is.'

25. **s'est résolue à.** Notice that 'résoudre de' = 'to resolve to . . .'; 'se résoudre à' = 'to bring oneself to . . .'

45. 1. **Quand il est une fois avec lui** = Une fois qu'il est avec lui, 'once he is with him.'

6. **une confusion la plus grande.** Notice the use of the indefinite article, instead of the definite, before a noun followed by a superlative.

7. **s'abaisser.** A very naïve remark.

18. **l'ardeur que . . .** 'the passion which you had conceived.'

19. **chez qui j'avais commerce**, 'with whom I was intimate.' Cp. *Av.* II. vi.—'Comme j'ai commerce chez elles.'

d'abord, 'at the very outset'; 'de moi-même' = *ultro.*

26. **V. avez pris le bon biais**, 'You have taken the right

PAGE LINE

turn;' 'You have gone the right way to work.' 'Biais,' originally an adjective, from the Latin *bifax* (for the loss of 'f' cp. the coexisting forms 'ruser' and 'refuser'). *Bifax* was used in the sense of 'double-faced,' 'squinting,' 'oblique.' Hence the noun 'biais' = 1. A roundabout way, a dodge; or 2. The side or aspect of a thing. Cf. 'Vous me défendez mieux que je ne saurais faire Et du *biais* qu'il faut vous prenez cette affaire.'—(Sgan.)

45. 34. **Il n'y a . . . que je ne fisse.** Notice the use of the imperf. subj. in the subordinate clause, although the principal verb is in the present. This is probably a relic of the *conditional* use of the imperfect subjunctive. Cp. 'Si j'eusse aide, je vous *liasse.*'—(Patelin.)

46. 1. **c'est un honneur . . .** 'ce' = 'the possession of her heart.'

7. **tout le temps,** 'plenty of time.'

9. **j'ai fait en sorte,** 'I have managed.'

11. **après-dînée.** Feminine. The other two words are masculine—'après-dîné' and 'après-dîner.'

13. **l'ordre qu'il faut,** 'I have given the necessary orders to the cook, and I have seen to everything which is required for the ballet.' A confusion of two constr.—'Donner un ordre à quelqu'un,' and 'donner ordre à quelque chose.'

16. **répondre à l'idée,** 'correspond to the conception.'

Seventh Scene.

22. **anguille sous roche,** 'There is some mischief brewing.' Lit. = There is some eel under the rock. Cp. Latin, 'Latet anguis in herba.'—*Virgil.*

23. **où** = dans laquelle.

26. **soupçons de**; *i.e.* au sujet de.

27. **en campagne,** 'some love-affair in the field.'

30. **qui me revient,** 'whom I like.' Cp. 21, 23.

sa recherche, 'his suit.'

47. 5. **pour faire,** *i.e.* pour que n. fassions.

EIGHTH SCENE.

PAGE LINE

47. 12. **amuser,** 'waste my time.' Orig. to make the time pass, generally in a good sense. Here, 'to put off, feed with vain hopes.'

16. **abuser,** 'deceive.'

de sa vie, 'as long as she lives.' Cp. '*de* nos jours' = in our time.

18. **vertigo,** 'caprice, whim.' 'Vertige' = dizziness, giddiness.

19. **dis-moi un peu,** '*Prithee* tell me.' A constant use of un peu' in dialogue.

21. **ôte-toi . . . et me laisse.** Cp. 1, 2.

vilaine, 'You nasty thing.' 'Vilain' ('villanus' = a serf) came to be applied to what is mean, degraded, nasty, ugly. Cp. English 'knave,' 'churl,' etc.

25. **Quelle mouche les a piqués?** Cp. *Le Dépit Amoureux,* I. vi. (a scene closely resembling this)—'Gros-René, dis-moi donc quelle mouche le pique.' Cp. similar phrases: 'Prendre la mouche,' 'La mouche vous monte à la tête.' 'Quelle mouche vous a passé devant les yeux.' The phrase is used of any one losing their temper, apparently for no accountable reason. Somewhat analogous is the Greek idea of the gadfly's bite producing fury and madness.

NINTH SCENE.

27. **traiter,** 'to think of treating.' Infinitive of exclamation or indignation. The constr. is Latin. Cp. 'Mene incepto desistere victam.'—*Virgil.*

un amant le plus fidèle; for the use of the article cp. 45, 6.

48. 9. **amitié,** 'love.'

28. **à la chérir** = 'en la chérissant.' Cp. 'A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.'—*Corn.*

36. **à mériter,** 'sufficient to deserve'; à expresses fitness, aptitude, as in 'vous êtes à peindre,' etc.

49. 8. **ne serviront de rien.** Cp. *Ec. des Femmes,* I. i.—'L'un fait beaucoup de bruit qui ne lui *sert de guères.*'

PAGE LINE

49. 13. **lui donne . . . dans la vue,** 'takes her fancy.' Cp. the phrase 'donner dans l'œil à quelqu'un.' For the intransitive use of 'donner' see 8, 29.

15. **éblouir à** = 'ébl. *par.*'

16. **prévenir l'éclat,** 'forestal the scandal.' 'Prévenir' is here used in its original sense of 'anticipating,' of 'getting beforehand' with a person. Hence the two meanings—to warn, and to prejudice.

17. **au changement où,** *i.e.* 'dans le changement auquel' (see notes on 8, 3 and 26, 17), 'I intend to take as many steps as she does in the change towards which I see her hastening.'

18. **quitter,** 'of jilting me.'

et ne lui laisser pas=et ne pas lui laisser. Cp. 4,13.

21. **donne la main,** 'Lend a helping hand to my resentment.' Cp. 69, 11.

25. **qui . . . rende,** 'such as to make her.' Cp. 4, 17.

26. **en,** 'about her.' 'En,' like 'y,' is more commonly used of things.

28. **mijaurée,** 'affected minx.' Derivation purely conjectural.

29. **pimpesouée,** 'a smart little doll.' From 'pimper,' O. Fr., = to be remarkable, which has given the adj. 'pimpant,' *e.g.* 'une toilette pimpante,' and 'souef' (Latin *suavis*).

30. **Je ne lui vois,** 'I see nothing *in her*'—possessive dative.

vous trouverez . . . qui seront. The second verb is put in the future by a kind of attraction. Cp. 'Je reviendrai voir sur le soir en quel état elle sera.'—*Méd. M. Lui.*

33. **elle a les yeux petits.** Molière, it is said, gives in this scene a description of his own wife, Armande Béjart, who always exercised a strange fascination over him.

50. 2. **en la voyant,** 'when you see it.' An irregular construction. Cp. 7, 23.

6. **bien prise,** 'well set up.'

7. **nonchalance**; a participial noun, from 'non' and 'chaloir,' an obsolete verb, chiefly used impersonally—

PAGE LINE

'il m'en chaut.' (Latin *calere.*) Many French nouns are relics of verbs which have dropped out of use, or of strong forms now supplanted by weak, *e.g.* 'chute, source, course, perte, vente,' etc.

50. 7. **son parler**, 'her conversation.' The infinitive was used more frequently in the seventeenth century than it is now, as a substantive. Cp. 'Vendre le dormir, Comme le manger et le boire.'—*La Fontaine.* In several cases the verb has become entirely obsolete, and the infinitive alone remains as a substantive, *e.g.* 'plaisir, loisir,' etc.

13. **du plus fin . . .**, 'most subtle, most refined.' Cp. Ruskin, *Oxford Lectures*, 1883, V.—'But at no period . . . has there ever been a loveliness so variably refined, so innocently fantastic, or so daintily pure, as the present girl-beauty of our British Islands.'

18. **veux-tu . . .**, 'Would you have that full-blown merriment, that ever-gaping hilarity?' 'De' is partitive, lit.—one of those.

19. **vois-tu rien . . .** 'Nam risu inepto, res ineptior nulla est.'—*Catullus.*

22. **personne du monde.** Notice that 'personne,' like 'rien,' is really a positive word.

29. **Le moyen,** *i.e.* 'Dites moi le moyen de le faire'—an elliptic phrase.

31. **à la haïr** = 'en la haïssant.'

32. **toute belle . . . tout aimable**; a good instance of the concord of 'tout,' adverb, followed by a feminine adj. 'Tout . . . que' = 'quelque . . . que,' 'however lovely,' etc.

TENTH SCENE.

51. 4. **seulement**, 'even.'

12. **Que voilà qui . . .**, 'How infamous all this is! How Judas-like!' Qui = quelque chose qui. For this use of a proper name, cp. 'Qui Curios simulant, et Bacchanalia vivunt.'—*Juvenal.*

16. **On voit . . .**, 'We see what we have done.' Notice the vague mysterious use of the indefinite pronoun.

PAGE LINE

51. 17. **prendre la chèvre,** 'has put you in a huff' ('chèvre,' from Latin *capra*—whence the word 'capricious,' from the skittishness of a goat). For the phrase, cp. *Com. des Proverbes*, II. iii.—'Ho ! ho ! tu as la tête bien près du bonnet ! Ce n'est que pour rire et tu prends la chèvre.'

19. **On a deviné l'enclouure,** 'They have guessed where the shoe pinches.' 'Enclouure,' lit. the wound in a horse's foot where a nail has been driven in. Cp. *d'Etourdi*, II. v.—'De l'argent, dites-vous, ah ! voilà l'enclouure.'

24. **de v. infidélité,** '*by* your faithlessness.' Here 'de' = par, avec. Cp. 'Et traitant de mépris les sens et la matière.'—*F. Sav.* I. i.

26. **sans doute,** 'certainly.' In the seventeenth century 'sans doute' never meant 'probably,' as it commonly does now.

28. **un temps,** 'for some time.'

31. **Queussi, queumi,** 'ditto, ditto.' According to Littré, = 'quel soi, quel moi.' He compares the English 'ka me ka thee,' which he considers probably derived from the French expression.

52. 1. **Voilà bien . . .,** 'much ado about nothing.'

2. **éviter v. abord,** 'avoid meeting you.' Objective possessive.

31. **Tarare,** 'Fiddle-de-dee.' An onomatopœic word, intended to imitate the sound of a trumpet ('Et tuba terribili sonitu taratantara dixit.'—*Ennius*). For the meaning, cp. 'Tilly fally, Sir John !'—*Shakespeare.*

33. **c'en est fait,** 'It is all over' (Lat. actum est de . . .)

35. **commerce,** 'intercourse.' Cp. 'point d'affaire.'

53. 36. **je n'en ferai rien.** Notice the force of 'en'—'I'll do nothing of the kind.'

54. 4. **peine,** 'anxiety.'

5. **flamme,** 'love' (like 'feu,' a common poetic and dramatic use). Cp. 'Est mollis flamma medullas.'—*Virgil.*

26. **qui veut . . .,** 'Who *will* have it . . .'

la seule approche, 'merely to go near a man.' We

PAGE LINE

should write now, 'l'approche seule,' the adjective being predicate and not attribute. The same constr. occurs with 'même.' Cp. 'Sais tu que ce vieillard fut la même vertu,' for 'la vertu même.'—Corn. *Cid*, II. ii.

54. 28. **sur ce chapitre,** 'on that text.'

32. **Ne m'en donnes-tu point à garder?** 'Aren't you humbugging me?'

36. **que . . . de choses . . .,** 'How many storms you can calm in my heart with one word.'

55. 3. **amadoué,** 'talked over, coaxed.' The word first occurs in the sixteenth century, and was introduced from the Northern patois. In all probability it is connected with the Gothic *mat*—English 'meat'—and means to attract, to decoy with food.

Eleventh Scene.

7. **prenez v. . . . temps,** 'seize your opportunity.'

Twelfth Scene.

12. **prendre,** 'employ.'

14. **pour m'en charger,** *i.e.* 'pour que je m'en charge.' For this irregular constr. cp. 7, 23.

15. **sans autre détour,** 'without beating about the bush.'

18. **Avant que de . . .** Molière uses indifferently the three constructions, 'avant de, avant que, and avant que de,' with the infinitive.

19. **gentilhomme,** 'of noble blood.' See Introduction.

21. **On tranche le mot . .,** 'People make no bones about it.' Cp. 'une fraude manifeste—tranchons le mot—un crime honteux,' 'to call a spade a spade.' 'Trancher' means lit. 'to cut'—hence 'trancher la question' = to decide the question; and of an overbearing abruptness of manner—'trancher du ministre, du financier,' etc.

22. **Ce nom ne fait aucun scrupule . . .** = On ne fait aucun scrupule de prendre ce mot, 'No scruple is felt in assuming this title.'

23. **le vol.** It was a common thing for well-to-do 'roturiers' or commoners to usurp the status of 'gentilhomme'

PAGE LINE

for the sake of the honours and privileges belonging to it. So common were these 'larrons de noblesse' (they are by no means extinct now) that Molière *Av.* I. viii.) says of Anselme, 'C'est un gentilhomme qui est noble ;' and the minister Colbert had to revoke all privileges usurped for thirty years. Cp. Tennyson, *In Mem.* cxi.— 'The grand old name of gentleman, Defamed by every charlatan, And soil'd with all ignoble use.'

56. 2. **honnête homme,** 'an honourable man.'

3. **ce que le ciel n. a fait naître,** 'the condition of life in which God has placed us.'

6. **dans les armes,** 'with the colours.'

7. **je me trouve,** 'I find myself with . . . I find I have ;' possessive dative. Cp. 49-30, etc.

10. **où** = auquel.

en ma place. We should now say 'à ma place.' Cp. 'Elle mit *en* mon cou ses bras plus blancs que neige.— *Regnier.* 'En' was also used when we should use 'à'—1. With names of towns, *e.g.* 'Il va vous emmener votre fils en Alger' (F. de Scapin); 2. With verbs of thinking, *e.g.*—'Et je m'étonne fort pourquoi La mort osa songer a moi, Qui ne songeai jamais *en* elle.'—Regnier, *Epitaph.*

13. **touchez-là,** 'shake hands.' Probably to show that there is no ill-will, but that the bargain is off.

20. **de la côte de S. Louis,** 'Are we sprung from the loins (lit. the ribs) of S. Louis?' (Louis IX., 1226-1270). An Englishman would have said, 'Did we come over with the Conqueror?'

21. **je v. vois venir,** 'I know what you're going to say.' Lit. 'I see you coming,' 'I see what you are driving at.'

23. **que** = si ce n'est que.

25. **Voilà pas le coup de langue?** 'There's the snap o' the tongue.' Cp. 'coup de bec, de dent, de patte' = propos médisant. 'Voilà pas,' or, more commonly, 'ne voilà pas,' is, according to M. Génin, an abbreviated form of 'ne voilà-t-il pas . . ?' It seems, on the contrary, that this last is formed on a false analogy. See note on *Av.* 33, 8.

PAGE LINE

56. 28. **Elle n'y a jamais manqué,** 'She is always bringing it up.'

32. **gentilhomme,** 'squire.'

57. 2. **malitorne,** 'lout.' Ital. 'malitorno.' Latin 'male tornatus.'

3. **dadais,** 'booby.' Probably onomatopoeic.

12. **où** = à laquelle.

14. **fâcheux inconvénients,** 'serious drawbacks.' For 'fâcheux,' see note on 2, 28.

17. **grand'maman.** This form, like 'grand'dame,' is a survival of earlier grammar. Words of two terminations in Latin, like *grandis*, had originally only one in French. The apostrophe was added by grammarians ignorant of the true laws of the language, who fancied that an 'e' was omitted. Cp. 'grand'mère, grand'-route,' etc.

S'il fallait qu'elle . . . vînt, 'If she should happen to come.'

18. **manquât,** 'manquer à' with infin. = 'ne pas faire ce que l'on doit faire;' 'manquer de' with infin. = 'omettre, oublier de faire quelque chose.'—*Littré*, s.v.

21. **qui fait . . . la glorieuse,** 'who swaggers so.' Cp. Latin *gloriosus* in the sense of 'boasting,' 'bragging.'

23. **jouer à la madame,** 'play at ladies and gentlemen.' Probably some such game as Heine describes in his lyric 'Mein Kind, wir waren Kinder,' etc.

24. **relevée,** 'stuck up.'

25. **porte Saint-Innocent.** Not a gate of the town, but in all probability the gate of the Cemetery des Saints Innocents, which stood upon ground now covered by a part of the 'Halles' or markets.

28. **à être** = 'en étant.' See note on 48, 28.

30. **qui m'ait obligation,** 'who would be grateful to me for my daughter.' For the subj. see 2, 31.

Fourteenth Scene.

58. 5. **de belles affaires** (sarcastic), 'A nice mess you have made . . .'

PAGE LINE

58. 8. **l'exemple**, *i.e.* the example of others.

9. **de le prendre**, 'Are you joking, to take *things* seriously?' 'Le' is neuter. Cp 16, 23.

14. **preuves de noblesse.** It was necessary for certain dignities and appointments to prove one's noble descent.

18. **jouer**, 'to take in,' delude.

24. **qui vient . . .**, 'which comes in most opportunely here.'

je prétends, 'I *in*tend.'

25. **bourle**, 'a farce.' Italian 'burla,' whence 'burlesque.'

ridicule; used substantivally = homme ridicule.

26. **sent . . . sa comédie**, 'smacks somewhat of the stage.' An idiomatic expression. 'Comédie' is a kind of cognate accusative, cp. 'Hominem pagina nostra sapit' (*Martial*). Cp. *Femmes Sav.* III. v.—'La ballade, à mon goût est une chose fade, Ce n'en est plus la mode, *elle sent son vieux temps.*'

27. **tant de façons . . .**, 'One need not be so particular.'

59. 1. **il est homme**, 'he is just the man.'

2. **donner . . . dans . . .**, 'to be taken in by . . .' Of falling headlong into a trap. Cp. 8, 29.

Fifteenth Scene.

11. **civilité**, 'courtesy.'

je voudrais qu'il m'eût coûté . . . 'I would gladly have given two fingers of my hand to have been born . . .' It would have been more symmetrical to write—'et que je fusse né,' the two propositions being co-ordinate.

Sixteenth Scene.

16. **tout à l'heure**, 'directly.' See 35, 19.

Seventeenth Scene.

18. **dit comme cela**; a familiar colloquialism. It may perhaps be translated—'Master says as how . . .'

EIGHTEENTH SCENE.

PAGE LINE

60. 5. **régaler**, 'entertain.'

6. **éclat**, 'publicity,' 'scandal.'

9. **J'ai beau**, 'all my resistance is of no avail.' 'Avoir beau' is an elliptic phrase; such a word as 'champ' must be supplied. It then means to have 'a fair field,' a good opportunity, but to fail. Cp. the English idiom, 'It is all very *fine* your talking' (vouz avez beau parler).

10. **fatiguez**, 'you wear out.' To conquer by constant importunity. So *fatigare* in Latin.

13. **ont traîné**, 'have brought in their train.'

14. **cadeaux**. The distinction between 'cadeaux' and 'présents' is now lost.

16. **v. gagnez**; either—1. 'You win over' (cp. gagner un homme = to bribe a man), or 2. 'You overcome, you conquer.'

20. **v. y devriez . . . être**, 'you ought to have reached that point already,' *i.e.* marriage.

22. **à quoi tient-il . . .** 'What is there to prevent?' Cp. the idiom—'Il ne tient qu'à vous' = it only depends upon you.'

30. **ne conclut rien . . .** 'forms no necessary precedent for every one else.' 'Tous les autres,' *i.e.* 'hommes' or 'maris.' With a *person* for subject 'conclure' = to come to a conclusion; with a *thing* for subject it means to prove, to form a precedent. Cp. 'Cette impuissance ne conclut autre chose que la faiblesse de notre raison.'—*Pascal.*

61. 2. **sans v. déplaire**—parenthetic. 'If you will excuse my saying so.'

3. **que v. ne v. . . . incommodiez**, 'without inconvenience to yourself.' For 'que . . . ne' with the subj. see 4, 17. Notice the awkward effect produced by the repetition of 'que' six times in the sentence.

9. **ne faites point tant valoir**, 'do not make so much of . . .' Cp. 'se faire valoir' = to make the most of oneself.

Nineteenth Scene.

PAGE LINE

61. 18. **la troisième,** *i.e.* révérence. See Act II. i. (the end).

19. **sait son monde,** 'knows the ways of society.' The force of the possessive seems to be that the subject has been mastered, made *one's own.*

20. **Madame . . .** Cp. with this clumsy attempt at eloquence Harpagon's speech to Marianne (*Av.* III. ix.)—'Et je maintiens et garantis que vous êtes un astre, mais un astre, le plus bel astre qui soit dans le pays des astres.'

26. **mon bien,** 'my good fortune.'

m'eût . . . Notice that 'que,' employed to avoid repeating 'si,' is followed by the subjunctive, though the latter governs the indicative.

30. **homme d'esprit,** 'a man of culture'—of brains.

un bon bourgeois, 'a worthy tradesman.'

62. 8. **Galant homme tout à fait,** 'the cream of fashion.'

17. **Gardez-v.-en bien!** 'Take good care that you don't.'

18. **vilain à v.,** 'That would be bad form on your part.' 'à vous,' a kind of possessive dative.

19. **galant homme,** here—'gentleman.'

20. **qui lui eussiez fait ;** subjunctive by a kind of attraction. We should expect 'qui lui aviez fait.'

29. **grâces.** Notice the play upon the word. Here it = 'thanks ;' in l. 32 = 'favour,' 'kindness ;' in l. 34 = 'grace,' 'graciousness.'

32. **C'est bien de la grâce . . .** 'He is very gracious towards me.' M. J. : 'Madame, it is you who are grace itself.'

ACT IV.—First Scene.

65. 4. **de v. faire,** 'when he does.'

7. **ordonné,** 'arranged.'

9. **incongruités de bonne chère,** 'sins against good feeding, and blunders against good taste.' Cp.

PAGE LINE

'brutalité de sens commun'—*Mal. Im.* III. iii. 'Chère' comes from the Greek κάρα, the Latin *cara* (sixth century). The filiation of meanings is interesting—head, face, welcome, entertainment.

65. 13. **toutes les pièces,** 'every dish,' 'every item.'

14. **donnerait.** Notice the conditional in the subordinate clause, where modern use would prefer the indicative. For this symmetry of tenses, common in the seventeenth century, cp. 'Je reviendrai voir sur le soir en quel état elle sera.'—*Méd. M. Lui*, II. iv.

tomber d'accord de . . ., 'acknowledge.'

15. **bons morceaux,** 'tit-bits.'

de v. parler, *i.e.* il ne manquerait pas de v. parler. The 'de' which begins the remaining clauses is governed by 'parler.'

16. **pain de rive à biseau doré.** 'Pain de rive' is a loaf baked on the edge of the oven, so as not to come into contact with the other loaves, hence the slanting edges ('biseau' here = 'baisure' or 'kissing crust') have a delicate golden crust all round.

18. **à sève veloutée,** 'with a mellow body'; lit. 'with a velvety sap.'

armé d'un vert . . ., 'with a certain tart flavour, which is not too prominent.' (Verdeur, ce qu'il y a de rude dans le vin nouveau.—*Littré.*)

19. **gourmandé** = 'lardé' (a special meaning) 'stuffed with parsley.'

20. **veau de rivière,** 'Normandy veal.' The cattle reared in the meadows near the river Seine, in Normandy, were famous for their flavour.

22. **relevées . . .,** 'made more tasty by a wonderful "gamey" flavour.'

23. **opéra** = anything difficult, and thence 'a masterpiece.' Cp. 'mon opéra (the ordinary meaning) fait, il s'agit d'en tirer parti; c'était un opéra bien plus difficile.'—*J. J. Rousseau*, quoted by Littré, s. v.

soupe à bouillon perlé, 'pearl broth.' 'Bouillon perlé' is thus explained by Littré:—'Bouillon blanchi d'un lait d'amandes broyées avec de bon jus de mouton qu'on a mis sur le potage.'

PAGE LINE

65. 24. **soutenue,** 'supported'; **cantonné,** 'flanked.' Notice the heraldic terms 'soutenue,' 'cantonné,' 'couronné.' 'Une croix cantonnée de quatre étoiles' is a cross with a star at each corner.

25. **oignons blancs,** 'bleached onions,'—a dish famous among 'gourmets.'

66. 6. **V. êtes bien dégoûté,** 'You are very hard to please.' 'Dégoûté' is used of a person who has lost his taste for something, or never possessed any. A still commoner phrase, 'vous n'êtés pas dégoûté (an ironical litotes) = prétendre à une chose qui est fort difficile à avoir.

16. **prêtons silence,** 'let us lend our ears.'

19. **Un petit doigt,** 'a drop,' 'a thimbleful.' Lit. 'a finger's breadth.'

25. **Qu'en mouillant . . .,** *i.e.* 'En mouillant v. bouche, que d'attraits il en reçoit.'

28. **à longs traits,** 'in deep draughts.' 'Traire,' now only used of milking, was originally used where 'tirer' is now employed. Hence the phrase is analogous to the Latin *ducere haustum.*

67. 3. **Profitons de la vie,** 'let us enjoy life.'

5. **l'onde noire,** *i.e.* the river Styx.

6. **nos amours**; in apposition to 'vin.'

15. **à . . . boire** = 'en buvant.'

17. **Sus, sus**; 'Come, sirrah!' 'Sus' here is a hortatory interjection, like the Latin *age, agedum,* derived from 'susum' (sursum). Cp. German 'wohl*auf*.'

18. **tant que,** 'until' (with the subjunctive). This use of the word lasted till the middle of the eighteenth century.

23. **galant**—'galant' in English—the usual meaning for the word in modern French (except in the phrase 'galant homme'). Cp. 5, 12.

68. 5. **je le quitte,** 'I give him up.'

10. **ravit.** In the first case 'ravir' = 'to charm,' delight; in the second case = 'to carry off,' to win (Latin *rapere*).

PAGE LINE

SECOND SCENE.

68\. 15. **monsieur mon mari**, 'my worthy husband'—ironical politeness.

17\. **là-bas**, *i.e.* in another part of the house. Mme. Jourdain had probably seen Covielle's preparation for the ballet and installation of M. Jourdain as Mamamouchi, and taken it for a fresh freak of her husband.

18\. **à faire noces**, 'like a wedding feast.' The phrase has taken its place in modern slang. 'Faire la noce' is to go 'on the spree'; 'noceur' = débauché.

19\. **festiner** = 'offrir un festin.'

21\. **envoyer promener**—a contemptuous phrase—'to send to the right about,' 'to pack off.'

25\. **régale**, the original spelling. The root 'gal' is found in 'galant.'

26\. **seulement**, here pleonastic.

27\. **regarder à** (intransitive) = 'prendre garde à,' 'faire attention à.'

69\. 2. **prendre**, 'to use.'

8\. **Je n'ai que faire de** . . . 'I have no need of spectacles.' An indirect question, the infinitive being interrogative; cp. Latin, Quid faciam? Non habeo quid faciam.

13\. **grand'dame.** See note on 57, 17.

ni beau, etc. 'It is neither decent nor honourable of you.' Cp. 'vilain à vous' (62, 18).

16\. **Allez**, an angry and impatient exclamation—'Why, Dorante, you are jesting' . . . O. English, 'Go to!'

17\. **sottes visions** . . . 'the stupid fancies of this madwoman.' 'Extravagant' (*extra—vagari*), of wandering mentally.

THIRD SCENE.

24\. **V. me venez faire** . . . For the position of the pronoun cp. 2, 9.

28\. **Je ne sais** . . . 'I don't know what prevents me from'

PAGE LINE

. . . 'qui' = 'ce qui'; 'tient' = 'retient'; 'que . . . ne' = Latin *quin*.

69\. 29. **pièces**; probably the dishes.

FOURTH SCENE.

70\. 5. **en humeur**, 'I was in the mood.'

6\. **je ne m'étais senti** . . . 'I had never felt so witty' = lit. 'never felt myself with so much wit.' 'Me' is possessive dative.

FIFTH SCENE.

12\. **que v. n'étiez**, 'when you were not.' 'Que' = *quum*. Cp. *Av.* III. v.—'Comment voudriez-vous qu'ils traînassent un carrosse, *qu*'ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes.'

20\. **feu monsieur mon père?** 'the late gentleman—my father?' M. Jourdain is surprised at the addition 'Monsieur.' It is worth noticing that the distinction between '*feu* la reine' and 'la *feue* reine' is quite modern, and was first recognised by the Academy in 1762. The derivation of the word is very uncertain. It has been derived from *fuit, felix!* (Ménage) *functus* (*i.e.* vitâ), and *fatutus* (from *fatum*).

21\. **honnête gentilhomme**, 'a very worthy gentleman.'

71\. 3. **pour** = 'en qualité de'—'as,' 'in the character of.'

10\. **marchand**, 'a tradesman' in the general sense.

13\. **officieux**, 'kind,' *not* 'officious.' This passage has become, as it were, a 'household word.'

23\. **Depuis avoir connu**—a rare construction.

72\. 11. **Le fils du Grand-Turc v. gendre.** Notice the repetition of the previous words, while changing their order. This sort of 'dialogue en écho' was fashionable at the time. Cp. the opening scene of the *Fourberies de Scapin*.

12\. **fus**, 'I went.' This use of 'fus' = 'je suis allé,' followed by an infinitive, is an idiomatic and colloquial phrase. Without an infinitive the past tenses of 'être' are used for the past tenses of 'aller,' with the idea that a person has been to a place and returned.

PAGE LINE

72. 12. **que**—used to avoid repeating 'comme.' Notice that when employed in this way with 'si,' it is followed by the subjunctive.

14. **Acciam**, etc. Most of these words are quite unmeaning, though a few seem to present some resemblance to real Arab or Turkish words, *e.g.* 'Acciam,' perhaps = actchem = my money; Alla = god; Moustapha, a proper name; güidélum = let us depart. Most of this Turkish is borrowed from a play by Rotrou, *La Sœur* (1645).

31. **Savez-vous bien**, 'Do you happen to know?' For this force of 'bien,' see note on 5, 23.

34. **Ma chère âme**, 'sweetheart.'

73. 7. **mamamouchi**. This word, coined by Molière, has remained in the language as equivalent to 'Turc de Carnaval.'

12. **Paladin**. A name originally given to the lords who followed Charlemagne. They were so called because they dwelt in his palace (*Palatium—Palatinus*). In its extended meaning the word = a knight errant—any chivalrous and somewhat Quixotic person. The knights of Arthur's Round Table would be called his 'Paladins.' The word 'Palatin' is originally the same word, derived from the *comites Palatii* of the Lower Empire. The dignity conferred certain judicial privileges on its holder. Covielle's explanation is something like that of Bardolph, elucidating the word 'accommodated.' 'Accommodated; that is, when a man is, as they say, accommodated: or when a man is,—being,—whereby,—he may be thought to be accommodated, which is an excellent thing'—(*K. Henry IV.*, III. ii.)

14. **v. irez de pair**, 'you will rank with.'

26. **Tout ce qui** . . . 'the only thing . . .'

27. **s'est allé mettre.** Notice the irregularity in the agreement of the participle. The phrase is really equivalent to 'est *allée* se mettre . . .,' but has been assimilated to such an expression as 'elle s'est laissé mettre dans la tête . . .,' though the constructions are not really analogous.

31. **il se rencontre ici**, 'There is a wonderful coincidence in the case.'

PAGE LINE

73\. 33. **à peu de chose près** = à peu près, 'very nearly.' Cp. 'à beaucoup près.' 'À . . . près' must be taken as equivalent to 'wanting,' 'failing.' Then 'à peu près' = peu s'en faut' (*parum abest*). When a thing wants little of another, it is naturally *near* it.

74\. 1. **Salamalequi.** Cp. the Arab 'Salam aléïqui,' a form of greeting. The French word 'salamalec' (cp. English 'salaam') = a low bow.

4\. **soit.** Independent subjunctive expressing a wish.

5\. **obligeantes,** 'polite.'

16\. **Bel-men.** Cp. Turkish 'bilmen' = I do not know.

17\. **Il dit que v. alliez,** 'He says you must go.' Subj. with 'dire,' implying a command.

20\. **Tant de choses en deux mots?** This well-known passage is borrowed from Rotrou's play, *La Sœur*, Act III. sc. iv.—

'*Ergaste* (*à Horace*). Siati cacus nain con catalai mulai.
Horace. Vare hece.
Ergaste. Vous devinez,
Il dit qu'ils sont entrés dans une hôtellerie,
Où trinquant à l'honneur de leur chère patrie,
Et d'un peu de bon temps régalant leurs esprits,
Son père en a tant pris qu'il s'en est trouvé pris ;
Qu'il n'en a pu sortir sans une peine extrême
Et ne pensait porter ni son vin, ni soi-même.
Anselme. T'en a-t-il pu tant dire en si peu de propos ?
Ergaste. Oui, le langage Turc dit beaucoup en deux mots.'

SEVENTH SCENE.

74\. 25. **Quand** = 'quand même,' 'even if . . .'

EIGHTH SCENE.

75\. 1. **de n. vouloir aider,** 'to be good enough to help us.'

4\. **ajusté,** 'rigged out,' 'got up,' = fagoté, bâti, etc.

9\. **Je v. le donnerais . . . ,** 'I'll give you many a try to guess . . .' This is the full expression. The 'le' is neuter, and not really necessary in the sentence. So in 27,19, 'je le donne en six coups . . .' is equivalent

PAGE LINE

to 'je (le) donne en six coups aux tailleurs les plus éclairés à inventer un habit . . .'

75. 11. **pour porter son esprit**, 'to induce him.'

16. **la bête** . . ., 'You know the creature,' *i.e.* M. Jourdain.

20. **histoire**, 'the business,' 'the affair.' Cp. 33, 29.

NINTH SCENE.

76. 2. **théâtre**, 'stage.'

12. **Alla** = God. Alla eckber = 'God is great.'

TENTH SCENE.

16. **à la turque**, *i.e.* à la mode turque.

17. **Se ti sabir**, etc. These couplets are in 'lingua franca,' a dialect made up of a mixture of Italian, Spanish, Portuguese, Turkish, in which the verbs are generally used in the infinitive. The following is a literal transcript into French:—'Si toi savoir—Toi répondre—Sinon savoir—Te taire, te taire—Moi, être muphti—Toi, qui être, toi?—Pas entendre?—Te taire, te taire.'

ELEVENTH SCENE.

25. **Dice** . . . = Dis Turc, qui être celui-là?

Anabatista. The Anabaptists, a Protestant sect opposed to infant baptism, and requiring adults to be *baptized again*, first appeared about 1520.

77. 1. **Ioc** = Turkish 'yoc.' 'No.'

2. **Zuinglista.** Ulrich Zwingli, the celebrated Swiss Reformer, was born 1st January 1484; died in battle 1531.

4. **Coffita.** Probably refers to the *Copts*, Egyptian Christians, belonging generally to the Jacobite sect.

6. **Hussita.** John Huss, the Bohemian Reformer and disciple of Wiclef, born 1373, was burnt at Constance 6th July 1415.

Morista, probably = 'Moor.'

Fronista, probably applied to members of some *contemplative* sect. (Cp. Greek *φροντιστής*.)

PAGE LINE

77\. 14. **Moffina** and **Zurina** are probably fanciful words coined by Molière.

17\. **Hi Valla** (properly Ei Vallah) = 'Yes, by God.'

18\. **Como chamara** = 'Comment s'appelle-t-il?'

22\. **Mahameta** . . . 'Mahomet, pour Jourdain—Moi prier soir et matin—Vouloir faire un paladin—De Jourdain, de Jourdain—Donner turban et donner cimeterre—Avec galère et brigantine—Pour défendre la Palestine—Mahomet, pour Jourdain—Moi prier soir et matin—Être bon Turc, Jourdain?'

78\. 1. **Ha la ba, ba la chou** . . . As they stand these syllables mean nothing, but 'Alla baba hou' would, it seems, mean 'God our Father.'

THIRTEENTH SCENE.

5\. **bougies.** The full phrase would be 'chandelles de bougie.' Bougie is a town in Algeria, from which it seems their use was imported.

7\. **l'Alcoran,** the 'Koran' or Mohammedan Bible. The expression is pleonastic, 'al' being the Arabic article.

12\. **pupitre,** 'reading desk.' Derived from 'pulpitulum,' dim. of *pulpitum* (English, 'pulpit'). Cp. chapi*tre,* from *capitulum.*

79\. 1. **Ti non star furba?** etc. 'Toi pas être fourbe?—Non, non, non—Pas être imposteur?—Non, non, non—Donner turban.'

11\. **Ti star nobile,** etc. 'Toi être noble, pas être fable—Prendre sabre.'

80\. 1. **Dara** . . . 'On donnera, on donnera—Bastonnade.'

5\. **Non tener** . . . 'N'avoir pas honte—Être le dernier affront.'

ACT V.—FIRST SCENE.

81\. 2. **Est-ce un momon** . . . 'Are you going masquerading?' There has been much discussion as to the exact custom referred to here. It seems that a masked party proceeded to a house, and there, without speaking, played at dice for some stake. They were said to 'porter le

PAGE LINE

momon,' 'jouer le momon.' The person accepting the wager was said to 'couvrir le momon' (used metaph. of taking a bet); the phrases 'perdre le momon,' 'donner le momon,' are also found. From an *incident* in a masquerading party it came to be applied in a general sense to the party itself. Two quotations will serve to illustrate the meaning more fully. 'Le soir, je me masquai avec trois de mes camarades. . . . Après avoir éteint le flambeau, je m'approchai de la table, sur laquelle nous posâmes nos boîtes de dragées et jetâmes les dés. La Du Lys me demanda à qui j'en voulais, et je lui fis signe que c'était à elle; elle me répliqua: Qu'est ce que je voulais qu'elle mît au jeu et je lui montrai un nœud de ruban . . . et un bracelet . . . Nous jouâmes et je gagnai et je lui fis un présent de mes dragées' (*Le Roman Comique*, II. p. 231). And again—'Les Rois de France et de Pologne, sous couleur de porter un momon, entrent chez Nantouillet, mettent tout par place, jusques à rompre les coffres, piller la vaisselle,' etc. (*D'Aubigné*). Etymologically 'momon' is connected with 'momerie,' and is probably of Teutonic origin—German, *mummen*; English, to mum.

81. 3. **temps**, 'the season.'

5. **fagoté**, 'Who has made such a guy of you?' 'Fagoter' = to tie up like a faggot, to dress clumsily and ridiculously.

82. 10. **Baladin!** Mme. Jourdain does not know the word 'Paladin,' but is familiar with 'baladin' (see 19, 12). The passage may perhaps be translated—'. . . in our language *Palatine*.' Mme. Jourdain: '*Ballettin*' Are you of an age to go dancing ballets?'

19. **Hé bien! quoi, Jourdain?** 'Well, what about Jourdain?'

24. **Qu'est-ce à dire, cela?** 'What is the meaning of that?'

83. 5. **voici . . . le reste de notre écu**, 'There's the last straw!' Lit. 'There is the remainder, or change, out of our crown-piece,' *i.e.* Here is what was wanting to complete our misfortune. Cf. 'Il ne nous faut plus que cela' (39, 7).

6. **chagrin**, 'worry.'

SECOND SCENE.

PAGE LINE

83\. 12. **un fort galant homme,** 'He is a very fine fellow.'

14\. **J'en fais beaucoup de cas,** 'I think very highly of him.' 'Cas,' originally = 'event,' 'occurrence,' comes to mean that which suits a person (*e.g.* C'est votre cas); then 'c'est un grand cas' = 'it is an important thing.' Hence 'faire cas de' 'beaucoup de cas de' = 'to think highly of.' *N.B.*—Never 'faire du cas de . . .'

15\. **bonne fortune,** 'a prosperous suit,' used specially of success in love.

17\. **qui n. revient** means much the same as 'que n. ne devons pas laisser perdre.' Cp. 'Il ne revient rien au genre humain de cent batailles données . . .'—(*Voltaire*).

21\. **je veux enfin** (emphatic), 'I am determined once for all.'

v. empêcher vos profusions, 'put a stop to your lavish expenditure.' 'Vous' is dative. The usual construction of 'empêcher' is with the accusative of the object (cp. l. 28), but there are many instances of the former use in the best authors.

24\. **le vrai secret,** 'the real solution.'

29\. **avant qu'il fût peu,** 'before *long.*'

84\. 1. **v. en userez.** Notice 'user de . . .' = 'to employ,' 'make use of;' 'user' with the accusative = to 'wear out.'

4\. **la figure . . .** 'His make-up is marvellous.'

THIRD SCENE.

10\. **la force des serpents . . .** See 74, 11.

13\. **féliciter.** It was not till the seventeenth century that this word meant 'to congratulate'; till then it only meant 'to make happy.'

17\. **de prendre part,** 'for the interest you are taking in . . .'

18\. **pour v. faire** = 'pour que je v. fasse.'

PAGE LINE

84. 21. **mouvement**, 'impulse.'

27. **il sait . . . connaître**, 'He can still know,' *i.e.* 'is not above knowing . . .' Notice the idiomatic use of 'savoir.'

85. 4. **pour lui donner** = 'pour qu'elle lui donne la main.'

FOURTH SCENE.

7. **l'assurer**, *i.e.* 'assurer votre altesse.'

9. **truchement**, 'the interpreter.' From the Spanish 'trujaman,' Arabic 'tardjemân,' the modern 'dragoman.' Cp. *Femmes Sav.* I. iv.—'Contentez-vous des yeux pour vos seuls truchements.'

FIFTH SCENE.

20. **N. ne saurions** = 'n. ne pouvons.'

22. **un peu**, 'Pray tell him.' Notice the colloquial use of 'un peu.'

86. 5. **arrose.** Subjunctive of wish.

7. **Je v. l'avais bien dit**, 'Didn't I tell you . . .'

SIXTH SCENE.

13. **fait.** Cp. fagoté, ajusté, bâti, etc.

16. **une affaire . . . la plus pleine.** Cp. 45, 6.

17. **qui se peut.** We should expect the subjunctive after a relative preceded by a superlative. The use of the indicative implies absence of doubt.

20. **touchez-lui dans la main**, 'take his hand.' The full phrase, generally shortened to 'touchez-là,' = 'shake hands.'

27. **Çà**, 'Here!' lit. 'hither' (Lat. *ecce—hac*), a somewhat obsolete word, except in such phrases as 'ah! ça!' 'çà et là.'

87. 3. **c'est à v. à . . .** We should expect 'c'est à v. *de* disposer,' as the idea meant to be conveyed is one of 'right' or duty.

6. **qui** = ce qui.

SEVENTH SCENE.

PAGE LINE

87. 8. **Q'est-ce que c'est que ceci** (est)? 'What's this?' Lit. 'What is it that it is that this-here (is)?' This cumbrous expression is a proof that the proverbial 'lucidity' and precision of the French language admits of exceptions. (See Herbert Spencer, *Study of Sociology*, p. 232.)

10. **carême-prenant**, 'a mummer.' Here of a person. In 34, 14 it is used of the carnival season.

16. **sage**, 'sensible.'

17 **assemblage**, 'this bevy of folk.' Cp. 'attirail,' 34, 19.

25. **à son nez**, 'to her face.' Cp. 33, 15.

88 3. **mêlez-v. de vos affaires**, 'Mind your own business.'

5. **à rejeter**, 'to *be* rejected.'

9. **qui n. fait intéresser**—*i.e.* 'nous intéresser.' Notice that reflexive verbs lose their reflexive pronoun when conjugated with 'faire'—probably because the combined verbal expression is treated as if it were one verb.

16. **Sans doute**, 'Why, certainly.'

23. **moi.** Notice the pronoun repeated for emphasis—'and *I* tell you.'

29. **querellez**, 'scold.'

36. **si elle veut**, 'if she *consents*.'

89. 18. **abusons**, 'we are taking him in.'

26. **Ne faites pas semblant de rien**, 'Don't show that you know anything.' Here there is an apparent double negative; but 'rien' is really positive, and the phrase is equivalent to 'ne faites pas semblant de quelque chose,' or 'qu'il y ait qq. chose.' (See Génin, *Lexique de la Langue de Molière*, p. 290.)

90. 3. **c'est que**, 'let me inform you that . . .'

7. **accroire** (only used in the infinitive with 'faire') = 'to make a person believe a thing which is untrue,' 'to hoodwink.' *Not* a corruption of 'à croire.'

8. **amuser**, 'put her off,' 'delude her.'

PAGE LINE

90. 12. **Tandis que** . . . 'While he is coming, and while he is drawing up the marriage-settlements.' Notice the future with a conjunction of time where the present is used in English.

15. **C'est fort bien avisé,** 'Happy thought !'

21. **à Rome,** *i.e.* as being an extraordinary thing, worthy to be published in the very centre of Christendom. The name of Rome occurs in several proverbial expressions, *e.g.* 'Tout chemin mène à Rome,' 'Jamais homme ni cheval n'amenda d'aller à Rome,' 'Qui langue a, A Rome va.'

First Entry of the Ballet.

23. **les livres du ballet.** These were 'librettos' containing the words of the songs, and the explanation of the details of the ballet. In the table of expenses connected with the representations of the *B.G.* at Chambord is the following item :—'A Balard imprimeur, la somme de 1022 livres pour tous les livres qui ont été nécessaires pour toutes les réprésentations et répétitions du dit ballet . . .'

d'abord, 'immediately,' 'at the very outset.'

26. **importuns,** 'bores.'

91. 1. **homme du bel air,** 'Man of fashion.' The current term for what has been at different times expressed by 'blondin,' 'petit-maître,' 'incroyable,' 'petit-crevé,' 'gommeux,' 'boudiné,' etc.

12. **grisettes**; here = 'jeunes bourgeoises'—a somewhat contemptuous expression, but not so much so as it has become. 'Grisette' origin. = a cheap gray material of which the dresses of poorer girls were made.

14. **Ah! l'homme aux libres.** Notice the tendency of the Gascon dialect to substitute 'b' for 'v' and 'v' for 'b,' and to accentuate the mute 'e.'

18. **ès** = 'en les.' The contraction 'ès' is only retained in a few expressions in modern French, *e.g.* 'bachelier ès lettres,' 'ès sciences.'

21. **cadédis** = 'Tête de Dieu' (Ca = cap = caput). A Gascon oath.

PAGE LINE

91. 21. **pût** = 'peut.'

23. **mordi** = 'mort (de) Dieu.'

fat, Latin 'fatuus.' Implies a combination of silliness and vanity. Translate 'coxcomb.'

25. **Le Suisse**, etc. Notice the change of 'v' into 'f,' and the accentuation of the final 'er;' also the ungrammatical character of the dialect. 'Monsieur le donneur de papier, Que veut dire cette façon de vivre? Moi, j'écorche tout mon gosier A crier, Sans que je puisse avoir un livre. Pardieu, ma foi, monsieur, je pense que vous êtes ivre.'

92. 15. **au sommet De la salle**, the 'top' or 'end' of the room, *i.e.* the worst seats, the farthest from the stage.

17. **Les gens de Lantriguet**, 'folk from Slushborough,' *i.e.* 'country cousins,' people of little account. The usual reading, 'les gens de l'entriguet,' or 'de l'intriguet,' has been rendered 'people of importance,' 'interlopers,' etc.; but these renderings rest upon incorrect conjectures. 'Lantriguet' was the popular name for the town of Tréguier in Britanny, and it was spoken of proverbially as being, especially for a Parisian, out of the pale of civilisation. Cp. 'Il fut natif de Lantriquet' (*Monologue du Franc Archier de Bagnolet*—a humorous satire of the fifteenth century attributed to Villon); and, speaking of a false title, 'Où le comté de Grègue?'—Il est vers Lantriquet, Entre Kertronquedic et Kerlovidaquet' (*La Belle Plaideuse*, II. iii., by Boisrobert, 1654). M. Renan, who was born at Tréguier, calls it 'la petite ville la plus obscure de la province la plus perdue' (*Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse*, p. 158).

23. **qui manque au capital**, 'who neglects his duty scandalously;' 'le capital' here = 'l'essentiel.'

24. **L'entend fort mal**, 'is a clumsy knave.' 'Le' is neuter; lit. — understands or takes things quite wrongly.

93. 14. **L'on n'y tient pas**, 'There's no standing it.'

15. **Bentré**, *i.e.* 'Ventre' (de Dieu)—a coarse oath.

jé suis à vout, *i.e.* 'à bout' = I am done up, exhausted.

17. **Ah! que . . .** 'Ah! qu'il fait soif dans cette salle de

PAGE LINE

céans !' 'Faire soif' is a humorous way of saying that it is dry. Cp. l. 13.

93. 18. **Jé murs** = je meurs.

19. **la tramontane,** 'I'm losing my wits.' Literally, 'perdre la tramontane' is used of sailors being unable to guide their ship; and so metaphorically = 'to become confused,' 'unable to guide oneself.' Der. from 'stella tramontana,' the Polar Star, so called in Provence and North Italy because it was seen beyond the Alps and beyond the Apennines, *i.e. trans montes.*

94. 1. **ma mie**; more correctly 'm'amie' (cp. m'amour). In Old French the 'a' of 'ma, ta, sa,' was elided before a feminine word beginning with a vowel. The modern 'mon amie' is really a barbarism.

10. **par trop,** 'overmuch.' This is the only relic in modern French of the use of 'par' as an intensitive prefix (cp. Latin *permagnus, permultus,* etc). Its use was not uncommon in Old French, occasionally with *tmesis—e.g.* 'Tant *par* est *blancs* com flur en estet' (*Chanson de Roland*).

13. **ni,** 'or.' In the seventeenth and eighteenth centuries 'ni' was often employed where no negative was expressed. Still there is an implied negative. Cp. 'On défend aux volontaires de les suivre *ni* de quitter les régiments où ils sont attachés' (*Madame de Sévigné*).

20. **mignon,** 'my pet.' Probably connected with the German *Minne* = love. The English 'minion' is derived from it in its sense of favourite (in a bad sense). Cp. 'Buckingham, mignon de Jacques.'

22. **taudis,** 'hovel,' 'shanty'; orig. a covered way built to enable besiegers to approach a fortress.

24. **ébaubis,** 'astounded,' 'dumbfoundered' (from Latin *balbus,* a stammerer; for softening of 'l' into 'u,' cp. *alter,* autre, etc.)

Third Entry of the Ballet.

95. 3. The following is the French translation of the Spanish couplets:—

'Je sais que je me meurs d'amour et je recherche la douleur.'

PAGE LINE

'Quoique mourant de désir, je dépéris de si bon air, que ce que je désire souffrir est plus que ce que je souffre; et la rigueur de mon mal ne peut excéder mon désir.'

'Je sais,' etc.

'Le sort me flatte avec une pitié si attentive, qu'il m'assure la vie dans le danger de la mort. Vivre d'un coup si fort est le prodige de mon salut.'

'Je sais,' etc.

96. 1. **Trois Musiciens Espagnols**: 'Ah quelle folie de se plaindre de l'amour avec tant de rigueur, de l'enfant gentil qui est la douceur même! Ah! quelle folie! Ah! quelle folie!'

8. **Espagnol, chantant**: 'La douleur tourmente celui qui s'abandonne à la douleur; et personne ne meurt d'amour, si ce n'est celui qui ne sait pas aimer.'

13. **Deux Espagnols**: L'amour, est une douce mort quand on est payé de retour; et si nous en jouissons aujourd'hui, pourquoi la veux-tu troubler.

18. **Un Espagnol**: 'Que l'amant se réjouisse et adopte mon avis: car, lorsqu'on désire, tout est de trouver le moyen.'

23. **Tous Trois Ensemble**: 'Allons, allons, des fêtes; allons, de la danse. Gai, gai, gai! La douleur n'est qu'imagination.'

FOURTH ENTRY OF THE BALLET.

97. 3. **Une Musicienne Italienne**: 'Ayant armé mon sein de rigueurs, je me révoltai contre l'Amour; mais je fus vaincue, avec la promptitude de l'éclair, en regardant deux beaux yeux. Ah! qu'un cœur de glace résiste peu à une flèche de feu.'

'Cependant mon tourment m'est si cher, et ma plaie m'est si douce, que ma peine fait mon bonheur, et que me guérir serait une tyrannie. Ah! plus l'amour est vif, plus il a de charmes et cause de plaisir.'

17. **Scaramouche**—a buffoon of the Italian Comedy dressed all in black. Cp. 'Le ciel s'est habillé ce soir en Scaramouche' (Molière, *le Sicilien*). **Trivelin**—another character of the Italian comedy. The Cardinal de Retz called Mazarin, when minister, 'Trivelino

PAGE LINE

Principe.' **Arlequin** — wore a parti-coloured dress (used figuratively of a man who is always changing his views). **Une nuit à la manière des comédiens italiens.**—'The falling night was represented by the actors wrapping themselves in dark cloaks, and passing slowly across the stage, keeping time to slow music (Note in M. van Laun's *Transl. of Molière*, vol. v. p. 350).

97\. 22. **Le Musicien Italien**: 'Le beau temps qui s'envole, emporte le plaisir : à l'école d'Amour on apprend à profiter du moment.'

27\. **La Musicienne**: 'Tant que rit l'âge fleuri, qui trop promptement hélas! s'éloigne de nous.'

98\. 1. **Tous deux**: 'Chantons, jouissons dans les beaux jours de la jeunesse. Un bien perdu ne se recouvre plus.'

6\. **Musicien**: 'Un bel œil enchaîne mille cœurs; ses blessures sont douces; le mal qu'il cause est un bonheur.'

11\. **Musicienne**: 'Mais quand languit l'âge glacé, l'âme engourdie n'a plus de feux.'

16\. **Tous deux**: 'Chantons, jouissons,' etc.

FIFTH ENTRY OF THE BALLET.

99\. 4. **ramages** = singing of birds. In this sense 'ramage' was originally an adjective, and the phrase was 'chant ramage'—a song in the branches (Latin *ramus*); 'ramage' is also used of the branches themselves.

10\. **vœux**, 'love.'

SIXTH ENTRY OF THE BALLET.

The ballet finishes, as was customary with farces and such representations, by a general dance or 'branle de sortie.' Cp. the *Comédie des Chansons* (1640), where the whole party conclude, singing, as they dance,—

'Quand tous les gueux dansent, les guenilles,
Les guenilles, les guenilles vont
Quand tous les gueux dansent, les guenilles,
Les guenilles vont au vent.'

INDEX TO THE NOTES.

I.—VERBAL.

II.—GRAMMATICAL.

III.—PROVERBIAL PHRASES, ETC.

ACT I.—La meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains.
Donnez-moi ma robe pour mieux entendre.
Il y a du mouton dedans.

ACT II.—Diantre soit de l'âne bâté !
(Vous savez le latin sans doute ?)—Oui, mais faites comme si je ne le savais pas.
Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien.

ACT III.—La pauvre Françoise est presque sur les dents.
Pour renfort de potage.
Cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.
De quoi est-ce que tout cela guérit.
Il ne nous faut plus que cela.
Il me semble que j'ai dîné quand je le vois.
Il le gratte par où il se démange.
J'aime mieux être incivil qu'importun.
Cet homme fait de vous une vache à lait.
J'ai la tête plus grosse que le poing, et si elle n'est pas enflée.
Il y a quelque anguille sous roche.
Quelle mouche les a piqués ?
Ce M. le Comte lui donne dans la vue.
Que cela est Judas !
Notre accueil t'a fait prendre la chèvre.
On a deviné l'enclouure.
Queussi, queumi.
Ne m'en donnes-tu point à garder.
On tranche le mot aisément.
Est-ce que nous sommes de la côte de S. Louis ?
Voilà pas le coup de langue !
Tout cela sent un peu sa comédie.
M. Jourdain sait son monde.

ACT IV.—Il est homme qui a toujours la riposte en main.
Un banquet à faire noces.
(Par tout le monde ?) Je pense qu'il y a bien loin en ce pays là.
La langue Turque est comme cela, elle dit beaucoup en peu de paroles.
La bête vous est connue.

ACT V.—Voici justement le reste de notre écu.
Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.
Les gens de Lantriguet.
Qu'il fait soif ?
Je perds la tramontane.

MACMILLAN'S

SERIES OF

FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY

G. EUGÈNE FASNACHT,

ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL,
AUTHOR OF THE "PROGRESSIVE FRENCH COURSE,"
"PROGRESSIVE GERMAN COURSE," ETC.

MESSRS. MACMILLAN AND CO. are now publishing a Series of FOREIGN CLASSICS, edited for the use of Schools on a plan and scale similar to that of their Series of ELEMENTARY CLASSICS. Select works of the best foreign Authors will be issued, with suitable Notes and Introductions, based on the latest researches of French and German Scholars.

The work will be put into the hands of Editors actually engaged in teaching, and familiar with the needs of Students, so that the books may be real aids to overcoming the difficulties of the language, and rightly appreciating the literature. It is now being felt that French and German, if taught on the same strict scientific principles as Greek and Latin, are of hardly less value as an educational instrument than the classical languages. M. Fasnacht's own books have had no small share in procuring the recognition of this fact, and the Publishers therefore feel confident that a Series of Foreign Classics, prepared under his guidance, will adequately meet the needs of the present time.

II.—GRAMMATICAL.


M&CM